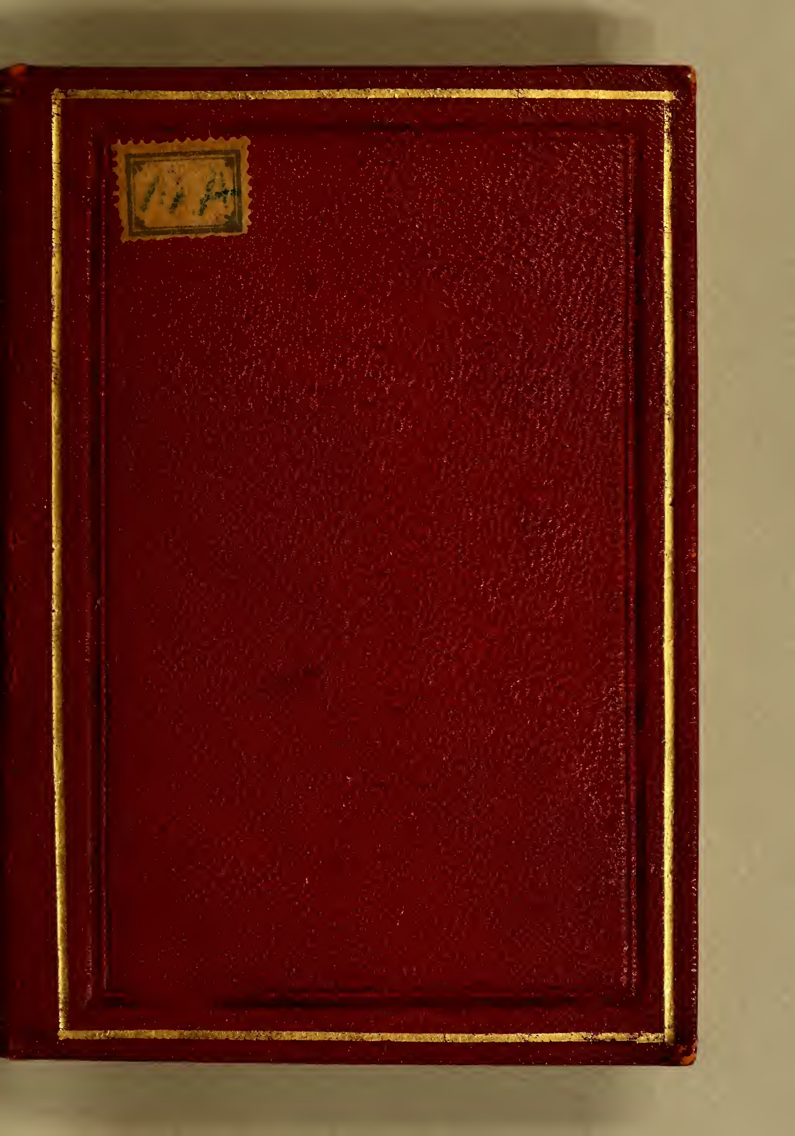
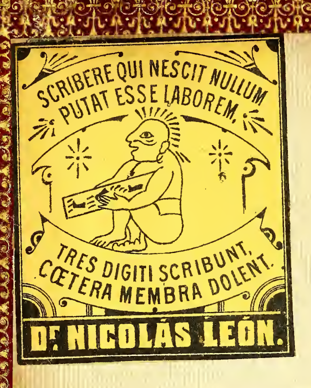
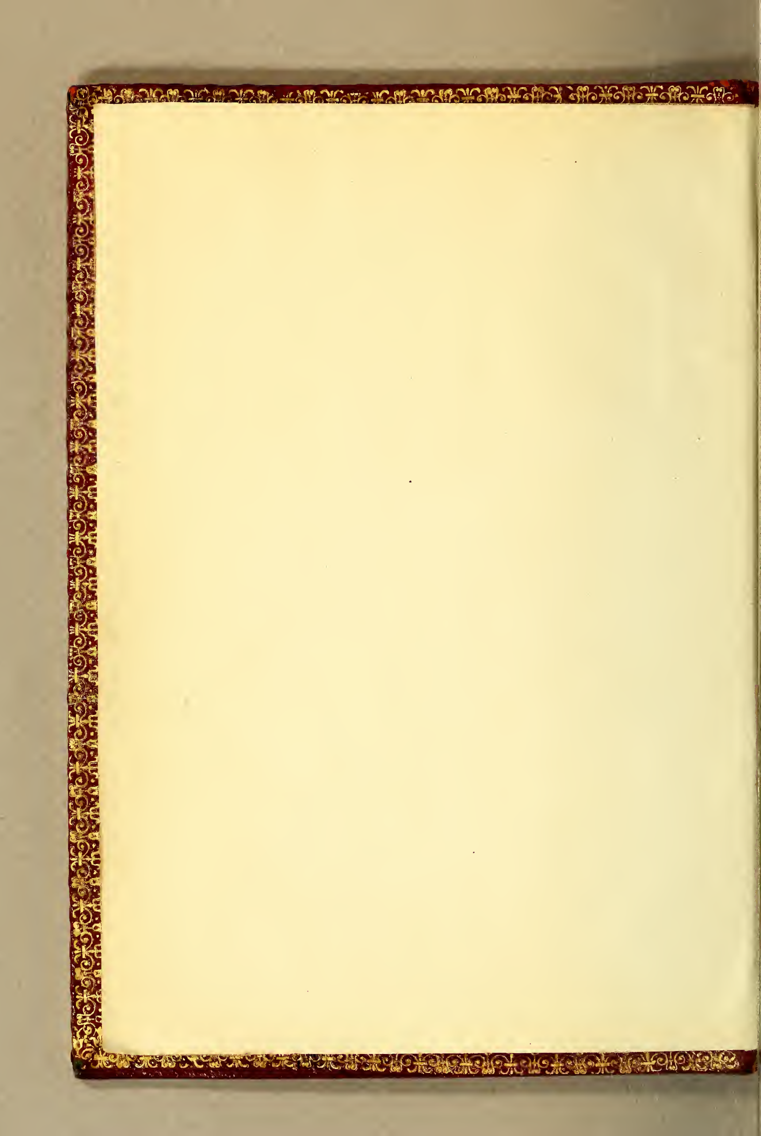
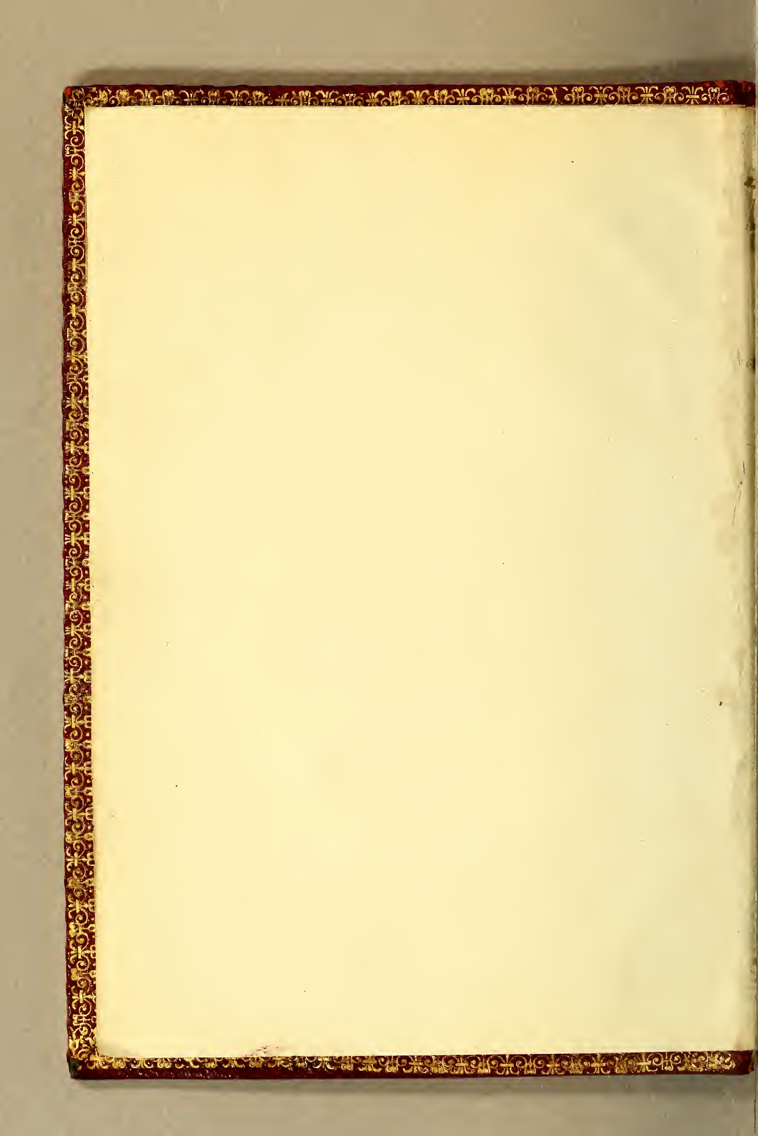


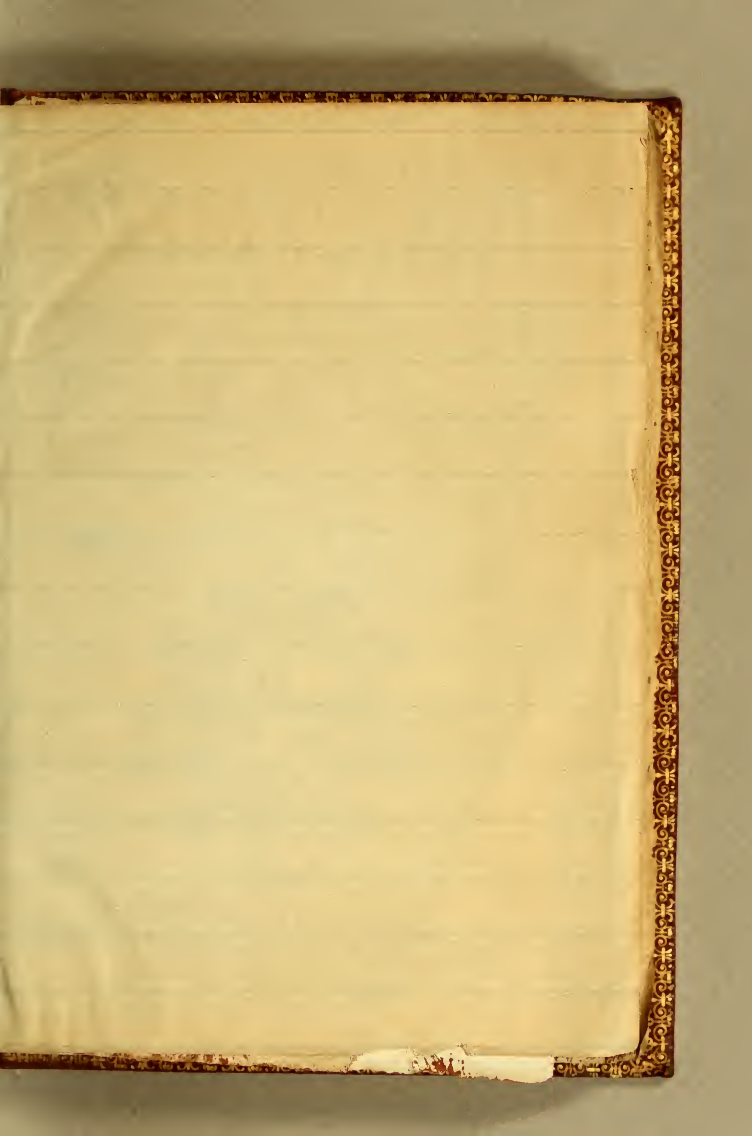

SCRIBERE QUI NESCIT NULLUM PUTAT ESSE LABOREM,
TRES DIGITI SCRIBUNT, CŒTERA MEMBRA DOLENT.
Dr. NICOLÁS LEÓN.


GAUDEO









The last two lines of fo. 16. recto
are reset in this copy

Errata corrected on fo 7. p. 2.

Medicina no. 152

[illegible] no. 114

❋ CONFESSIONARIO EN LENGVA MEXICANA Y CASTELLANA.

¶ Con muchas aduertencias muy necessarias para los Confessores.

¶ *Compuesto por el Padre Fray Ioan Baptista de la orden del Seraphico Padre Sanct Francisco, lector de Theologia en esta prouincia del sancto Euangelio, y guardian del conuento de Sanctiago Tlatilulco.*

:❋: :❋:



:❋:

❋ CON PRIVILEGIO. ❋

¶ En Sanctiago Tlatilulco, Por Melchior Ocharte. Año de. 1599.

¶ Dixi confitebor aduersum me iniustitiam meam Domino:



impietatem peccati mei. Psal. 31.

DON GASPAR DE ÇVNIGA Y Azeuedo Conde de Mõte Rey, y Señor de las casas y estado de Viesma y Vlloa, Virrey lugar teniente del Rey nuestro señor, Gouernador y Capitã general en esta Nueua España, y Presidente de la Audiencia y Chancilleria Real que en ella reside. &c. ** Por quanto por mi se dio licencia al padre fray Ioan Baptista de la Orden de sanct Francisco, en treynta dias de Mayo del año de mil y quiniẽtos y nouenta y siete, para hazer imprimir vn Confessionario q̃ hizo en lengua Mexicana y Castellana, y declarado por auto mio de dos de Março de nouenta y ocho, auer de vsar della por diez años: el qual me ha pedido mande agrauar y poner penas, para que nadie pudiesse vsar della; sino la persona que con su beneplacito vuiesse de imprimir el dicho libro, estendiendo este priuilegio a las ESTAMPAS: y por mi visto. ☞ Por la presente prohibo y defiẽdo q̃ durante los dichos diez años ninguna persona pueda hazer impri

imir, ni imprima el dicho libro,ſino fuere
por orden de el dicho fray Ioan Baptiſta, ſo-
pena de que aya perdido, y pierda todos los
libros que ſe hallaren hauerſe impreſſo ſin ſu
beneplacito, y al impreſſor ſe le tomen por
perdidos los moldes y aderentes que tuuie-
re, y mas quinientos peſos de oro comũ, que
desde luego applico camara, juez, y denuncia
dor, por tercias partes. Y el dicho priuile-
gio ſe entienda todo ẽ impreſsion que en ſu
virtud ſe hiziere con las eſtampas: lleuando
cada vna letrero de el Doctor, ò Auctor, don
de ſe ſaco la hiſtoria. Fecho en Mexico a tre
ynta y vn dias del mes de Março de mil y
quinientos y nouenta y nueue Años.

YEl Conde de Monte Rey.

Por mandado del Virrey.

Pedro de Campos.

LICEN

¶ LICENCIA del Ordinario.

EL Doctor Don Ioan de Seruãtes Arcedia no en la sancta Yglesia de Mexico Gouernador en ella, y en todo su Arçobispado, por el Doctor Don Alonso Fernandez deBonilla Arçobispo del consejo de su Magestad. Por la presente doy licencia al padre fr. Ioan Baptista, de la orden de sant Francisco, Guardian del conuento de sant Antonio de Padua de la ciudad de Tetzcuco, para q̃ pueda hazer imprimir è imprima este Confessionario por el Compuesto en la lengua Mexicana y Castellana: por quanto esta visto y examinado. Dada en Mexico a quinze dias del mes de Abril de mil y quiniẽtos y nouẽta y siete años.

M. Don Ioan de Seruantes.

Por mandado del Gouernador.

Ioan de Cardenas.

Otra

¶ Otra nueua licencia del Señor Gouernador, por auerse acrescentado este Confessionario.

EL Doctor Don Ioan de Seruantes Arcediano en la sancta Yglesia de Mexico, Gouernador en ella y en todo su Arçobispado: por Don Alonso Fernandez de Bonilla Arçobispo del dicho Arçobispado del consejo de su Magestad, &c. Por la presente doy licēcia al padre fray Ioan Baptista de la Orden de S. Francisco, lector de Theologia en esta Prouincia del Sancto Euangelio, para que pueda hazer imprimir, e imprima vn libro Confessionario que ha compuesto en lengua Mexicana y Castellana. Por quanto por mi mandado esta visto y examinado, y parece ser vtil y prouechoso para los naturales, e ministros dellos. Fecha en Mexico à diez de Iulio, de mil y quinientos y nouenta y ocho años.

M. Don Ioan de Seruantes.

Por mandado del Gouernador.

Ioan de Cardenas.

Con

¶ CONCEDO licencia al padre fray Ioan Baptiſta lector de Theologia,deſta Prouincia del ſancto Euangelio, para que pueda imprimir vn Confeſsionario en lengua Mexicana y Caſtellana. Attento a que eſta examinado y approbado por mi mandado, y tiene licencia para le poder imprimir del Illuſtriſsimo Señor Viſorrey Conde de Monte Rey. Fecha en Sanctiago Tlatilulco, a treze de Iulio de nouenta y ocho años.

Fr. Pedro de Pila Cmiſſario General.

¶ APPROBACION DEL SENOR Doctor Ortiz de Hinojoſa Cathedratico de prima deſta vniuerſidad,Canonigo deſta Cathedral, y Electo Obiſpo de Quauhtimala.

¶ Vi y examine eſte Confeſsionario en lengua Mexicana y Caſtellana, compueſto por el padre fray Ioan Baptiſta, lector de Theologia de la orden del Seraphico Padre S. Franciſco y es muy proprio y de elegãte lẽgua aſi

para los Confeſſores de los Naturales, como para los miſmos Indios, y aſi ſe puede imprimir con licencia del Ordinario. Es fecha en Mexico, a veynte y cinco de Febrero de mil y quinientos y nouenta y ſiete años.

El D. Ortiz de Hinojoſa.

❋ Approbacion del padre Antonio del ❋ Rincon, de la Compañia de I H S.

ESTE Confeſsionario en lengua Mexicana y Caſtellana, compueſto por el padre fray Ioan Baptiſta de la Orden del Seraphico padre ſant Franciſco, es obra muy vtil y neceſſaria. No ſolo para los Naturales, ſino para los miniſtros dellos; por que pone la practica de todo lo que mas les importa a los penitentes y confeſſores en el Sacramento de la penitencia, con eſtilo muy proprio y elegante, y aſsi ſu impreſsion importara mucho para la inſtruccion vniuerſal deſta Nueua Eſpaña. Fecho en Mexico en el Collegio de la Cõpañia de I H S a. 7. de Febrero de. 1598. años

Antonio del Rincon.

*APPROBACION DEL PADRE Fr. Pedro de Caſtañeda Lector de Theologia y diffinidor deſta Prouincia del Sancto Euãgelio.

¶ Por mandado de nr̃o Padre Comiſſario General Fr. Pedro de Pila, vi eſte Cõfeſsionario en lengua Caſtellana y Mexicana, compueſto por el Padre Fr. Ioan Baptiſta Lector de Theologia: y me pareſce ſera de grã vtilidad y prouecho ſu impreſion, aſsi para los Naturales, como para ſus Miniſtros: por contener todo lo neceſſario a ſu materia en muy proprio y elegante lenguaje, y comprehender cõ breuedad lo que en el caſo puede deſſearſe. Fecha en eſte Conuento de S. Franciſco de Mexico a. 12. de Iulio de. 1598. años.

Fr. Pedro de Caſtañeda.

*APPROBACION DEL PADRE Fr. Hernando Duran, Lector de Theologia de eſta Prouincia del Sãcto Euãgelio por Comiſsiõ del Señor Gouernador.

¶ Por Comiſsion y mandado del ſeñor Gouernador don Iuan de Seruantes Arcediano

de

de la Cathedral de Mexico,y Cathedratico de ſagrada Scriptura.Vi,y examine eſte Cõfeſsionario en lengua Caſtellana y Mexicana,compueſto por el Padre fray Iuan Baptiſta Lector de Theologia de eſta Prouincia del Sancto Euangelio. Y es obra muy prouechoſa y neceſſaria para los Naturales,y para ſus Miniſtros,por que demas de que ſu Autor trata las coſas cõ mucha erudiciõ y doctrina:mueſtra la claridad de ſu ingenio, y la chriſtiana piedad con que ſiempre ha acudido, al miniſterio Euangelico de los Indios,y el lenguaje y eſtilo Mexicano de la obra es muy elegante y claro,y anſi me pareſce ſera de mucha vtilidad y proucho ſu impreſsion. Dada en el conuento de Sanctiago Tlatilulco a nueue de Iulio de. 98. años.

Fr. Hernando Duran.

A NVESTRO PADRE FRAY Pedro de Pila de la Ordē de nueſtro Padre ſanct FRANCISCO de Obſeruancia, COMMISSARIO General de todas las Prouincias y Cuſtodias deſtaNueua Eſpaña Philippinas, y Florida. &c.

Fray IOAN Baptiſta de la miſma Orden è inſtituto ſu menor ſubdito, ſalud perpetua deſea.

*

:*:*:

DESPVES de auer ſacado aluz en lengua Mexicana (para el aprouechamiento ſpiritual deſtos pobres naturales) algunas obritas pequeñas, y auiendo de ſacarla mas graue e importante que de preſente ſe offrece, que es el Confeſsionario en la miſma lengua mas copioſo en algunas coſas, y mas recopilado en o

otras

tras, que los de haſta aqui, me pa-
reſcio dedicarle padre nueſtro à V.
P. mouiendome à eſto el fauor ſin-
gular, que de aqui por eſta parte re
dundara â mi trabajo, teniendo el
ſeguro de tal amparo, y proteccion
y principalmente las meritiſsimas
prẽdas de V. P. a quiẽ por muchos
titulos me reconozco obligado, y
que correſpondera la qualidad de
le offrẽda a la perſona a quien ſe de
dica, por ſer materia del Sacramen
to de la Penitencia, cuyo miniſtro
tan excelente, auentajado, y conti
nuo V.P. ha ſido, y luz de la prouin
cia, y lengua de Michoacan cultiuã
do aquella viña del Señor cõ no cã
ſado cuidado y charitatiua ſolici-
tud

tud. Por la qual excelencia y otras muchas, la Mageſtad del Rey Don Phelippe nueſtro Señor que ſea en gloria eligio dignißimamente a V. P. en Obiſpo de Camarines, en Philippinas, lugar donde verdaderamente ſe moſtraſe el pecho apoſtolico, de que el cielo le ha doctado; aunque le moſtro, y mucha humildad la renunciacion que V. P. con tanta edificacion del mũdo todo a hecho de tã encumbrada dignidad. Y aſi ajuſtãdoſe los effectos con el nombre, pareſce que como de abundantißima Pila ſale y ſe deriua el riego ſpiritual de buen exẽplo, para noſotros: y para los naturales, ha ſalido el de ſu minſterio en

eſte

este Sacramẽto y Predicacion Euá-
gelica. Porlo qual, a obra que con
tiene la segunda Pila de nuestro spi
ritual lauatorio, le conuiene patró
y defensor que tambien lo es en o-
bras y nombre, y que con su aucto
ridad se comunique a sus subditos
ministros del sancto Euangelio, pa
ra prouecho de las almas que tienẽ
a su cargo. Y ya que ella sea peque
ña en volumen; es grande en la ma-
teria y grauissima, a compañada
(quanto ami toca) de grádissimos
dessecos de seruir a V.P. en cosas ma
yores que con estos (como Sanct
Ambrosio dize) se qualifican los
seruicios y offrendas. Guarde nue
stro señor a V. P. y prospere co-
mo

mo merece en Sanctiago Tlatilul-
co. 21. de Abril. 1599.

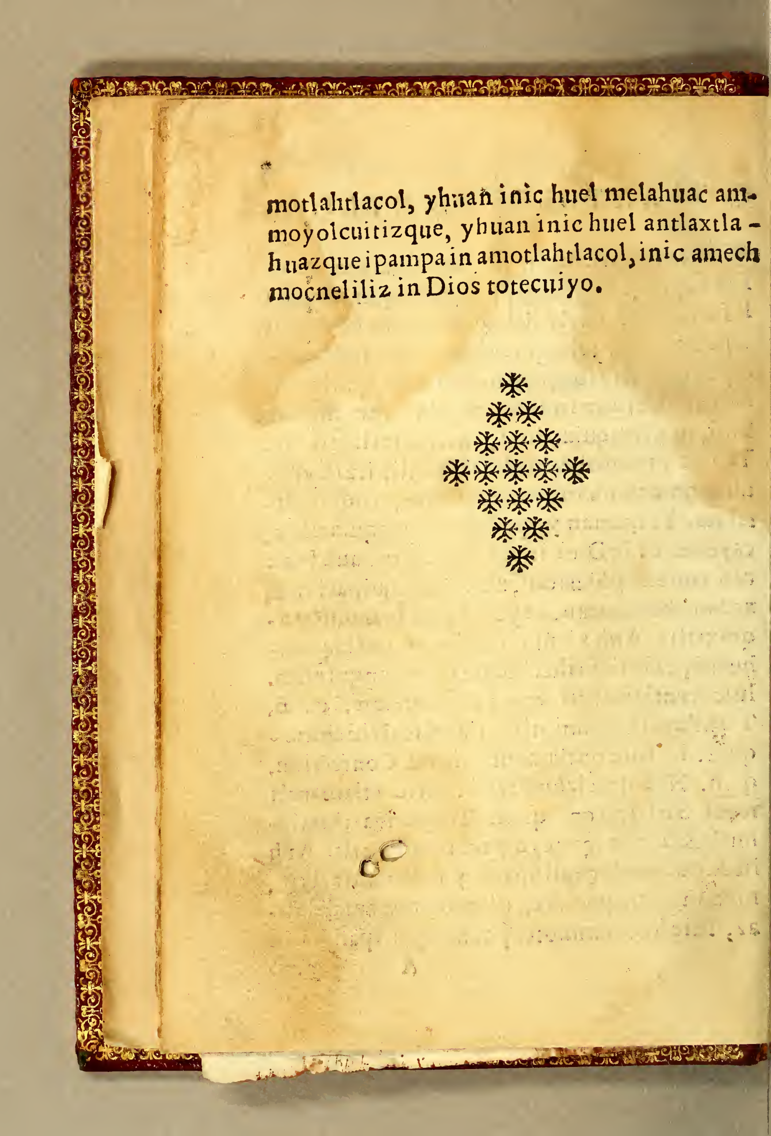
Menor hijo, y subdito de V. P.

Fr. Ioan Baptista.

❁ TLAHTOLPEPECHTLI. ❁

¶ Xicmomachitican notlaçopilhuane, ca in Dios ipiltzin yyehuatzin totemaquixticatzin Iesu Christo, huelnelli Dios yhuan huelnelli oquichtli: yc omoquichnacayotitzinoco, yc oquimoquentitzinoco intotlalnacayo, inic tech mottitilitzinoz in ilhuicac ohtli innemohua loni, in nemaquixtiloni, in nenemiliztiloni. Yehica intlamahcehualiztlahtolli, itzin ypeuhca omuchiuh initemachtiltzin, ca oquimihtalhui. Ye imman yequalcã innemaquixtiloz, cayeoacico inDios itlahtocayotzin; auh inaxcan ximoteopohuacan, ximoyoltequipachocã, xitlamahcehuacan, ca ye izhuitz inamonemaquixtiliz. Auh xicmomachitican notlaçopilhuanê, caintlamahcehualiztli excanquiztica. Inic centlamantlì ytoca Contricion. q. n. Tlahtlacoltonehuiztli, tlahtlacolchichinaquiztli. Inic ontlamantli itoca Confession. q. n. Neyolmelahualiztli. Inic etlamantli itoca Satisfacion. q. n. Teoyotica tlaxtlahualiztli, ahnoço teyolpachihuitializtli. Auh in axcan notlaçopilhuane y etlamantixtiyn, nicnononquapohuaz, nicnononquamelahuaz, inichuel ammoteopohuazque ipampa in

A amo



motlahtlacol, yhuan inic huel melahuac am-
moyolcuitizque, yhuan inic huel antlaxtla-
huazque ipampa in amotlahtlacol, inic amech
mocneliliz in Dios totecuiyo.

NEYOLME-LAHVALONI, INIC mocēcahuazque, yhuan inic huel motlatemolizq̄, in aqui que huel moyolcuitiznequi.

In oquimotecpanili padre fray Ioā Baptista sanct Francisco teupixqui, nican ipan tlahtoca altepetl Tetz-cuco.

[*]

¶ INIC CE Cap. ONCAN MOTE-nehua, ca cēca moneq̄ innecēcahualoz innetlatemoliloz, in ayamo yuhneyolmelahualo.

INTICHRISTIANO in otitlahtlaco in otitlapilchiuh, inixtzinco icpactzinco

 otehuac

otehuac inipalnemohuani Dios, ma xicmomachiti ma icpachihui immoyollo, ca niman ahmo timomaquixtiz, in tlacamo titlamahcehuaz, intlacamo timoteopohuaz, yhuã intlacamo ictimoyolcuitiz immotlahtlacol, intla tihueliti. Auh intlayemitzmoyollotilia mitz mihtectilia inipalnemohuani Dios, in timonemilizcuepaz, in timonemilizyectiliz, timonemilizqualtiliz. Tla xicmocaquiti, tla xiccui, tlaxicana in cententli, in ontentli, inic nimitzcencahua, inic huel timoyolcuitiz timoyolmelahuaz: ca cenca motechmonequi inic ahmo nenquiçaz, ahmo nenpolihuiz immoneyolcuitiliz, çan inic huel melahuac yez immoneyolcuitiliz, inic huel mitzmotlaocoliliz Dios, yhuan mizmopohpolhuiliz inixquich motlahtlacol. Auh inic huel ixquich tiquiztoz ticpohuaz immotlahtlacol, monequi achto timotlahtlaniz, timotlatemoliz, timolnamictinemiz, timonemilizicxitocaz, moyollo ihtic ticcentlaliz inixquich temictiani motlahtlacol, ca in tlaçan mixcoyan, moyollocacoppa tictlatziuhcailcahuaz, intla çan tictlacomatiz, ahmo qualli yez immoneyolcuitiliz, ca çan ic titlahtlacoz, yhuan motechmonequi occeppa ictimoyolcuitiz.

Auh

Auh in otiquilnamic immotlahtlacol ticcen tlaliz inquezquipa oticchiuh incecentlaman tli temictianitlahtlacolli, inic muchi tiquil huiz in padre, yhuan inic ticnezcalica nãqui lìz, in ahmo çantlapic, ahmo çan ilihuiz tiquihtoz, ceppa, oppa onicchiuh, ahnoço epo hualpa centzompa: ca inin çan ilihuiz tlahtolli, yc tiquitlacoz immoneyolcuitìliz, ca inquezquipa oticchiuh in cecentlamantli temictiani tlahtlacolli, çan no izquipa intiɫte nehuaz, tiquihtoz ixpãtzinco in padre, inic huel ixquich ipan mitzteochihuaz immotlah tlacol. Ma intech ximixcuiti in nehnenque in ihquac aço itla oquilcauhque inimaxca, in oncã omocallotique, occeppahualmocuepa, inic quihualteputztoca quihualicxitoca: çan noyuhqui intlahtlacohuani in ayamo moyol cuitia, monequi monemiliztepuztocaz, mo nemilizicxitocaz, inic huelquilnamiquiz, yhuan inic huel quicentlaliz inixquich itlah tlacol inic huel moyolcuitìz. Ca noyhui in calpixqui in ihquac yequitlatemolizneiqui in itlahtocauh initechpa icalpixcayo, iye qui p huaz inquenin otlapohpolo, in .. hpa oqui pouh inixquich tlatquitl impielti loc initech cahualoc, cenca moyolnonotza inicquitemo

hua, quilnamiqui in campa oçalac in campa omonec inixquich macoc tlatquitl, inic quiyolpachihuitiz itecuiyo ; yhuan inic ahtle itechtlamiz, yhuan inic ahmo mopinauhtiz, mahuilquixtiz , inic ahmo quichteccatlapiquizque, auh ceca momauhtia quimacaci ini tlatzacuiltiloca : çan noyuhqui motechmone qui in ti Christiano izcenca ti momocihuiz, timahmanaz, ixquich motlahpal ticchihuaz inic muchi tictemoz, tiquilnamiquiz immo tlahtlacol, inic huel timoyolcuitiz, inic titla pohuaz ixpantzinco totecuiyo Dios, yhuã ix pan in Sacerdote, inic ahmo tipinauhtiloz, ahmo titlatzacultiloz, çan timahuizçohuaz, yhuan ticmaquixtiz im manima. Intlacuilo inihquac tlaquicuiloz nequi, achtopa cenca moyolnonotza inquenin huel quitlaliz, nohuiyan quinemilia iniyollo , inquenin huel chipahuac yez initlacuilol : çan noyuhqui in aquin tlamahcehuaznequi, moyolcuitizneq̃, moneq̃ achtopa cenca moyolnonotzaz, nohuiyã q̃temoz, nohuiyã quilnamiquiz initlahtlacol moyol[illegible]axiltiz. Ic ipãpa q̃mihtalhuiya. S Ambrosio. In ihquac intlamahcehuani moyol cuitiznequi, inic totecuiyo Dios q̃ motlaocoliliz, monequi in aço ocquezquilhuitl quin-

tlalcahuiz intlaca, inic huel quitemoz, quìl namiquiz, quicxitocaz, yhuan quì centlaliz inixquìchitlahtlacol, yhuan ipan moyolnono tzaz in campa onen, in ixquichcahuitl omoyolcuiti, niman quilnamiquiz in quezquipa otlahtlaco inica ixtelolo, aço ica inicamac, aço ica ininacaz, aço y yollo ica yanimatica, aço itla ycotlahtlaco ynica yahquallalnamiq̃liz. initeixelehuiliz: no ihuan quilnamiquìz inixq̃ch ìtenahuatiltzin Dios, in aço ìtla oquĩ tlaco izcecentetl, yhuã inmacuiltetlitenahua tĩltzin sancta Yglesia, yhuan inchicontetl temictiani tlahtlacolli, yhuan immatlactetl on nahui itlaocoliloca in tenacayo, yhuan te anì ma. Auh inic huel quichihuaz, inic ahtle quil cahuaz, caqualli yez inic yehuatl teyolcuitiani, quipalehuiz quipohuilìz y yehuatl inime lahuaca inizquitlamantlì in omìhto, in yuhqui ipanca in Doctrina Christiana.

¶ INIC ONTLAMANTLI Cap. oncan motenehua ìn cacenca monequì neteo pohualoz neyoltequipacholoz, in ayamoyuh neyolmelahualo.

INTICHRISTIANO xicmomachiti, ca cenca mo techmonequi intlahtlacolcho

quiztlì, intlahtlacolnetequipacholiztlì, inic moneyolcuitiliztica ticmohuellamachtiliz-in Dios, yhuan inic yehuatzin mitzmotlaocoliliz. Auh in axcan in ayamo ixpantzinco tiauh, inayamo ixpãtzincotineci inteopixqui, inteyolcuìtiani auh in ohuel ticcentlali, in ohuel tiquilnamic immotlahtlacol, moyollo ihtic timotequipachoz, huel tonehuaz, chìchìnacaz, huel moteopohuaz immix immoyollo ipampa ca oticmoyollitlacalhuitzino immoteotzin motlahtocatzìn, moteyocoxcatzin, motemaquixticatzin, incenca tlapanahuiya tlacàmachoni, tlayecoltiloni, huellamachtìloni, yhuan cenquìzca tlaçotlaloni: in yuhquì muchìhuili tlahtohuani Ezechias, inquimochoquiztlahtlauhtiliaya totecuìyo Dios, in ihquac quimihtalhuì. Totecuiyoè Diosè, ipalnemohuaniè, ìchoquiztica itlaocoyaliztica, yhuan ineyolcocoliztica innanima niquilnamiqui, aço muchi nimitznolnamictiliz innoxiuh. q. n. immuchì notlahtlacol in onicchìuh inizquixìhuitl nìcan onìnen tlalticpac. Iyehuatzin huey tlahtohuani Dauìd, ahmo çã ceppa, ahm[illegible] çan oppa ca çan cenca miecpa ql na[illegible]ctimotlaliaya, yhuan yc mochoquiliaya initlahtlacol: auh inin çan noyuhqui motech

monequi inticchihuaz in cecenyohual in cecemilhuitl tinentlamatiz, timoyolcocoz, timoteopohuaz, ypāpa ca oticmoyolitlacalhui, inicel mahuiztli, inicel tlayecoltiloni Dios. Auh monequì ticmatiz, ca inchoquiztlì inixayotl, in neteopohualiztlì in neyolcocoliztlì, inipampa tlahtlacolli, huel yuhquimma itzō teconpohui, ahnoço itetzon, inelhuayo intla mahcehualiztlì. Yehica inquenin tixcoyan, huel toyollocacopa otìcchiuhque tlahtlacollī çan noyuhqui monequi huel titoyoltequipachozque, titoyoltonehuazque, inipampa otic toteopohuìlique inicelteutl Dios. Auh inquenin quauh ocuilin tlaquaquani, inquahuitl itechtlacati, quitlacohua, quìpalanaltia, quipoxcalhuìya, yhuan quipolohua inquahuitl: çan noyuhqui intlaocoyalìztli, intlatlacolchoquiztli, itechtlacati itechquìça intlahtlacolli, auh q polohua intlahtlacolli, in ihquac ipaltzinco in Dios neteopohualo, tlaocoyalo. Auh in axcan. n. p. mahuel ximoteopohua, mahuel ximoyoltēqpacho mahuel xìmochoquili ipāaq im motlahtlacol, in ayamo yuh ìxpantiauh ī mo teyolcuiticatzin.

¶ INIC ETLAMANTLI Cap. ON cã motenehua intlatlatlauhtiliztli yc tlatlauh tiloz intotecuiyo ìpampa inneyoltequipacho liztli.

¶ AVH inihquac oticcentlali otìccennechì co inìxquich motlahtlacol, yhuan quezquìpa cecentlanantlì ipan otìhuetz, otìtlahtlaco, y huan inquezquipa otictechihualtì ìntlahtla-colli, niman choquiztìca tlaocoyaliztìca ne teopohualiztica ticmochoquiztlatlauhtiliz ĩ Dios, tiquihtoz. Totecuiyoê, Iesu Chrìstoê, ipalnemohuaniê, mixpantzinco nicnocuitìa inixquich notlahuelilocayo, inic onimitzno yolìtlacalhuitzino, canelli innìcnotlacatl, nì notolinìa, nitlahtlacohuanipul, ca cenca mi-ecpa in onimitznoyolìtlacalhuitzino, yhuan miectlamantitica ìnnotlahuelìlocayo. Y yo-yahue, totecuiyoê, Iesu Christoê, omuchiuh onotlahuelìltic, ca inixquich qualli yectlì in oti nechmomaquilitzino inic tinechmotlaço tilia: auh innehuatl innicnopillahueliloc, ah moyuh nic[illegible]ti, yhuan ahmo niquitta, ahmo nicmahuiçohua. Totecuiyoê, Iesu Christoê, onimitznoteopohuilitzino, qualli yezquia im macamo nieni, im macamo nitlacatini, inic ahmo

ahmo nimitznoyolitlalcahuizquia intehuatzin intinotlaçotechiuhcatzin, intinotlaçotemaquixticatzin. Y yoyahue totecuiyoê Iesu-Christoê, canehuapul in nopampa otimotlaìhiyohuiltitzino initech Cruz, yehica totecuiyoê, omuchiuh onotlahuelıltic, quexquichtin immictlancate, in ahmo ixquich inintlahtlacol, auh innehuapul cacenca tlapanahuiya in notlahtlacol, inic onimitznoyolitlacalhuitzino. Oyehuatlin inic ticmolnamiquiliz cenca mitzchoctiz mitztequipachoz inmotlatlacol, ahmotle ipampa, ahmo ipampa immictlãtonehuiztli, chichinaquiztli, caçan huel ipampa iniyolitlacolocatzin motlaçotattzin Dios in ahmo çantlapohualli inic omitzmotlaocolili. Auh intehuatl çan oticmotelchihuili in Dios, yhuan initenahuatiltzin, yhuan immanima, ypampay tichocaz titlaocoyaz, ixquichyca mohuelitiliz: auh machihui cẽca tihuei tlahtlacohuani, niman ahmo timoxiuhtlatiz, ca cenca tlapanahuiya initetlaocolilitzin intotecuiyo Iesu Christo, niman tiquihtoz. Totecuiyoê IesuChristoê, notlaçotemaquixticatzinê, macihui izcenca nihuey tlatlacohuani, izcenca huey notlahuelilocayo, ca occẽca huey, quipanahuiya immotetlaocolilitz in, ca ahtle

ahtle ynamic : yehica motetzinco ninocencahua, ca yc ninoyollalia in otinechmomaqli innotlahtlacolchoquiz, ca intlacamo tehuatzin, ahmo nechchoctizquia, ahmo nechteqqui pachozquia in notlahtlacol in notlapilchihual. No yhuan yc ninoyollalia, yc nihuapahua ca miecpanicçaqui, intlahtlacohuanime ahmo tiquimmotelchihuilia. Y huan niccaqui, ca inihquac mocuitihuetzi, yhuan monemilizcuepa intlahtlacohuani, cenca yc pahpaqui mocuiltonohua, motlamachtia in Angelome in vmpa mochantzinco. Yhuā nicmati, y yehuantin tlahtlacohuanih, in otiquimmotlaocolili, ca cenca tlapanahuiya inic mitzmotlayecoltilia, in ahmo ixquich inic mitzmotlayecoltiliaya in ayamo huecauh, ca çan noyuhqui nicchihuaznequi. Totecuiyoê, in otinechmotlaocolili, ocenca tlapanahuiya inic nimitzmotlayecoltiliz : yehica ca oticmihtalhuitzino inimpampa intlahtlacohuanih, tihualmotemohui intlalticpac. Auh ca nehuatl innihtlahtlacohuani, ca niquincentzacuiya inixquichtin tetzauhtlahtlacohuanime, ca ahmo nomahcehual, ahmo nolhuil in nimopiltzin niez, mamopaltzinco xicmihtalhuitzino inmotlahtoltzin, inic pahtiz innoyolia nanima immohuicpatzin.

patzinco. Totecuiyoe Diose, ycnimitznotla tlauhtilia, macamo çannen nopanquiça immotlaihiyohuilitzin, maachitzin nicnehuiz nicnomahcehuiz, im motlaçoezçotzin inic chipahuaz innoyolia nanima. Totecuiyoê Iesu Christoê, intlacamoyehuatl immotetlaocolilizqualtilitzin, ye quexquichcahuitl vmpa niezquia immictlan Infierno: cenca nimitznotlatlauhtilitzinohua, otlaçotic im moyollotzin, inic otinechmotlaocolilitzino in oti nechmomaquixtilitzino, yhuan nimitznitia nililia maxinechmomaquili immotequaltiayatzin, moteyectiayatzin mograciatzin, inic muchipa nicchihuaz intlein ticmonequiltia, ma immuchihua inica immotocatzin Iesus.

¶ INICNAVHTLAMANTLI Cap. oncan motenehua inchoquiztlatlatlauhtiliztli, inteyollocacopa momoztlae mihtoz, inic ycnopilhuitloz itetlaocolilitzin totecuiyo Dios in gracia.

¶ INTICHRISTIANO xicmomachiti, ihmo huel ticmati, intiquetamiq, aço totechca nigraciatzin Dios, ahcanoçomo, ycipampa

cenca

cenca monequi ticmocuitlahuiz, immamitz-momaquili in Dios, auh izcatq intlatlatlauhtiliztli, yc ticmahcehuaz yc tiquicnopilhuiz, intlahuelmoçenyollocacopa yc titlatlatlauhtiz: auh cenca monequi momoztlae yc timoteochihuaz, tiquihtoz. Totecuiyoê Diosê, mo moteopohua innix in noyollo, ipampa inizq tlamantli onicchiuh inmoyolitlaçolocatzin. Ipampa nichoca ca onimitznoyolitlacalhuiintinoteouh intinotlahtocatzin, inhuellapanahuiya yc titlaçotlaloni, nicnequi immaçamo nimitznoyolitlacalhuiyani. Auh in axcan ca nicquepaznequi innonemiliz, nicnequi in nĩneyolmelahuaz inihquac nechmonahuatiliaintonantzin sancta Yglesia, yhuan nicnequi innicchihuaz penitencia. Maxinechmocnoittili, maipampa initlaçoezçotzin inmotlaçopiltzin innotlaçotemaquixticatzin totecuiyo Iesu Christo. Maimmuchihua.

¶ Izcatqui teyollocopa mihtoz mumuztlae, inic tlamacehualiztli penitẽcia muchipa muchiuhtinemiz.

¶ Totecuiyoê Diosê, tlaçotettatzinê, noyollocopan ... pacca ihiyohuiznequi, mayhuã no penitencia nicchihua inizquitlamantli netotiliniliztli, netequipacholiztli, tlatequipanoliztli

liztli, cocoliztli, innopan muchihuaz, inixquichcahuitl tlalticpac ninemiz, muchi nic paccaihiyohuiznequi ipãpa notlahtlacol: çan noyehuatl immiquiztli in ihquac nopan tichualmihualiz, nicpaccaceliznequi. Ma muchi notlamahcehualiz muchihua immixpantzinco, inic ahmo ympa nihuecahuaz in Purgatorio inihquac onimic. Ma noyehuatl no penitencia muchihua, izcenca huey, izcenca tlaçotli penitẽcia inquimuchihuili, in octlalticpac monemitia immotlaçopiltzĩ Iesu Christo notlaçotemaquixticatzin, Noyhuan mohuictzinco nictlachialtia, yhuan mo pampatzinco nicchihuaznequi inixquichqualli yectli in nicchihuaz, inixquichcahuitl tlalticpac ninemiz. Ma immuchihua.

¶ Izcatqui izcentlamantli tlatlatlauhtiliztli yc elehuilo yhuan yctlaçotlalo inicelteutl Dios, huel teyollocacopa momuztlae mihtoz, ca cenca tlaçotli, inhuellapepentli.

¶ Totecuiyoê Diosê, catitettatzin, cati tepiltzin, cati Spiritu sancto, noyollocopa nitlaneltoca, yhuan nicnocuitia, ca çanmoceltzin mottetzinco cẽquiztoc inhuelitiliztli, inchicahualiztli intlamatiliztli, inyectiliztli, inteicnoittaliztli, immelahuacanemiliztli. Iccẽ

ca

ca nipahpaqui, iccenca ninoyollalia, caçã mo
celtzin intiuhcatzintli, ayac occe. Ic nimitz-
noteotitzinohua, yhuã nimitz nonepechtequi
lilia, yhuan nicnequi immuchipa nicchihuaz
intlein ticmonequiltia, inçan ipampa immo-
tlaçotlalocatzin, yhuan nictopehuaznequi in
ixquich moyolitlacolocatzĩ intemictiani tlah
tlacolli, inipampa immotlaçotlalocatzin. Ma
xinechmochicahuili inica immograciatzin,
totecuiyoê, ipalnemohuanie, tloquee, nahua-
quee. Maimmuchihua.

¶ Izcatqui cccentlamantli tlatlatlauhtiliztli
incenca tlaçotli, inic tlamanaloz momuztlae

¶ Totecuiyoê, Diosê mixpantzinco nitlama
na, nicnohuenchihuilia, inhuey huentli, in
cenca tlaçotli, inic tlamana inaxcan tonãtzin
sancta yglesia, inihquac Missa muchihua : ca
yehuatl initlaçoezçotzin itlaçonacayotzin in
totecuiyo Iesu Christo, motlaçopiltzin, notl
çotemaquixticatzin, ypampa nitlamana im
mohuellamachtilocatzin, yhuan ipampa inn
tlahtlacol, inic tinechmotlapohpolhuiliz,
huan ipampa nocneliloca, inic ninocnelilm
ti mixpantzinco, yhuan ypampa inic tinech
momaquiltz immograciatzin, yhuan inilhu
cac tlahtocayotl, yhuan inixquich notechmo
neq

ñequi, yhuan impāpa nitlamana inixquichtin nohuampohuan in nemi, yhuan Purgatorio onoque, matimuchintin xitechmocnoittili y pampa ininhuentzintli. Maimmuchihua.

¶ INIC MACVILLAMANTLI Cap. oncan motenehua cacenca monequi necemixnahuatiloz inic huel neyolmelahualoz.—

¶ XICMOMACHITI inti Christiano, ca inicnitzmotlaocoliliz in Dios, cenca motechmonequi inmocenyollocacopa timocennemilizcuepaz, yhuan timocemixnahuatiz, inic aocmo ceppa ticchihuaz intlahtlacolli: auh ticcemihtoz inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz immoteotzin motlahtocatzin Dios, mocenyolloica tiquihtoz. Ca in axcan niccentelchihua innotlahtlacol, muchiyca no yollo, niccencuepaznequi in nonemiliz, niman aocmo nicchihuaznequi iniyolitlacolocatzin, yhuan nicnotlacamachitiznequi innotlaçotattzin Dios, nicnonemiliztiznequi initenahuatiltzin, yhuan itenahuatiltzin sancta yglesia. Ça intlayuhca immoyollo, yuhticnequi in occeppa titlahtlacoz in ihquac oti moyolmelauh, çan nentimoyolmelahua, ca ah

mo ycpolihuiz immotlahtlaçol,intlacamo tic centelchihuaz, intlacamo timocemixnahuatiz. Auh inic huel pachihuiz moyollo, ca ah mo tlaçotli ahmo ompouhqui inneyolcuitiliztli, in ahmo quimohuicaltia intlahtlacolnecemixnahuatiliztli, izcatqui centlamantli te tzahuitl in cenca temamauhti incenca te cuecuechmicti inipan muchiuh ce tlacatl tlahtlacohuani in omoyolcuititia, çan ahmo motequipachotia moteopouhtia, yhuan ahmo mocemixnahuatitia, inyuhquimotecpancapohuilia ce tlacatl teopixqui huehuetlahtolihcuilohuani itoca Cesareo. Ca inipan huey altepetl tlahtocaaltepetl itocayocan Paris, ce tlacatl onnēca telpuchtli, pilli, tlahtohuani, mocuiltonohuani immiec oncatca iniaxca in itlatqui inicococauh: çan ahmo qualli yc nēca, ahmo qualli quimotequiuhtiaya, çā huel yehuatl in teuhtli tlaçolli ycmahuiltiaya. Omuchiuh itē copatzinco in Dios [canel quemmanian ahmo quimohuecatlaxilia intlahtlacohuani immacamo quimotlatzacuiltilia] in huei cocoliztli ipan ohualla, initech omotlali. Auh in oyuh moyolcuiti yhuan oquimocelili occequi Sacramentos inquimotemaquiliani sancta Yglesia, omic. Auh quinyuhquezquilhuitl omic

iten

itencopatzinco in Dios inicitechnezcaliloz
nehmachoz, oquimonextilico ceycniuh incen
ca monepan tlaçotlaya nican tlalticpac: auh
inic monexti çã mocatletl motquitihuitz cen
ca temamauhti tlecueçallotl itech quiztihuitz
yhuan tletepuzmecatica iìlpitihuitz, tetecuix
tihuitz, monohmatelchiuhtihuitz quimochi-
coihtalhuitihuitz in totecuiyo Dios yhuan in
yemuchintin itlachihualtzitzihuã. Inycniuh
in oquittac cenca yc omomauhti motetzahui,
yhuan oquitlatlani oquilhui. Intehuatl camu
chi oticceli in Sacramentos huey tlateoma-
huiztililiztica, yhuan choquiztica ixayoti-
ca, auh quenin axcã cẽca temamauhti teyyça-
hui tletl tlemiahuatl tlecueçalotl motechqça.
Oquinanquili intlacentelchihualli. Melahuac
in tiquihtohua ca onicceli inmuchi Sacramẽ
tos, yhuan muchi yc oninoyolcuiti in notlah-
tlacol, in notlapilchihual, yece ahmo nechyol
coco, ahmo nechyoltoneuh, ahmo nechocti ah
mo nechtlaocolti, yc ipampa ahtle onechon-
quixti, ahtle yc onechpalehui immuchi Sacra-
mentos, ça cenca ochuey yc onicentelchihua-
loc, yhuan occenca yc nitlayhiyohuiltilo.
Nichocaya ninixayopatzcaya, ninellelaxitia-
ya, yece ahmo ipãpa notlahtlacol çanyehuatl-

nechteq̃pachohuaya nechoctiaya inyenictlalcahuiya intlalticpac nonemiliz inic onìpactìnenca, yhuan ninoyoltonehuaya, ahmo yehuatl ipampa in onicnoyolihtlacalhui in oixtzinco ycpatzinco ninen intotecuiyo Dios, çan yehuatl yc ninotequipachohuaya cayeimmacniccahuaz in nanima intlatlacatecolo. Yhuan huelyuhcatca noyollo huelyuhniquilnamiquia ca ocninemizquia ca ocnipahtizquia, yhuan çan huel yuhcatca in noyollo inca occeppa ipan ninemiz innahuilnemiliz innonemecatiliz inihquac tlaonipahtic. Auh ininmacamo nopampa xitlatlatlauhti ca occenca yc tinechtlayhiyohuiltìa tinechichinatza immotlatlatlauhtiliz. Yehica cemihcac onixnahuatiloc onicẽtelchihualoc, ca aoctle huelycnipalehuiloz, caçan niman aoctle huelnopalehuiloca muchihuaz. In oquihto yntlahtolli niman poliuhtihuetz immictlan anima, auh in oncan calihtic oncan quicauhtìquiz cẽcahuey ihyayaliztli inhuel tetzonhuitec, cenca teyacac euhpotoniliztli. Otlaicpachihui immoyollo inti Chriſtiano, canelli noyuhqui mopã muchìhuaz, intlaticonteiliz moyollo, intlacamo ticcẽtelchihuaz intemìctiani tlahtlacolli, intlacamo timocemixnahuatiz itechpa. O

n. p. inihquac yuh oticchiuh, inhuel oticcentlali inixquich motlahtlacol, yhuan ipampa huel otichocac ixpantzinco in Dios, yequene huel otimocemixnahuati, incaaoquicceppa tic moteopohuiliz, yc otictzonquixti inic cētla mantli inic excanquiztoc intlamahcehualiztli Penitencia, cayehuatl Cōtricion. q.n. tlah tlacolchoquiztli.

¶ INIC CHIQVACENTLAMANtli Cap. itechpatlahtohua in neyolmelahualiztli.

¶ AVH inihquac oticchiuh inic centlamantli, in huel oticcentlali inixquich motlahtlacol, yhuan ypampa yc otichocac ixpantzinco in Dios, yc otictzonquixti inic centlamantli tlamahcehualiztli. Auh izcatqui inic ontlamantli initoca Neyolcuitiliztli Neyolmelahualiztli, in ycneyolmelahualo netlahtlacoltenquixtilo ixpan in Sacerdote.

¶ Auh xicmomachilti in ti Chriſtiano, camo hueynahuatil intimoyolmelahuaz ixpan inSacerdote [ca yc quimixquechili in totecuiyo, inic ixpan muchihuaz inin Sacramento, yhuā inic yehuatl quitenquixtiz itlahtoltzin Dios]

de la cōfeſſiō

tetlahtlacoltomaz ceppa inihquac Q_uareſma inic ticmoceliliz in itlaçomahuiznacayotzin totemaquixticatzin Ieſu Xp̃o, yhuã inq̃zquipa timococohua, intlahueyya mococoliz, intlano çohuey atl ticpanahuiz, ahnoço yaoctiaz, ah noço itla occẽtlamãtli yctimohuitiliz. Tel in cexiuhtica inquezquipa moyollotlahmattiz, ĩzquipahueltimoyolcuitiz, cacenca yc motla machtiz mocuiltonoz im moyolia manima

¶ Auh in otimonemiliz icxitocac in ohuel ti motlatemoli yye tiquilnamiqui inixquich mo tlahtlacol, yhuan ihuical immotenehua Circũ ſtancias, yhuan yye cenca mitzchoctia mitz-tlaocoltia, yequene timocemixnahuatia, inic aoquicceppa ticmoteopohuiliz in Dios, nete quipacholiztica, choquiztica, neeltepiniliz-tica icxitlantzinco tommomayahuiz inte-yolcuitiani : auh ipan ticmatiz inhuel yehua tzinjinohmatcatzinco IeſuXp̃o, inicxitlãtzin co ommomayahui S. Maria Magdalena, inih quac ixayotica ichoq̃ztica quimocxipaq̃litzi-no, yhuã itzõtica quimocxipopohuili, inahmo momauhti, ahmo momama, inteixpan motlah tlacoltocac, yhuã motlahtlacol machitocac.

¶ Auh inic huel timoyolcuitiz, inic polihuiz motlahtlacol, cenca motechmonequi huel mix

coyan

coyā, huel moyollocacopa ticmolhuiliz in Pa
dre, huel ixquich intemictiani tlahtlacolli in
otax inotìcchìuh, huelmelahuac huel cēq̄zqui,
huel motquitiez immoneyolcuitiliz, niman-
ahtle tictlatiz, inyuhquimatimoyollo, çā no
yuhqui ticmocuitiz, ticmomachitocaz ìxpan
inteyolcuitiani. Ca intlaçā ticrepitontilia ah
noço tictlatia, ahnoço ticpinahuìzcahua, tic-
mauhcacahua incequi temictiani tlahtlacolli,
ahmo moyolcehuitzinoz in DIOS, inq̄motz
tilitica inmotlaixpaniliz, caçan ticmoquala-
nilia, occenca yc ticmoteopohuilia, yhuan tla
panahuiya inic mitzmotlatzacuiltìliz, mitz-
motlaihìyohuiltiliz vmpa mictlan. Auh çace
yc tiquitlacoz, tìcahtletìliz ticpoctlātiliz im
moneyolcuitiliz,ahtle polihuiz immotlahtla
col: ca ahmo nelli intimoyolcuitia,ahmo ne
llì intìmoyolmelahua, çan titlaixpania, yuh-
quimma yca tìmocacayahuaznequì ī moteyol
cuiticatzin, inoquimixquechili DIOS inic
mitzmotlahtlacoltomiliz: auh in iteteochihua
liz, yhuan immoneyolcuitilìz çan nenquiçaz
nēpolihuiz, ahtletiz. Cainquenin yehuatl pah
tlì,macìhuì inqualli inhuel ynamicincocoliz
tli, inquēmanian ahmo tepahtia çā nēpolihui,
ìpampa itlahtlacol incocoxqui inic ahmo mo

malhuìya. C,an noyuhquì inneyolcuitiliztlì, yhuan occequi facramentos, macihui in cenca qualli inicpahti in teanima, inic muchicahua mohuapahua: ca inquemmanian ahmohuelqui pahtia inteanima, yehica açotlahtlacolpan in muchihua, in ahmomelahuac neyolcuitilo, aca çomo çan ipaltzinco in Dios muchihua. Auh intla aca Padre otiquiztlacahui, inihquac occeppa timoyolcuìti, intla itla otictlatili motlahtlacol, in axcan xicmolhuili in Padre, yye tocōpehualtia immoneyolcuitiliz inic mitzmopahtiliz, mitzmolhuiliz intleyn motecchmonequi ticchihuaz inic timomaquixtiz. C,á noyuhticchìhuaz, ticmelahuiliz yacachto in Padre, intlacayamoticchìhua intlamahcehualiztli immitzmotequiuhtili padre in ihquac occeppa timoyolcuiti.

¶ Auh intlahuelmelahuac xìcnexti inixquich motlahtlacol, in totecuiyo Dios mitzmotlapopolhuiliz. Xiquitztimotlali, ca inquenin amatlacuilolli aocmohuel itechtlacuilolo; in tlacamopolihuiz in achtopa tlacuilolli ocatca çan noyuhqui inteanima, aocmo huelquiceliz inqualli yectli gracia inicpopolihui tlahtlacolli, yhuā yehuatzin totecuiyo Dios, aocmo huel mitzmomaquiliz, intlacamo achto ticcahu

az intlahtlacolli, yhuan neteopohualiztica, yhuan neyolcuitiliztica timocencahuaz, timoyecchichihuaz. Yeticmati ca in atl in atoyatl quitoca, intlacanacecni momanaz, intlacamo ohtlatocaz, ca niman iyayaz, potoniz, yhuan oncan muchihua yoli, tetlayeltique yoyolitoton, auh intlaohtlatoca, cachipahuatiaz: ca çā noyuhqui intlaçan teihtic mopiaz temictiani tlahtlacolli, cenca quiyayaltia quipotonaltia in tanima, auh intlaohtlatocaz intlamomaquixtiz neyolcuitiliztica, intlaycneyolcuitiloz, aocmo iyayaz aocmo potoniz in anima initechcatca, çan chipahuatiaz qualneztiaz. No yhuan xicmomachiti, ca in neteopohualiztli, intlahtlacolchoquiztli, intlacamo cēquizqui, neyolcuitiliztica cenquizqui muchihua. Ca inyuhqui temetztlalli tlecoyectia, tlecochipahua, inic yehuatl intlalli catca ipan mocuepa iniztac teocuitlatl, ahnoço coztic teocuitlatl: çan noyuhqui in çā tepiton tlahtlacolchoquiztli, in ahmotlaçotli, in ahmo ompouhquicatca, neyolcuitiliztica, ipā mocuepa incenquizqui neteopohualiztli, tlahtlacolchoquiztli, inic techmomaquilia in Dios, iteotequaltiayatzin, iteoteyectiayatzin gracia. Maxinechilhui intlaaca cenca tlanahuiz mococoz, intla

ipan

ĩpan calaquiz inticitl incenca pahmatini, ĩcē ca tetlaocoliani, inquilhuiz cocoxqui: maxinechmaca im maxca, im motlatqui inic nictemoz nicpatiotiz incēcatlaçotlipahtli, ĩnic nimã yciuhca tipahtiz, auh incocoxqui quinãquiliz quilhuiz, ca aoctle naxca notlatqui, auh intlaticitl quilhuiz, manel çantepiton, manel çantleintonxicnexti, canictlapìhuiz, canicmiequiliz yca innaxca innotlatqui. Intlacocoxq̃ çan motzinquixtiz, in ahtle ma itla im manel çan tepiton, immanel çantleinton quitemacaz nequiz: cuix ahmo cēca ayoni, cuix ahmo itlahtlacol, in ahmo mopahtillani? Caçan noyuhqui intotecuiyo IESV CHRISTO, quimĩtlanililia intlahtlacohuani immanel çan tepiton choquiztli neteopohualiztli in ahmo im ahcehual inilhuicac pahpaquiliztli, yhuã quimitlanililia neyolcuitiliztli, in ahmo ohui- in ahmo huey, auh yyehuatzin tetecuiyo IESV CHRISTO quimohueylilia quimomiequililia quimotlapehuililia intlahtlacolchoquiztli Contricion, in ahmotlaçotli in ahmo ompouhquicatca, yhuan quimochalchiuhyotilia quimoquetzallotilia, inihquac teochihualo intlahtlacohuani. Auh inaxcan intlacamo moteopohuaz, yhuan intlacamo moyolcuitiz

nequiz

quiz intlahtlacohuani, cuix ahmo ìtlahtlacol yez, intlacamo quimopahtiliz. yhuan quimoc neliliz in DIOS? Ca yenelli. Ycipampa cē ca motechmonequi inticcenquizcapohuaz, y huan ticcenquizcamelahuaz, in ixquich motlahtlacol, yhuan yhuical immotenehua Circunſtancias, inic huel mitzmocnoìttiliz in DIOS.

¶ INIC CHICONTLAMANTLI Cap. ōcan mihtohua ca ahmo monequi tetech ticmamizque intotlahtlacol, ahmo ticmatzol tizque, ticmamaltizque in occe tlacatl.

¶ AHMO çan tetechtimotlamiz inihquac ye tiquihtohua motlahtlacol, ahmoteca timomapatlaz, ahtle yctimotzìnquixtiz ìxpantzinco in Padre, ahmo notiquihtoz, çan nechinacaque in octli, çan nechqualtique innacatl, ahmo nochan onitlahuan onihuintic, çan nechcuitlahuiltique, ahmo noyollocacopa in ono techacic oquichtli, ca çan nechcuicuitlahuiltì ahmo yuh tiquihtoz, ca çan necnomatilìztica ticmocuitiz ticmomachitocaz imotlahtlacol im motlapilchihual, ticmixcomacaz ñ canellì motlachihual motlahtlacol: izçatq tiquihtoz.

ad Notā.

N. contra los q̃ se confiesan excusando sus peccados echando la culpa a otro

Canehuatl innitlahueliloc, çan nixcoyan in onitlahtlaco, ca ayac onechcuitlahuilti, ca in tlacamo nienequini tlahtlacolli ahmonitlahtlacozquia.

¶ Immoneyolcuitilizpan ahmo tiquihtoz in tetlahtlacol, ahmoye intenemiliz, ça yehuatl immixcoyan motlahtlacol immonemiliz tiquihtoz, ticpohuaz, ticnextiz. Ahmo notiquinextiz immotlahtlacolpohuan yyehuantin in tech otitlahtlaco, ahnoço immotech otlahtlacoque: yehica inihquac neyolcuitilo, inceceyaca Christiano quimixcomaca initlahtlacol, ahmoma tetlahtlacol inquihtohua inquinextia. Caintlatetlahtlacol ticnextia ca ahmo timoyolcuitia, ahmo timoyolmelahua, caçan titeteixpanhuiya, titetlatolehuiya, titechicoihtohua. Tel intlaquenticnotza nacayotica, ahnoço teoyotica motlahtlacolecapo, tiquihtoz ticnextiz aço monamach, aço mo compadre. &c. ahmo tictocayotiz, çan yeyyotiquihtoz inquezquitlamanpan ticnotza.

¶ Ahmo tiquihtoz cetlacatl initoca Pedro ahnoço Iuana, nechcocolia nechtolinia, ahnoço nechahua, ahnoço itla occentlamantli yc nechtequipachohua, ca ahmoyehuatl yc ocihualla inic titetlahtlacolnextiz, çan yehuatl inic hu

el

huel monohmatìmoteixpanhuiz timoteilhuìz ixpan inteyolcuitìani.

¶ Ahmoçan ilihuiz ticnanquìliz, tìquilhuìz oppa, expa. Ahmoçan ilihuiz tiquihtoz quema, ahnoço ahmo, çã ticacicacaquiz intlein yc mitzmotlatlaniliz. Auh intlaçamo ticchiuh, tiquitoz ca ahmo nicchiuh, ahmo commati in noyollo. Auh intlaoticchiuh ticmocuitiz, tìquihtoz : ca quemaca, auhìzquipayn in onic chiuh. Auh intlacamoticcaqui intleyn mitzmolhuilia padre, xiquilhui. Notattzine, ca ahmo niccaqui, yc occeppa huelmitzmolhuiliz : auh in oticcac intleyn yc mitztlatlania, niman melahuac ticpohuiliz inixquichneltiliztli immoyollo commati.

¶ Inihquac timoyolcuitia, ahmòmaitla occentlamantli ixpantzinco ticpohuaz in Padre çã yyoticpohuiliz in temictiani motlahtlacol in oticchiuh. Auh intlaitla occentlamantli tiquilhuiznequi monetequipachol, inic mitzmoyollaliliz ahnoço mitzmopalehuiliz, ahmo moneyolcuitilizpan tiquilhuiz : çan inihquac ahmò motequipachohua, inahmo teyol cuitia tiquilhuiz, ca mitzmopaccacaquitiz, yhuan mitzmoyollaliliz.

¶ In ayamo mitzteochihuaìn padre, cẽca mo

tech

techmonequi huel ticcaquiz intlein yc mitznahuatiz penitēcia inmotlamahcehualizyez, ah mo tiquilcahuaz, çan ticmoyollotiz, inic ycēuhca ticchihuaz, ca huel monahuatil, auh intla camo ticchihuaz ca cenca yc titlahtlacoz.

¶ Inihquac omitzmoteochihuili in Padre, intla oceppa ticmocelili initlaçonacayotzin totecuiyo in Sanctissimo Sacramento, ahnoço yancuican ticmoceliliznequi, inhuel moyolloyca timocencahuaznequi, tiquitlaniliz machiotl in padre. Auh intlaçā yehuatl in padre huel inohmamitzmolhuiliz. Nopiltzine, xicmocelili in sancto Sacramento, niman necnomatiliztica ticmotlacamachitiz, ahmomaitla yc timomapatlaz, ca nel monahuatil inticmoceliliz.

¶ INIC CHICVETLAMANTLI Cap. oncan motenehua initēyo inneyolcuitiliztli.

¶ XICMOMACHITI in ti Christiano ca in neyolcuitiliztli in neyolmelahualiztli, cēca huey initenyo inimahuizço, yehica tlaçopahtli, yc pahti yhuan yc yoli intanima, intlahtlacoltica opoliuhca: yc ipampa oquimotlalili intotecuiyo inic techmocnelilìz yhuā tech

techmomaquixtìliz : auh intlayuhmuchihua inyuhquimonequiltia DIOS, ahtle yuhquì, ahtle ìnamic in nican tlalticpac. In Sanctome cenca quihuecapanohua yhuan quitenyotia : i yehuatzin. S. Auguſtin quimihtalhuia. In teoyotica neyolcuitìliztli initoca Sacramental confeſsion, ycpolihui inixquich ahquallì ahyectli tonemiliz, auh yc mixnextia, yhuan mochicahuacapie inixquìch qualtiliztli yectiliztli virtudes, yhuan yc qualtia tlacnopilhuiya in teanima, yequene ycpanahuilo, ycxìcolo, yc telchihualo inixquichtin tlatlacatecolo: yhuan huel in neyollaliliz, innehuapahualìz, huel impah intlahtlacohuanime : çace nì quìhtohua ca in neyolmelahualìztlì, huel quì tzacua immictlà ycamac, auh huel quitlapouh tiquetza inizquitetl ilhuicac tlatzacuillotl. Inin tlahtolli ca huel itlahtoltzin in. S. Auguſtin : auh ìn. S. Iuan Chriſoſtomo izcatquì itlahtoltzin. Confeſsio cor emundat, ſenſus illuminat, animam ſanctificat, & ſuſceptionem Chriſti pręparat. q. n. Inneyolmelahualiztli quichìpahua inteyolia, intotlamachiliz quitlanextilia quitlahuilia, yhuã in neyolmelahualiztli quì ſanctotilia, quiyectilia ìn toyolìa in tanima, yequene quicęncahua inic

quì

Palab de S. Agustin.

de. S. Juan Crisost.

initlaçomahuiznacayotzi totecuiyo IesuChristo. Ocececni quimihtalhuiya in sanct Augustin. Y yo notlaçoteyccahuane, ma ximoyolmelahuacan xicmocuitican in amotlahtlacol, macamo çan itla ipampa xichuecahuacan, inic huel anquicempachihuitizque amanima, inic anquitlaqualtizque in nican tlalticpac, yca inigraciatzin in totecuiyo, auh in ça tepā huel yc anquicnopilhuizque in gloria in ilhuicac cemihcac pahpaquiliztli. Oizqui tlamantliyn inquimixcahualtia in aquique ahmo moyolmelahuazneq̄, in çan quimomoztlatlaztihui ininneyolmelahualiz, ixquichica ipā miqui inintlahtlacol inintlahuelilocayo, yc ycimhca mictlan tlaçolo in ic vmpa cemihcac tonehualozque chichinatzalozque.

¶ Auh inichuel pachihuiz in amoyollo ca in neyolmelahualiztli cenca huey cenca mahuiztic yhuā ca cēca techipauh tequalnexti tequaltili, teyectili, tlaxicmocaquitican in izcatqui neixcuitilli in omuchiuh itechpa ce tlahtlacohuani, inquittac Hermitaño teopixcatlamaceuhqui, incēca temamauhti teiyçahui ixayac itlachializ, yuhquin tlayohualli yuhq̄n mixtecomatl, auh inomoyolmelauh, cēca qualli cēca yectli mocuepti quiz, iniuhquihtohua omentin

tin, temachtilihcuilohuani, ince tlacatl itoca Viridario, auh in occetlacatl Discìpulo S. Domingo teupixqui. Ca ce tlacatl Hermitaño quauhtla tlamaceuhqui teopixqui, oquimoma quili inteutl tlahtohuani DIOS, yhuan oquì motlauhtili oquimonemactili inic huel quittaz quiximatiz, yhuã imihtictlachiaz imihtic matiz intlalticpactlaca. Inin ceppa ohualla teupan Iglesia in oncan teopìxqui teyolcuitia ya teyolmelahuaya, auh iyehuatl quauhtlatlamaceuhqui teupixqui oquittac oquimahuiço: ca iyehuantin tlaca inteupan Yglesia calaquia muchintin tliltique catzahuaque teyçotlaltiq̃ catca, auh intlatlacatecolo huey pahpaquiliztica, yhuan huey tzatziliztica tlanquiquixiliztica quinhuicatihuiya: auh iyehuantin ilhuicac tìtlantin Angelome inintepixcahuan imicâpa mantihuiya, quintocatihuiya, çá tlaocoxtihuiya, çan quinhuecapahuitihuiya hueca quimitztihuiya. Noyhuã oquimottili inquauhtla tlamaceuhqui cainihquac omoyolcuitique inimixpan teopixque in çan tliltique catzahuaque catca, cenca chipahuaq̃, cenca mahuiztique muchìhuaya in oncan neyolmelahualoyan, yehica in oncantetcochihualiztica chipahualoya, yectililoya, yhuan oncan polihui-

ya inintliltica incatzahuaca inintechcatca: auh inihquacō intlatlacatecolo cenca tlaocoyaya, çan quintlalcahuiaya yhuan ça quin hue capahuitihuitze: auh inne Angelome cēcamo pahpaquiltiaya maahuiyaltiaya, yhuan intlan inoquetzinohuaya huel intlan inomamaniltitihuiya intlaca inomoyolcuitique, inomoyol melauhq̄, inomoyolchipauhque neyolcuitiliztica. Ca in Angelome cenca mopahpaquiltia motlamachtia mocuiltonohua inihquac aca tlahtlacohuani mocuitihuetzì moyolla pana, ì yeihuictzinco mocnocuepa inittatzinDIOS ì yecamana iyequitiquipachohua i yequichoc tia iyequitzicuhnoltia initlahtlacol initlapil chihual, inyuhq̄mitalhuiya intotecuiyo inipan sancto Euangelio. Auh inintlan intzalā yhuan innepantla occequintin, ca cetlacatl o quittac ixpan onez, iutepuzmecatica iquechquittac ixpan onez, iutepuzmecatica iquechtlan oquilpique intlatlacatecolo, yhuan neyollaliliztica pahpaquiliztica quiquechātihuì ya yhuan quinenemitiaya cohtlatoctiaya: auh yyehuatl y Angel inìtepixcatzìn, ça nonquachicotlanahuac quitocatihuiya yuhquinça mo tlaocoltitihuiya mocnotlamachititihuiya, yuh quin ça itolol ìmalcochquichiuhtihuiya. Iyehuatl in huel tliltic catzahuac tlahtlacohuanì

oìxpan motlanquaquetz inteyolcuitianì yhuã omoyolcuiti, yece occenca tlapanahuiya inic otliliuh ocatzahuac inyeyuhomoyolcuiti, y huan yequene occenca miequintìn tlatlacatecolo quiyahualotihui, cenca oquiteteuhilpique yhuan oquimecatecuixque. Iniuhq̃mihtalhuiya S. Auguſt. intlahtlacohuani inq̃zq̃ tlamãtli oquichiuh tlahtlacolli, noizquintlatlacatecolo ìntlacauh. Auh in yuhquiyn oquittac ĩ yehuatl quauhtla tlamaceuhq̃ Hermitaño, ixpã oya yhuã itlã omiquani itlã omoquetz, auh in ixquich oquittac oqnimahuiço muchi oquimelahuili, yhuã ocacica ilhui ocacicacaquiti: intlahtlacohuani cenca omomauhti omiçahuĩ yhuan cenca ohuihuiyocac, oquihto. Xicmomachiti in tinotlaçottatzin, ca ìnnehuapul cẽ ca nihuey tlahtlacohuani in onìcnoyolihtlacalhui totecuiyo DIOS inipan ahmo çan quexquich tlahtlacolli, auh in axcan in otinechmottilì ca occenca nitetlayelti in oncan oniquiz oncan oninoquetz in noneyolcuitiayan, ca yehuatl ipampa in huey tlahtlacolli onictlati, oniquixpacho ixpan inteyolcuitianì in onicpinahuizcauh in ahmo yc onĩnoyolmelahuh. Auh intlahtlacohuani oquihueyma oquicnelilma in itlachialticoca inizcaliloca,

Dicho S. Augustin ... Hermitaño ... acerca de la ... quia ... avista ...

yhuan niman icìuhca yc occeppa omoyolcuiti inixquich itlahtlacol muchi oquìxpantili inteopixqui initeyolcuiticauh, auh nìman ah tle oquipinahuìzcauh, ahnoço oq̃mauhcacauh. In omoyolcuiti intlahtlacohuanicatca, oquimottili in itlaço DIOS quauhtlanenqui, ca cenca yechipahuac cenca yeiztac yhuan cenca qualnezquì: auh intlatlacatecolo ça quihuecapahuitihui ça huecaquitztihui tlaocoxtihui: auh nê in Angelome neyollaliliztica pahpaquiliztica itlan miquanique itlan moquetzq̃ in omoyolcuiti. O inti Christiano initlaço DIOS mahuel oncan xiquitta mahuel oncan xicmoyolloti inquenin cenca mahuiztic cenca tlaçotli cencatepalehui, cenca teycneli, yhuan cenca temaquixti in neyolcuitiliztli, cenca techipauh, in neyolmelahualiztli. Yc ipampa mahuel itechximomati mahuel itechximopilo, macamomitztlacahualti intlacatecolotl, ca inic cenca mitzcocolia yhuan motechmoxicohua ixquich itlahpalqchihua inicmitzcahualtiz mitzpoloìtiz inixochiquallo, initlacnopilhuilìz innelli, immelahuac incenquizqui neyolcuitiliztli.

¶ INIC

¶ INICCHICVNAVHTLAMANtli Cap. oncan motenehua in centlamantli te tzahuitl inipan muchiuh ce tlacatl; ipampa in ahmo melahuac moyolcuiti.

Y entendido graçias a dios

¶ INTICHRISTIANO in omitztlapololti intlacatecolotl in omocamocayauh, in ic ahmo huel melahuac timoyolcuitiz inic ahmo ticcempohuaz im motlahtlacol in otax inoticchiuh, maxiccaqui maxicmoyollotti in cēca temamauhti tetzahuitl, in ahmo huecauh ipan omuchiuh ince tlacatl, in ahmo huel melahuac omoyolcuiti, aço q̃monēq̃ltiz in DIOS in achiyctitlacaquiz timihmatiz. In vmpa ito cayocan Nauarra itechpohui in Caſtillan, cec çan altepetl ipan itocayocan Mirãda, oncan nenca ce tlacatl pilli itocacatca Valentin dela Roca. Auh yyehuatlin, ayc melahuacac moyolcuitiaya, ahmo huel melahuac moyolmela huaya, ca ahmo muchi ycmoyolcuitiaya initlahtlacol, auh çan tlahtlacolpan inquimoceli liaya ininacayotzin totecuiyo. Auh iniquac notzaloya intlalhuiloya, inic quicaquitiuh te machtilli ſermon, çan yc huetzcaya, çan quinhuetzquiliaya inquinotzaya, çan cahuilmatia çan moquelolmatia. Auh in Miſſa ahmonoq̃t-

exēplo
tenido de uno que confesso mal

 taya

taya, çan quitelchihuaya. Auh yyehuatlin Valentin oncatca ce tlacatl iteyccauh centlamāpā, ytocacatca Hieronimo. Auh in in Hieronimo moteilhuiaya ixpan in justicia quiteilhuiaya ce tlacatl itechpoliuhticatca yaxca ini palq̄motlacuica. Auh inihquac ye tlatzonteq̄liloz inquiteilhuiaya Hieronimo, in yequitlatzontequiliz juez in Alcalde: y yehuatl Valentin oquihto. Huel nicmati ca in noteyccauh ca iztlacati, ca ahmo melahuac inic moteilhuiya inic moteixpanhuiya, caçan quipiqui: auh inihquac yuhquihtoyn yca juramento çan quiztlacaihto, çan quitlapicteneuh initocatzī totecuiyo, çan iztlaca tlatennamic inixpan justicia, quihto. Ca inquitlani inquixtoca noteyccauh, ca ahmo yaxca. Auh inhuel ihquaquin in oiztlacatiliztica tlatēnamic, inquitlapicteneuh ỹitocatzin totecuiyo, huel ihquac mocnopilhuiaya centlamātli sancto Iubileo. Auh yyehuatlin in oicentlahueliltic Valentin huel ihquac omoyolcuiti, çan ahmo melahuac yc moyolcuiti, yhuan cquimocelili inì tlaçonacayotzin totecuiyo çan tlahtlacolpan. Auh y yeteotlac oipan calaquito inichan cecohuatl cenca huiyac, huel tliltic, huel catzahuac, auh inicuitlapitzahuayan cohuatl, ini-

cui

cuitlanepantla hualquiçaya, cenca hue tlemìa huatl, tlecueçallotl. Auh inixquac maniya matlactli iniquaquauh. Auh inicamac in co huatl cenca xoquiyac cenca potoni intlemiya huatl intlecueçallotl vmpa hualquiçaya, yhu an cenca tehuiqueuh tetzonhuitec. Auh y ye huatl cohuatl inihquac oipan calaquito in in pilli Valentin, niman oquicuitihuetz oitech mopillo, oiquechtlan moyayahualo yquech tlan micuix, auh niman tlalli yc oquimotlac, tlalliyc oquihuitec, oquitlaz : auh inpilli ni man cenca tzatzic, mauhcatzatzic, cenca te- mamauhti inic tecoyohuaya, inic chiquili- tzatziya. Auh in ihquac oquicacque yca- lecapohuan inicalnahuac tlaca, maçonelihuì in achihuecacatca, in achihueca quitzticatca, muchintin hualmotlaloque, oncan muchin- tin mocentlalico monechicoco, cenca moma uhtiaya, mauhcamiquia initechpa cohuatl, auh cequintin omixtlapaloque omomiquiz- tlazque, ocalacque in vmpa huetztoyapilli. Auh in oquittaque in yuhqui ìpan muchi- hua pilli, muchintin hualquiztiquizque- hualmauhcaçonectìquizque hualcholoque. Auh niman motlaloque centlaquauh onehua- que inicquinotztihuetzito ince tlacatl teopix

pixqui cātihuetzìto qualnemilice: auh inteo pixqui niman omochichiuh oquimoquenti o quimaqui inteotlatquitl, oconā ce Cruz, yhuā tlateochihualatl, auh niman vmpa omohuicac inichan pilli. Auh in oipan calaquito pilli, oquittac incohuatl iniquechtlan omotetecuix in omoyayahualo, iniquechtlan omilacatzo, inteopixqui cenca onomomauhti, teli itetzinco intotecuiyo onomochicauh omoyollotlahpaltili; auh ica initocatzin totecuiyo oquitlaquauhnahuati incohuatl, inic quilhuiz tleipāpa inyuhquitolinia inquellelaxitia inquiq̄chpatzmictia impilli. Auh inipampa yuhquichiuh inClerigo, ipampa cahuelquimatia, ca ahmo nelli cohuatl, ca çan tlacatecolotl. Auh intlacatecolotl niman quinanquili in Clerigo quilhui. Intotecuiyo DIOS in huel ixquich quimomachiltia, ca huel oq̄momachilti ininpilli, in ahmo melahuac yc moyolcuitiaya, in ahmo huel quimocuitiaya itlahtlacol, yhuan temictiani tlahtlacolli ipan q̄mocelilitinēca initlaçonacayotzī totecuiyo IESV CHRISTO. Auh in Missa çan quitelchihuaya, yhuan in Sermon intemachtilli; ahtle ipanquittaya, ahmoquicaquiznequia. Auh no in axcan ixpan Iusticia Iuramētotica oquitlapicteneuh

initocatzin DIOS: yc onechhualmihuali o nechmonahuatili inic nihuallaz nictlaihiyo huiltiz inin pilli. Auh initlaihiyohuiltilo ca in axcan ipan muchihua, niman ahmo huey caçan tepiton, auh in vmpa mictlan catlapanahuiya inicenca huey, cacemihcac yez initlaihiyohuiltiloca. Auh in otlahto cohuatl in tlacatecolotl, niman in Valentin in oicentlahuelilitic pilli, onotlahto, quihto. Ca yenelliyn inquihtohua cohuatl. Auh inoctlahtotoyapilli Valentin. Niman ipan hualtemoc in tletetl tlahuitequiliztli, cenca tlatlatihuiz cocomontihuitz, cenca temamauhti: auh niman in Diablo oquimictitihuetz, oquiquechpatzo: niman ycopoliuhtihuetz inDiablo, quihuicac inianima vmpa Mictlan, auh ininacayo cencatlilitic omocuep, cenca catzahuac omuchiuh yuhquimmacamotenacayo yc necia, yuhquim macamotlacatl ocatca inacayo inic cenca catzahuac omuchiuh. Auh niman quiyahuac tlaçolpan quihuicaque vmpa quitocato. Auh in ye iquezquilhuiyoc omuchiuh, oquittato otlachialoto, quihualquixtizquia ininacayo, quittazquia intlein ipan omuchiuh, auh aoctleonez aoctle oquittaque, ipampa ca Diablo oquihuicac inianima, çanoocanaco ininacayo, inic
yhuan

yhuan cemihcac motoliniz, tonehuaz, chichinacaz. O ca yehuatlin inipan omuchiuh inahmo melahuac ycomoyolcuiti, y huã çã tlahtlacolpan oquimocelili initiaço mahuiznacayotzin totecuiyo IESV CHRISTO. Auh in axcan notiaçopilhuane, ma oncan ximihmatican, ma oncan xitlacaquican, manen amopan muchiuh itla occentlamantli tetzahuitl temamauhti, inyuh oipan muchiuh in oicentlahuelíltic Valentin: mahuelmelahuac yc ximoyolcuiticã, mahuel xictenquixtican inamotlahtlacol, inichuel amechmocneliliz in DIOS yhuan amechmopopolhuiliz in amotlahtlacol.

¶ INIC MATLACTLAMANTLI Cap. oncan motenehua occentlamantli tetzahuitl inhuel temamauhti inhuel tehuihuiyotzitechpa in ce cihuapilli in çanno oquipinahuizcauh oquimauhcacauh in çan centetl temictiani tlahtlacolli.

¶ MIEQVINTIN oncate incihuapopul in chachalaca intzatzi, intlatetohua, popoloca vmpa tianquizco, invmpa caltzalan, invmpa calla: auh in ihquac ixpantzinco neci inte yol

yolcuitiani, inic oncan moyolchipahuazque, yhuan moyectilizque, yuhquimmaquincocopachohua, quiquechmatilohua, yhuan quin nenepililpia quinnontilia intlacatecolotl, inic ahmo huelmelahuac moyolcuitizque çan inic vmpa yazque mictlan yhuã oncan cemihcac polihuizque. Izcatqui intlein ipan muchiuh in ce cihuapilli in oquipinahuizcauh oquimauhcacauh in çan centetl temictiani tlahtlacolli. Cayuh quitecpãcapohua ce tlacatl temachtiani ſancto Domingo teupixqui inmmo tenehua Diſcipulo, yhuan occe tlacatl ſanct Franciſco teupixqui initoca fray Bernardino de Buſtis. Omentin teupixque mononotzque in nohuiyan mohuicazque in quitemachtizq̃ yhuan quiteilhuizque quitecaquitizque in temachtilizteutlahtolli. In ce tlacatl teyolcuitiani catca icatzinco in ſancto Padre tohuey teopixcatzin Papa, inquimohuelitilica in nohuiyan teyolcuitiz, yhuan teteochihuaz itechpa in çaço quenami tlahtlacolli inic ixpan neyolcuitiloz neyolmelahualoz. Auh in occe tlacatl huel yecyollochipahuac yhuan ahquen techihuani. Auh yyetemachtitihui yyequitecaquititihui inihiyotzĩ itlahtoltzi Dios. Cetlacatl ipã calaquito inhuey cihuapilli mocuilto

nohuani

motlacamati, in huecauhtica ahmo yc omoyol cuiti incentetl temictiani tlahtlacolli, inic y tech oacic, itech otlahtlaco inoc ichpuchtli ce tlacatl yhuayolqui. In oquimonittac in teopixque cenca yc omoyollali in cihuapilli, y-huan cenca yc pahpac, oahahuix, oquimoyol-lapanili oquimoyollotili oquimihtectili in-DIOS imma melahuac moyolcuiti, immanio yolmelahua ixpãtzinco inteyolcuitiani, ihtic oquihto. No tleonax, tlein onicchiuh, can ni-tlamattiuh, maninoyolcuiti, maninoyolmela hua ixpantzinco in ce Padre innican moquix tia, manen niquimimacaz, manenninomauhti, caahmo nechiximati, ahmono niquimiximati, canel çan huitze, çan nennenque çanquiztiqui ça. Niman ye moyolcuitia ceme imixpan in-Padreme inteyolcuitiani. Inoc moyolcuitia cihuapilli in occe teopixqui in çan telpochtli inhuel yollochipahuac, hueca omotlãquaq̃tz cenca quimotlatlauhtiliaya in DIOS : auh inipalnemohuani oquimottitili oquimonex-tilili inquenami ineyolcuitiliz in cihuapilli. Ca in ihquac in cihuapilli quitenquixtiaya in cecentetl temictiani tlahtlacolli, inicamacqui çaya cecentetl tequani temamauhti, yuhquin tamaçolin cenca tliltic cenca catzahuac, nimã

ympa hualquiçaya in teupan Yglefia hualcho cholotihuiya in quiyahuac. Auh in ye quiten quixtitiuh in huey tlahtlacolli in ayayc yc omoyolcuiti cenca temamauhti maçacohuatl o quihualquixti initzontecon, inhuel hualnecia inhualmixtiaya, yuhquimma ycamac hualquiçaznequi. Auh in ihquac oquimoteochihuili in Padre, niman yenoceppa ocalac, omocuep inihtic cihuatl: yehica oquixpacho intemictiani tlahtlacolli, oquipinahuizcauh, oquimauhcacauh, in ahmo huel omotlahpalo inic moyolcuitiz, çan oquitlapololti in Diablo tlacatecolotl. Yc inixquichtin hualquizca intamaçoltin yenoceppa muchintin omocuepque oilotque, yhuan quihuicaticalacque in cenca temamauhti maçacohuatl, inyuh achtopa ympa yihtic catca. Auh in oyaque inotlatlalcahuique in ayamo huey quitoca in teopixque, intelpuchtli oquipohuili oquicaquitì inteyolcuitiani inizquitlamantli oquittac in ihquac omoyolcuiti in oicentzontlahuelilticcihuapilli. Auh in Padre inteyolcuitiani yccenca omomauhti omiçahui, oquihto. Acaçomonelli in omoyolcuiti, aço çan tlapictli, aço cequi tlahtlacolli oquitlati. Niman yc ohualmocuepque ohualilotque in teopixque inihuicpa ci

hua

huapilli, inic inteyolcuitiani quipohuiliz in cihuapilli, intlein oquittac intlein oquiçahui initehuical, yhuan inic quitlatlauhtiz quine pechtequiliz immamelahuac moyolcuiti, im macatle quipinahuizcahua im macatle quix- pacho initlahtlacollapilchihual: immanelque nami incenca temamauhti. Auh in ihquac on can oquiçaco, yctlatlanque inquenmoyetztica in cihuapilli: quimilhuique inichan tlaca inquenin omomiquili, in cihuapilli y ye eil- huitl, caçan niman ihquac in omoyolcuiti in oyuh hualtetlalcahuique teupixque. In oyuh- quicacque inteopixque cenca yc omotequipa choque omoyolitlacoque, yhuan cenca otlao- coxque: niman ye neçahualiztica, tlahcatla- qualizcahualiztica ipan mixquetza, yhu- an ipan tlahtohua, ipampa tlatlatlauhtia in cihuapilli, imma quimocnoittili in DIOS imma quimopalehuili inianima, yhuan ma- quimmonextilili in campa oquimotlaxili in palnemohuani. Oquimonequiltitzino in DI OS inquimmohuelcaquililiz inintlatlatlauh tiliz inic muchitlacatl oncan mozcaliz on- can mihmatiz, auh yyeyuh cilhuitica tlatlatla uhtia in teopixque, oquimmotiti oquinhual monextili in cihuatlahuelıloc, ipan yetinemi hue-

huey maçacohuatl intzitzimitl coleletli in cē ca temamauhti teyhiçahui, yhuā tehuihuiyotz tequacecepouh, in cenca quitlayhiyohuiltiaya quiciammictiaya.

¶ In nohuiyan itzontecontitech, miequintin tlecuetzpaltin, ahnoço tlecocoçatin, tlepepeçotin, yhuan tleepame incenca iztlacyoque tenqualacyoque, yhuan alahuacayoque temictiani, quitotopotzaya, yhuan quiquaquaya quitlatlantetequia.

¶ Noyhuan in onteixti ixtelolo ipan cacatzca onteme temamauhtique tletamaçoltin tletapayaxtin inquiquaya inquixpachichinaya, yhuan quimomotzoloticatca in ixtelolo,

¶ Auh inionteixti inacaz huel yc tetentimania, yc cacacatzcatimania intepuztlemitl nanalquiztimania.

¶ Inicamac hualquiçaya in cenca temamauhti tlecueçallotl cenca ihyac in cenca tetzonhuitec, yuhquimmaxoquiyac tlequiquiztlalli ycamac hualmolonia in cenca palancaihyac.

¶ omea

¶ Omentin temamauhtique tequan cocohua tecuhtlacoçauhque, iquechquinahuatectoya yc quechilpitihuitze: yhuan inichichihual q̃tlanquequechiaya yhuã quitlanpipitzohuaya inic quichichiya, yhuan yuhquin quichihualcocoronaya, yuhquinquichichihualtzatza-yanaya.

¶ Noyhuan omentin cenca temamauhtique tleteqnanimecacolpan tzatzayana, yuhquinquitzotzomonia.

¶ Iniomexti yma quiquequetzontihuitze qui cacampa xotihuitze, quiquaquatihuitze, qui-tlatlanquechitihuitze, in onteme tlechichime intleitzcuintin in cenca tetoneuhque techichinatzque.

¶ INICMATLACTLAMANTLI OCE Cap. oncan motenehua oncan momelahua intlein quinezcayotia inizqui tlamantli tetlaihiyohuiltiliztli, yc tlaihiyohuiltilotihuitz intlahtlacohuani cihuatl.

¶ AVH niman yccenca miçahuique motetzahuique in Padreme yuhquimmictihuetzq̃; tel oquimochicahuili in DIOS inic quittazque intetzahuitl inneixcuitilli inic itech-

pa temachiloz yhuan tenonotzaloz, inic ahmo cempolihuizque DIOS itlachihualhuã, niman yc oquilhui oquitlatlani inteyolcuitia ni. Itencopatzinco in DIOS maxitechilhui ma xitechyolpachihuiti ac tehuatl, yhuan tleyntayco, tlein ticnequi. In cihuatlahuelilоc oquimilhui inic oquinnanquili. Itlaçotzitzihuan DIOS ixquichihuelitzin, macamo ximomauhtican, yehica huelnelli canehuapul inonotlahueliltic nicihuapilli nicatca, ca nehuapul i yeohuiptla mixpantzinco çannen çã tlapic oninoyolcuiti, ahmo cemacicayotica, yequene ahmo cenquizca melahuacayotica, yehica muchipa nictlatiaya innotlahtlacol in ihquac ninoyolcuitiaya: notehuatzin onimitznotlatilili in cenca huey notlahtlacol, ca nohuayolqui onotechacic, onocamahuilti: auh yehica çan onicpinahuizcauh çan onicmauhcacauh in ahmo niquihtopolo, in ihquac yeohuiptla nicã otimoquixti, in nopan omitzmaxitilico in DIOS inic maqçazqa nanima: yc ipampa i yenitlaihuiyohuiya immictlan, auh ayctlamiz ayc tzonquiçaz in notlaihiyohuiliz, innotonehuiz, innochichina[illegible]iz. Auh in Padre çan itencopatzinco in DIOS oquitlateutocatenehuili incihuatl, inquilhu-

huiz inquimelahuiliz inquicaquitiz yhuan qui nononquapohuiliz intlein quinezcayotia inizqui tlamantli tetlaihiyohuiltiliztli, yhuã tonehuiztli chichinaquiztli yctolinilo tlaihiyohuiltilo. Otlananquili in oicentzontla huelilttic cihuatl, oquihto.

¶ Intlecuecuetzpaltin inhuel aixnamiquiliz tin quitonehua quichichinatza, yhuan quitlaihiyohuiltia in notzontecon, ypampa in ahmo ixyeyecauhqui yhuan çan ilihuiz inechichiuh inecencahualiz, yhuan inequalnextiliz inemahuiznextiliz notzontecon, in huelmahuiztic inic ninotzonilpiaya ninoyecaxtlahuaya inic nechpaccaittazque in occequintin.

¶ Intletamaçoltin cenca quitlaihiyohuiltia cenca quitonehua quichichinatza in nixtelolo, ypampa in ahmo huel onicpix in ahmohuel ninihmatcatlachix, in çan huel onicmahuizma: onic qualittac, onicyequittac in çan ilihuiz tlalticpacayotl: yhuan inquemmani an niteixelehuiaya ninoteycoltiaya, çace ahmo yc nicnoyectenehuili in DIOS inizquitlamantin initlachihualhuan in onechmottitili, yhuan inechmomahuiçoltili.

¶ Intletepozmitl innonacazco aactoc, nanalquiztoc, yc nitlatzacuiltilo yc nitlaihiyohuiltilo

tilo, inonicpaccacac ahuillahtolli incamanal lahtolli, in tlaellahtolli, yhuan intechicoihtoliztli tetepotzihtoliztli, tetentlapiquiliztli, tepanaahuiyaliztli, yhuan ahmo niquin tlacahualti innixpan techicoihtohuaya tetepotzihtohuaya.

¶ C,an noyuhqui intlequiquiztlaltica tlexoquiyayaliztica tlatzacuiltilo, yhuan cencatla ihiyohuiltilo tonehualo, chichinatzalo in nocamac, ipampa in çantlapic tlateutocatenehualiztli, in çan tlapic Cruz iquetzaloca, yhuã ychicoihtolocatzin iteputzihtolocatzin DIOS, yhuan ipampa intepinauhti tlahtolli intetlahtlacolixcomaquiliztli, yhuan teahuilquixtiliztli temahuizpololiztli, yhuan ipampa in çan ilihuiz huehuetzquiztli tecamanalhuiliztli, yhuan çannenquizqui pahpaquilizcuicatl, ahuilcuicatl: no ipãpa intetlayelti tlahuelilocatetennamiquiliztli, yhuã ipampa inixquich in çan ilihuiztlahtolli, yhuan tliltic catzahuac, yequene ahmo melahuac nenonotzaliztlahtolli in ahmo nicnocahualti, yhuan ahmo oquicahualiztlama inno camac.

¶ In tliltique intecuhtlacoçauhque tlecocohua in quiyahualotoque inquilpitoque no-

D 2 quech

noquech, incenca nechcocopachohua incenca nechpatzmictia : yhuan nechichihualquaqua, nechichihualquequetzoma, y huan nechichihualcocotona ; nechichihualchichina, yehuatl yc nitlatzacuiltilo, yc cenca nitlaihiyohuiltilo, ipampa ca cenca onicnec, cenca onicnotequiti in ahmo pinahuizço, ahmo nemamatcayo, ahmo qualli ahmo yectli notlamatoquiliz, yhuan notenahuatequiliz : noyhuan cenca nitlayelpaquia inihquac nechichihualanaya nechichihualtzitzquiaya in notlahuelliloca ycnihuan, innotlahtlacolecapohuan.

¶ Intletequanime in nechquaqua, yuhquimma quitzatzayana quitzotzomonia nacol; ca yc nitlatzacuiltilo yc nitlaihiyohuiltilo, ipãpa in ahmo niquintlaocoli immotolinia inicnotlaca, in ahonehua inahommaci.

¶ Intlechichime inquitlantotopotza yomexti noma, yc nitlatzacuiltilo yccenca nitlaihiyohuiltilo ipampa in ayc onimaçouh ayc oniquintlaqualti ayc oniquimatliti, çan ye oniquinquixti oniquimiix oniquintopeuh yconiquintelchiuh ininetolinicahuan, ininecnomatcahuan totecuiyo IESV CHRISTO : noyhuan ipampa catlahtlacollaelahuilpahpaquiliztica oniccencauh onicqualnexti

teo

teocuitlamatzatzaztica, yhuan tlaçochalchuh tica.

¶ Inin ceca huey tequani alahuacayo iztlac yo, tenqualacyo maçacohuatl, intzitzimitl co leletli, inyayacahuitzticayo, intzotzocoltica yo inipan ninotlalia, inipan niyetiuh in nech mamatiuh, ahehualiztli, ah ixnamiquiliztli- inic quitlatia yhuan quichichinohua quitleco monia in ixquich nihticca, yhuan noneneuh nonacayo, yhuan notlanitz, yhuan nometz-quauhyo, yhuan noqueztepol: ipampa intetlā netequiliztli intemacochhuiliztli, yhuan ne-mecatiliztli tlayelpaquiliztli ahuilnemiliz-çotl: auh muchipa nechtlaihiyohuiltiz cemih cac nechichinatzaz, ayc tlamiz ayc tzon-quiçaz innotlaihiyohuiliz innonetoliniliz in notoneuhcapololiz, ipampa ca onicnoteo-pohuili in DIOS, auh in ahmôma mela-huac yc ninoyolcuiti.

¶ Auh in omocauh cihuatl, in aocmonahua-ti in çan mauhcatzatzitica, mauhcatecoyouh-tica, nocuel ceppa oquitlatlani inteyolcuitia ni, cuix hueltic mati incatlehuatl tlahtlacolli n occenca tlapanahuiya inchihualo, inic vm pa huilohua Mictlan? Otlananquili incihuatl quihto.

¶ Incenca miequintin oquichtin, in nepapan tlahtlacolli yc milacatzohua yc motzon huazhuia, yc ipampa centelchihualo cemixnahuatilo, yhuan vmpa Mictlan tlaçalo. Auh i yehuantin cihua çan nauhtlamantli in occe ca yc tlahtlacohua yc tlapilchihua, inipampa tlatzontequililo, yhuan Mictlan tlaçalo. Inic centlamantli yehuatl inimilihuiztlahtol inin techicoihtoliz, inteahualiz, intemahuizpololiz, intetentlapiquiliz. Inic ontlamantli, ye huatl in ahmo ixyeyecauhqui inin nechichihualiz, inin necencahualiz, inin nequalnextiliz, yhuan innechipahualiz. Inic etlamantli yehuatl intlahpohualiztli, tlaolchayahualiztli, ahnoço tetlachihuiliztli tetlahueynonochiliztli. Inic nauh tlamantli yehuatl in çantlapic tlaixpaniliztica neyolcuitiliztli neyolmelahualiztli, in çan ipampa huey pinahuiztli quipinahuizcahua, yhuã quimauhcacahua inintlahtlacol. Yequene oquilhuiinteyolcuitiani, maxitechilhui cuix huel tipalehuiloz tlatlatlauhtiliztica, yhuan tlahuenchihualiztica tlahuemmanaliztica? Cenca temamauhti teiyçahui ycotlananquili otzatzic, oquihto. Onocẽtzontlahuelíltic ca nimã ahmohuelitiz impalehuilozque inmictlan tla

ihiyo

ihiyohuitoque, ca aocmo tepalehuilizpã aocmo teycnelilizpan. Auh niman yciuhca intequan maçacohuatl, vmpa quihuicac yhuan vmpa quicalaquito im Mictlan yc ompoliuhtihuetz. In ti Chriſtiano ì yehuecauh ticpinahuizcauhtiuh im motlahtlacol in ahmo mela huac yc timoyolcuitiznequi, ma xiquilnamiqui, maipan ximoyolnonotza, inquezquipa omitzmoyollotili in D I O S inic melahuac timoyolcuitìz, canel ayac quimotelchihuilia, yhuã ayac im mâcamo q̃mihtectilia inic monemilizcuepaz, inic monemilizqualtiliz, inic ahmo cemihcacpolihuiz, auh çan ahmo ticez, çan ahmo titlacaquìznec. Cenca tleticmati manen mopan muchiuh, in yuh ipan muchiuh inin tetlaocoltitlahelcihuatl. Cuix ticmati aço mopan yohuaz, aço timoztlatiz, aço tihuiptlatiz, ahnoço niman axcan timomiquiliz timopolihuitiz: cuix huel timotzinquixtiz, cuix huel timomacaltiz timochimalcaltiz inixpantzinco D I O S, immacamotitlalhuiloc, ìmmacamo tinehmachtiloc, in ahnoço ahmo tilhuiloc ticaquìtiloc immoneohuitililiz im moneohuicanaquiliz inipan tinemi inipan tohuitì? Auh inic huel timoyolmelahuaz, ticmocahualtiz inixquich

 nema

mauhtiliztli, macamo timopinahuizpoloz, macamo timotlapololtìz : çan xiquilnamiquì ca i yehuatzin Padre inteyolcuitìani., huelnelli mottatzin, cenca mitzmotlaçotilia, cenca mitzmotlaocoliliznequi mitzmopalehuiliznequi, inic chìpahuaz inic momaquix tiz im manima, ca niman ahtle yc mitztoliniz, çan itencopatzinco in DIOS mitzmopohpolhuìliliz inixquich motlahtlacol, intla huel melahuac ticpohuiliz.

¶ INIC MATLACTLAMANTLO

momë Cap. oncan motenehua intlahtlacol tetlalnamictiloni itechpa immatlactetl teotenahuatilli, inic huel mocencahuaz in aquin huel moyolcuitiznequi.

¶ Auh inic timocencahuaz inic tìccentlaliz inixquich motlahtlacol, izcatqui in tlahtlacoltetlalnamictiloni, in oncan timottaz ti miximatìz.

¶ Itechpa inic centetl teonahuatilli.

¶ Intla itla oticchiuh ahnoço oticneltocac in quineltocaya i yehuecauhhuehuetq̃ inilamatque iniztlacatlateutoquiliztli intlacatecolo notzaliztli ahnoço nahuallotl : ahnoço itlatic

ticteizamma, aço tecolotl, aço chiquatlì, ahnoço temictli, ahnoço oquitla, xìquilhui in Padre inihquac ixpan tiaz muchi tiquilhuiz y huan tiquihtoz in quezquipa inin cecentlamantli ipan otihuetz.

¶ Auh intlaticmati inaca yuhqui quichiuhti nemi in, çan notìquilhuìz in Padre, inic qui nonotzaz y huan quìtlacahualtiz.

¶ No yhuan aço monetequipacholizpan otì quihto: totecuiyoè tleyca intinechmotolinilia, macuele xinechmotlatlatili, muchi tiquilhuiz in Padre yhuan quezquipa.

¶ Itechpa inic ontetl teotenahuatillì.

¶ Intla otiquiztlacateneuh initocatzin DIOS inixpã justicia, ahnoço canapa, xiquilhuì in Padre: yhuan tiquilhuiz aço otictlati inneltiliztli inihquac tenamictilo.

¶ Yhuan tiquilhuìz aço otictlapicteneuh inì tocatzin DIOS inic titetoliniz, inic quentitechihuaz.

¶ Auh notìquilhuiz intla oticteneuh inìtocatzin DIOS, intla otimonehtolti inic itla qualli tìcchìhuazquia, in ahmo ticchiuh.

¶ Inihquac otimoyolmelauh acitla motlahtlacol oticmauhcacauh oticpinahuizcauh, in timoma catemictiani tlahtlacolli, xiquilhui in

padre

Padre yhuā inquezquipa yuh oticchiuh, cayc otiquitlaco immoneyolcuitiliz.

¶ In ihquac oticmocelili initlaçonacayotzin, intla temictiani tlahtlacolli ipan, xiquilhui in Padre, yhuan quezquipa yuh oticchiuh.

¶ Y huan xiquilnamiqui in ihquac oticcelì in Communion, aço achto titlaqua, ahnoçotatlic, xiquilhui in Padre.

¶ Yhuan xiquilnamiqui in ihquac otimonamicti, acaçomo timoyolmelauh, acaçomo timocencauh, xiquilhui in Padre.

¶ Intleyn monahuatil omuchiuh in ihquac otimoyolmelauh inticchihuazq̄a, inneçahualiztli, innemecahuitequiliztli, yhuan in occequi tlamahcehualiztlì, intlacamo ticchiuh ahnoço ahmo tictzonquixti, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tictecuepili intemahuìzço, y huan intlacamo tìquixtlauh, intlacamo tictecuepili ìnteaxca inic omìtznahuati in Padre yc ximoyolcuiti.

¶ Itechpa inic etetl teotenahuatilli.

¶ Intla Domingotica ahnoço ilhuitlpialoni in huel monahuatil, ahmo tiquittac Missa, y huan in Sermon intemachtilli ahmo ticcaquiz

quiznec, in çan timotlatziuhcatlali: ahnoço aca oticcahualti inic ahmo quittac, ahnoço itla yc titlatequipano, ahnoço titlanahua ti inic tlatequipanoloz, xiquilhui in Padre in quezquipa yuh oticchiuh, yhuã quexquich cahuitl, quezqui hora in otequitihuac.

¶ Intla otitlahuan otihuintic inipan ilhuitl ahnoço Domingo in oncã tictequipanozquia in manima, huel xiquilnamiqui in quezquipa yuh oticchiuh, yhuan xicpohuili in Padre.

¶ Intla otiquinxiccauh im mochantlaca inic quittazque Miſſa, yhuan quicaquizque temachtilli: auh intlacamo quimati in tenco in Doctrina Chriſtiana immohuey nahuatil tiquimmachtizquia, tiquincuitlahuiltizquia, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tiquincuitlahuilti im mochantlaca inic moyolmelahuazque inihquac Quareſma, yhuan in ihquac mococohua, y huan inic quicelizque Communion, yhuan Extremaunction tlatzaccantemachiotiliztli, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo tiquin nahuati in tlacamo tiquintlacahualti, in ahmo nacaquazque in ahmo nacaqualizpan, ahnoço otiquinqualti-

na

demẽ moxia

+

nacatl, xiquìlhui in Padre in quezquipa yuh-
oticchiuh, inic huel timoyolcuitìz.

¶ Itechpa inic nauhtetl teutenahuatilli.

¶ Intla otiquimpinauhti immottatzin immo
nantzin, ahnoço otiquintelchiuh, ahnoço quē
otiquinchiuh, acanoçomo tiquintlacamatiz-
nequi, acanoçomo tiquinpalehuiznequi, auh
aca çomono tiquimmacaznequi in intechmo-
nequi inihquac motolinia intlatihueliti, xiquil
hui in Padre inquezquipa yuh otìcchiuh.

¶ Intlacamo tiquimmocuitlahuiya mopilhu
an yhuan mochā tlaca inic quìmomachtizque
in Doctrina inteutlahtolli, yhuan intlacamo
tetl quahuitl tiquintoctia in ihquac tlahtlaco-
hua, xiquilhui in Padre.

¶ Intlamochannemì immochpoch inyenа-
mique, ahnoço mohuayolqui cihuatl, intlaca
mo itencopa inamic, xìquilhuì in Padre.

¶ Intlacamo tiquintlacama i yehuātin mitz
yacana mitzpachohua, aço çan imixpampa te-
huac inic ahmo ticchihuaznec immonahuatil,
aço çan tiquimahua tiquintelchihua, tiquin-
chicoihtohua, xiquilhui in Padre inquezqui-
pa yuh oticchiuh.

¶ Intichane intlacamo ticmocuitlahuiya im
monamic yhuan im mopilhuan inihquac mo-
tolinia

linia: auh inihquac mococohua intlacamo ti
quintemolia intlaqualli inpahtli inihquacin
techmonequi, in quezquipayuhoticchiuh, xi-
quilhui in Padre.

¶ Intlaçannen çan tlapic otictolini oticmic
ti inmonamic, ahnoço otiquintlatzacuilti im-
nopilhuan in ahmo ixyeyecauhqui, xiquilhui
n Padre inquezquipa yuh oticchiuh.

¶ Intla aca mohuampo mixpan oquichiuh
ntemictiani tlahtlacolli in ahmo ticnonotz
n ahmo tictlacahualti, yc otitlahtlaco mone
ui tiquilhuiz in Padre inquezquipa.

¶ Itechpa inic macuiltetl teotenahuatilli.

¶ Intla otimomiquizelehui aço tiquihto ma
imiqui maninotepexihui, ahnoço intla oti-
otlahuelpolo, xiquilhui in Padre inquezqui
a yuh otiquihto.

¶ Intla otitemiquizelehui, ahnoço intla oti
nihto manitepahiti, xiquilhui in Padre in-
uezquipa yuh oticchiuh.

¶ Intla acahuel oticmicti, ahnoço otictolini
tiquixtlatzini, ahnoço oycpactican, in ah-
oço oquitla yc otitetolini, xiquilhui in pa-
re.

¶ Intla aca huel moyolloyca oticcocoli, inic
quelehui inipapacoca inipinauhtiloca, ah-
noço

malum significa... mete ... cosa.

ahnoço inic tolinilloz ahnoço mahuizpolo-loz, ahnoço itla occentlamantli yc quenchihualoz, xiquilhui in Padre in quezquipa.

sino ... con ...

¶ Inticihuatl intlacamo oticmalhui, inic ohuetz moconeuh, ahnoço inihquac ye nenemi itla yc omococo motlatzihuiliztica motlaxiccahualiztica, xicquilhui in Padre.

¶ Intoquichtli intlacamo oticmalhui inih quac otztli mocihuauh, ahnoço otictolini o ticmicti inic omotlatlaxili xiquilhui in Padre

decl 6

¶ Itechpa inic chiquacẽtetl teotenahuatill

¶ In tla aca itechtacic, ahnoço motechaci tiquilhuiz in Padre, aço tenamic ahnoço m huayolqui ahnoço mohuepol. &c. ahnoç mo compadre ahnoço mo comadre, ahnoç motlaquaatequil, ahnoço titlaquaatequil, in quezquipa yuhoticchiuh xiquilhui in padre

¶ Intlaaca huelmoyollocacopa otiquixel hui inhuel itechohuetz moyollo, in huel ot quihto maitechnaci, ahnoço manotechaci xiquilhui in Padre inquezquipa yhuã açoqu ticnotza.

¶ Intlanematoquiliztica, ahnoço tetlama quiliztica, ahnoço oquitla yc tictlayelpaqu ti monacayo, xiquilhui in Padre. Huel xin

pia in ihquac timoyolcuitiz inahmo tictene huaz inaquin itlamotechoquichiuh, ahmo no itla ticpinahuizcahuaz.

¶ Intehuatl otimonamicti intla ticcauhtine mi monamic, ahnoço mitzcauhtinemi, xiquil hui in Padre.

¶ Intlacamo nehmatiliztica ticchihua inamoneiximachiliz, in amonenamictiliztequiuh xiquilhui in Padre.

¶ Intlaçan motlahuelcopa moqualâcopa tictopeuh immonamic inihquac mitznepanoznequi, xiquilhui in Padre.

¶ Intlaaca otictlanochili, intlanoço aca otic cuitlahuilti in ahuilli, in ahuilnemiliztli, aço tlahtoltica, ahnoço tlachihualiztica, xiquilhui in Padre in quezquipa.

¶ Itechpa inic chicontetl teotenahuatilli.

¶ Intla itla oti quichtec, xiquilhui in Padre.

¶ Intla itla ticpixtinemi tecal, temil, tetcocuitl, tetilma, ahnoço oquitla te axca tetlatqui, inimaxca intlatqui yc nopipiltzitzintin ahnoço aca occetlacatl, in ahmo ticcahualiztlamati, xiquilhui in Padre.

¶ Intla itla oticmepehpeni oticmottili teaxca, intlacayamoticmaca in axcahua, ahnoço motolinia, xiquilhui in Padre.

¶ Intla

¶ Intla itla huel moyolloyca otiquelehuì te axca tetlatqui inìc ticcuizquia intlahuel xiccuini, intlaxihuelitinì inmanel ahmo ticcuic ca ye otitlahtlaco, xiquilhui in Padre.

¶ Intla ticcouh ichtectli, ahnoço itla ichtectli otimacoc intla oticcuic, ca otichtec xiquilhuì in Padre inquezquipa.

¶ Intla otitenahuati iniquitla ìchtecoz, ahnoço intla aca oticpalehui in ihquac oichtec, ahnoço intla aca ichtequi oticmaquixti inic ahmo tzitzquiloz, xiquilhui in padre.

¶ Intehuatl tipochtecatl, ìn tìtlanecuilo, in tla çan oticchichiuh im motiamìc inic ahmo mottaz iniytlacauhca, ahnoço inic occencaqualneciz: auh aço huey, aço miec oticcuic inipatiuh in ahmo ixquich ipatiuh yezquìa, xiquilhui in Padre.

¶ Intla otitetlacuicuili, ahnoço itla vmpa teopan otiquichtec, xiquilhui in Padre.

¶ Intlatetech otitlaixtlapā tetech otitlamiecca quixti, xiquìlhui inpadre inquezquipa oticchiuh.

¶ Itechpa inic chicuetetl teotenahuatilli.

¶ Intla aca itech otictlami temictiani tlahtlacolli, auh ahnoço çan mihtic ticnelihto oticneltocac: ahnoço titenahualahuac, titetlat[illegible]aca

quiti

quiti, xiquilhui in Padre.

¶ Intla aca oticmotlaquehuî inic iztlaca teſtigo omuchiuh, aço tehuatl otimotetētlaquehualti in tiztlacateſtigo timuchiuh: ahnoço aca oticnahuati inic iztlaca teſtigo omuchiuh xiquilhui in Padre in quezquipa yuh oticchiuh.

¶ Izcatquî noyhuan tiquilnamiquiz.

¶ Intla huel otihuintic, otixocomic, xiquilhui in Padre, yhuan in quezquipa oticchiuh.

¶ Intla otictecuitlahuilti inic ihuintihuaz, xiquilhui in Padre, yhuan in quezquipa oticchiuh.

¶ Intla otinacaqua, ahnoço titenacaqualtî inipā Quareſma, ahnoço Viernes, ahnoço Vigilia, aço Quatro temporas, ahnoço Sabado oticqua yectli nacatl, xiquilhuì in Padre.

¶ Intla otimoxhuiti, auh yc timihçotlac, ahnoço yc timococo, xiquilhui in Padre.

¶ Intlacamo timoçauh inipan chicontetl Viernes inihquac Quareſma, no ini Vigilia ypan ininezcalilitzin totecuiyo, no ini Vigilia ipan initlacatilitzin totecuiyo, xiquilhui in Padre, yhuan tiquilhuiz tleipampa in ahmo ticchiuh.

¶ Intla oquitla tiquilnamiqui inic oticmo-

yolitlacalhui in totecuiyo D I O S in ahmo iz omoteneuh, xiquilhui in Padre.

¶ INIC MATLACTLOMEY Cap. oncan motenehua inneyolmelahualoni.

¶ Inihquac huel otimoyolnonotz in ohuelti motlatemoli, niman ixpantzinco tiaz in Padre timotlanquaquetzaz, yhuan timomachio tiz inic mitztlalcahuiz intlacatecolotl, auh cenca huey necnomatiliztica nepechtequiliz tica tiquihtoz in Confession in neyolmelahualoni.

¶ Nehuapul nitlahtlacohuani ninoyolmelahua ixpantzinco D I O S, no yehuatzin in Sã ct a Maria muchipa huelnelli ichpuchtli, yhuã Sanct Miguel archangel, in S. Iuan Baptista in S. Pedro yhuan S. Pablo in apostolome, y huan in S. Francisco, yhuan iyemuchintin sanctome: no tehuatl in tipadre, niquihtohu nicnocuitia ca nelli onitlahtlaco onihueytla tlaco, tlaqualiztica, atliliztica, huetzquizt ca, neahuiliztica, tepã ahahuiyaliztica, chic tlahtoltica, ahyectlalnamiquiliztica, ahyec tlachihualiztica: auh ca ahmo huel oniccuep in nonemiliz, auh in ixquichqualli yectli ni chihuazqa ahmo nicchiuh, niccahuazquia

ixq̃ch ahmoqualli, ahmo niccauh. Yc choca in noyollo ixpãtzinco Dios, caonitlahtlaco, onitlatlaco; cẽca onihueytlahtlaco; niccẽtelchihua intlacatecolotl: auh nicnocemmaca in totecuiyo DIOS. Nicnotlahtlauhtilia in Sancta Maria mochipa huel ichpuchtli, yhuan in S. Miguel Archangel, in S. Iuan Baptista, in Sanctos apostolosme in S. Pedro, in S. Pablo, yhuan in S. Francisco, yhuan i yemuchintin sanctome: inic nopampa quimotlatlauhtilizque intoteouh intotlahtocatzin DIOS, inic nechmopopolhuiliz inixquich notlahtlacol: inic nechmotlaocoliliz: auh intehuatl in ti Padre maitencopatzinco in DIOS xinechmoteochihuili.

¶ Niman tiquiexitocaz initenahuatiltzin DIOS intleyn ycotiquitlaco inyuh omihto choquiztica, nteopohualiztica, yhuan necemixnahuatiliztica.

¶ INIC MATLACTLONNAHVI Cap. itecpa tlahtohua intlaxtlahualiztli in oyuh neyolcuitiloc.

¶ INTICHRISTIANO xicmomachiti caryeyuh otimoyolcuiti, ontlamantli oc motechmonequi inic huel tictzonquixtiz immo

tlamahcehualiz yhuan immoneyolcuitiliz. Inic centlamantli motechmonequi mitzteochihuaz mitztlahtlocoltomaz in Padre: ca intla mitzmotlahtlacoltomiliz titlahtlacoltomaloz titlahtlacolpopolhuililoz: auh intla camo mitzmotlahtlacoltomiliz, ca niman ahmo titlahtlacoltomaloz, niman ahmo titlahtlacol popolhuiloz. Auh inic ontlamantli cē ca motechmonequi in huel tictlacamatiz in Padre, yhuan huel ticchihuaz ticmonemiliztiz inixquichmitztequitiz mitzmamaltiz ipāpa motlahtlacol, ca y yehuatl motenehua tlaxtlahualiztli, ahnoço teyolpachihuitiliztli, yc tzonquiça inic excāquiztica tlamahcehualiztli. Auh ca yehuatl yc cenca motequipachohua mellelmati in amoteopixcahuan in amoteyolcuiticahuan, ca ayaxcan anquichihua ayaxcan anquitzonquixtia intlamahcehualiztli inic amechmotlamahcehualizmaquilia ipāpain amotlahtlacol in amotlapilchihual. Inmanel macuiltetl Pater noster amechmotequitilican inimixpan anquipohuazque oncan teupā, ayamo huelanquihtohua cētetl, ahnoço ontetl Pater noster, auh yecuel ammoquetza ampactihui amochan, auh muchipa anquilcahua in ahmo anquitzonquixtia. Auh inic huelpa-

chi

chihuiz in amoyollo ca cẽca monequi in mu
chihuaz moneltiliz immotzonquixtiz in Pe-
nitẽcia intlamahcehualiztli inquimoteteq̃uh
tilia in teyolcuitiani, maxicmocaquitican-
intleyn vmpa omochiuh huey altepetl ipã ito
ca Valencia in huel oncan omotlacatili cenca
tlacemicnopilhuiyani. S. Vicente Ferrer, in-
yuh ipan mopohua in inemilizamapan. Ca
in ihquac oquimopehualtili inic yequimuchi
huilia immiectlamantli tlamahuiçolli incep-
pa iyehuatzin cenquizca yecmahuizticatzin
tli. S. Vicente in itlatlatlauhtilizpãtzinco mo
muztlaè quimocnotlatlauhtiliaya in totecui-
yo ipampa ce tlacatl ihueltihuatzin in omo-
miquilica itocacatca Frãcifca de Aguilar ina
miç catca ce tlacatl pochtecatl, no yhuan qui-
motlatlauhtiliaya intotecuiyo inic quimonex
tililiz quimottitiliz incanin oquimoyeyãma
quili oquimoyeyãtili. Ceppa ce milhuitl ipã
in yequimihtalhuiaya Miffa. S. Vicente inon
can Altar mayor ininteupan Sancto Domin-
go teupixque, inyeoncan inquimoceliliz ini
tlaço mahuiznacayotzin totecuiyo IESV-
CHRISTO: oquimottili ce ehuillotl [bul
to] immacaçan ce tlacatl in cenca tlatlaticac
tlecueçalloyoticac tlemiahuayoticac; auh in

oyuh

oyuh motlacelilti. S. Vicente, oquimotlateotocatenehuilili in ehuillotl inic itencopatzinco DIOS quimolhuiliz yhuan quimoyolpachihuitiliz in aquehuatl, yhuan intleyn quitemohua intleyn quinequia. In ehuillotl otlananquili yuhquiin inoquihtio. Ca nehuatl in nimohueltiuh ni Francisca de Aguilar. In S. Vicente niman ycquihualnāquili quihualcuepili. Quenin tiquihiyohuiya ticciahui incē ca huey netolinilíztli tlayhiyohuiliztli, ca in octlalticpactinenca inyuhtitomatia cenca tiqualli tiyectli ticatca yhuan cenca qualli yectli motenyo motoca, yhuan motleyo momahuizço. Maçamo cenca ye ximiçahui maçamo ximotetzahui in yuhtinechitta [oquihto inehuillotl] ca ahmo onicemixnahuatiloc ahmo onicentelchihualoc inic muchipa cemihcac tonehuiztica chichinaquiztica nitlayhiyohuiz ; ca çā ipampa in onicxiccauh onictlatzihuizcauh in tlamahcehualiztli in onechimmaquilique in onechmotequitilique noteyocuiticahuan, in ahmo huel ōcan tlalticpac onicaxilti ahmo nictzonquixti, onçan nitlahiyohuiz oncā nichipahualoz in nechipahualoyan inixquich yca itlamian cemanahuac i tetlatzōtequililiz cemilhuipan. In ihquaco

on

omotlananquililli in S. Vicente oquimihtalhui. Cuix huel nimitzpalehuiz inic timomaquixtiz initechpayn tonehuiztli chichinaquiztli tlayhiyohuiliztli? Oquimonanquilli inihueltiuh, oquihto. Caquemaca cahuel yc tinechmopalehuilitzinoz intlanopampa ticmochihuilitzinoz in Miſſa. Auh i yehuatzin S. Vicēte in ihquac oipampa quimuchihuili in Miſſas ompohuallonchicome, niman oquimotititzino oquimonextilitzino inihueltihuatzin, quinhualmohuiquiliaya itlatzinco hual momanilttitihuiya miequintin Angelome, yhuan ſanctome: auh oquimocnelilmachiti o quimotlaçocamachiti in ſancto inioquichtihuatzin, inipampa yuhqui ipan oquimuchihuili, niman yc oquimotlalcahuili yhuā omotlecahui in ilhuicac quimotlamachtitzinoto inteuctl tlahtohuani, miequintin Angelome yhuan ſanctome quimohuiquilitihui quimololhuilitihui quimotepehuilitihui. Onotlaço pilhuane huel oncan anquitta ontlamantli, in ic centlamantli ca cenca monequi anquichihuazque ancaxiltizque in Penitencia, in amechmomaquilia in teupixque teyolcuitiani inic antlamahcehuazque, in oyuh ampopolhuililoque in amotlalitlacol, ca intlaçin an-

anquixiccahuazque āquitlatzihuizcahuazque huelnelli huecauhtica anquitzaquazque yhuā anquixiptlayotizque in vmpa techipahualoyan Purgatorio, huey tlayhiyohuiliztica huey chichinaquiliztica. Inic ontlamantli yc pachihui in amoyollo ca i yehuatl Miſſa cenca huey cenca tlaçotli pahtli [canel oncā huēchihualo huel yehuatzin in totecuiyo Ieſu Chriſto] inic palehuilo yhuan inic maq̄xtiloin anīmaſme in nechipahualoyan tlayhiyohuitoque chipahualotoq̄. Yc ipāpa maquēmā anquimilcauhtin, maquēmā anquinxiccauhtin, çā yemachipa impampa xicmotlatlauhtilican in DIOS, inic çatepan onyezque necizque in amotepalehuicahuan in amotepan tlahtocahuan ixpantzinco in DIOS, inihquac tlacahuaz inī yollotzin in vmpa antzicolozque ixquichyca ancenchipahualozque, ancenyectilozque, inic huel anquimottilizque, yhuan anquimocuiltonozque anquimocētlamachtizque in amoteotzin amotlahtocatzin DIOS in vmpa itecētlamachtiayātzinco gloria.

❋

¶ INIC

¶ INIC CAXTOLLI Cap. ONCAN motenehua in ca ahmo ohui inic nemaquixtilo intlanenemiliztiloz intlacanahuatilli.

¶ In oyuhmoyolcuiti intlahtlacohuani yhuã oteochihualoc, yequene ic onahuatiloc in iPenitencia in itlamahcehualiz, quitlaquauhnahuatiz inteyolcuitiani, im macaoquìcceppa tlahtlacoz, im macaoquicceppa q̃mmocniuhti initlahtlacolecapohuan, yhuan ma ixpampa ehua, macholo, maquinequanili ìnixquich ihuicpa teyolehua tehuica intlahtlacolli, occenca yehuatl intemictiani, çace quitlaquauh nahuatiz in quimonemiliztiz itenahuatiltzin DIOS, quilhuiz.

¶ Nopiltzine xicmomachiti ca ahmo ohui inic timomaquixtiz in tlaticpiaz intlacanahuatilli in çan occanquiztica. Inic centlamãtli intleyn qualliticnequi tìchihuililoz, manoypã xicchihua im mohuampo: auh intleyn ahmo qualli inticnequi ahmo tichihuililoz macamo tepã xicchihua. Iniontlamanixti yn muchipa tiquilnamiquiz muchipa ipan timo yolnonotzaz, auh ixquich immotlachihual õ can yctimotezcahuiz yctimohtlatoctiz: auh nelli nimìtzilhuiya ca intlaticmonemiliztiz

ini

inientlamanixti yn tlacanahuatilli ca yè tic tzonquixtiz inixquich DIOS itenahuatiltzin, yhuã cayc timomaquixtiz: yc ticmomah cehuiz in cemicac netlamachtilli Gloria

Ca izcatqui in omuchiuh neixcuitilli inquenin ce tlacatl cenca huey tlahtlacohuani omo cennemilizcuep, in ohuelquipix oquimonemilizti in omoteneuh tlacanahuatilli. Ce tlacatl huey teutlahtolmelahuani, quimihtal huiya. Ca cetlacatl onnenca cenca huey mo cuiltonohuani, çanye cenca tlapanahuiya in ic tlahueliloc catca, motquiticatca mocemaciticatca inixquich tlahuelilocayotl: yece ini cihuauh cenca yectli iniyollo. Auh ceppa omuchiuh ce sancto Domingo teupixqui in oh tli quitocaya ocalac inichan. Auh in cihuapilli in cenca tlateomatini, quimotlatlauhtiliaya, inic ixpan inamic itla teutlahtolli qui mihtalhuiz. Auh in oquimocaquiti teupixqui initlaço DIOS, quihto. Cayequalli yc nipahpaqui intlayehuatl monamic nechtlaca quilizmequiz. I yehuatl inamic cihuapilli quihto, nottatzine ca niccaquiz inmotemachtiltzin, çan ye ixquich niquihtohua maçã tepitzin in xicmihtalhui, macamo xicmohuiyaquililli. In sancto teupixqui quimihtalhui,

eaçan tepitzin in niquihtoz ahmo nichiiya-quiliz in notlahtol. Ic ipampayn maxicye-huacaquican amoyolloyca, maxicmatican y huan xiccaquican, ca ihcuiliuhtica. Bonum quod tibi, velles fieri proximo tuo facito. q. n. Intleyn qualli ticnequi tichihuililoz im-mopan muchihuaz, ma noipan xicchihua ĩmo huampo. Ca intlayehuatlin muchipa anquil-namiquizque, yhuan anquipiezque ye anqui tocazque in ohtli in vmpa tehuica nemaquix tiloyan, yhuã cemihcac necentlamachtiloyan, cemihcac necencuiltonoloyan in Gloria. Auh inihquac equicacque inin çan tepiton temach tilli, iyehuatl mocuiltonohuani ininamic-cihuapilli ihuic quinemiltiayaquilnamiquia ipan moyolnonotzaya, auhquicemihto inic muchipa quipiez quimonemiliztiz, auh ca-tel oquipix oquimonemilizti, çã niman huel ihquac omocẽnemilizcuep, oipã tlaceman in itlacamachocatzin, initlayecoltilocatzin Di os. Auh iquexquichcahuiyoc omuchiuh, ca-ohtli quitocaya oquittac centetl quauhtemala catl inic atlacuihua otlalac: in oquittac quil namic ca itencopa in oxitin, auh niman qui-nahuati inicalpixcauh, quilhui. Xoconitta intlatquihua, inoxitin iquauhtemalacauh,

auh

auh inic onitlahtlaco xocontlaxtlahuili : auh
ca çan noihui quintlaxtlahuili quinyolpachi-
huiti inixquichtin itla yc quintolini, ihtic qh
tohuaya qtztimotlaliaya in çannoyhui quele
huiaya inicneliloz, auh intlaitla yctoliniloz,
yehuatl tlaxtlahuiloz cuepililoz. Yhuan izca
immuchiuh, ca inihquac ohualla ichã, ohtlica
oquittac oquipantili ce tlacatl motlaytlania-
ya motolinia, auh oquihuicac inichan : in ih-
quac ye tlaquaz in oncan Messapan itlan oquì
tlali im motolinia inic huel in ohma quitla-
qualtiz, quìyollaliz. Auh huel imaticaoqui-
tlaqualti, quitztimotlaliaya quihtohuaya, ca-
noyuh nicnequiz inyuh nichihuililoz, noyuh
nimachoz nimalhuiloz, intlanoyuh ninotoli-
niani, inyuhqui nicanca motolinia. Inihquac
omocochcayoti, inohma im mocuiltonohua
in oquitlapepechi oquitlatetequili immotoli-
nia in oncan icochian. Auh im motolinia in
ipampa ahmo yuhquiquiquaya, ahmo itech-
momatia in qualli in huelic tlachichiuhtli tla
qualli inteamicti tlaqualli iniuhqui oquiqua.
In ihquac achitonca oncoch in oyçac cenca
otzatzic quihto. Yyo, yyo cayenonamiqui.
Auh in ipampa hueca cochia inimacehualhuã
pilli, ahmo quicacque in itzatziliz ayac qui

caquia

caquia : çã icel intlatohuani ihtic quihto quil namic in ca yeonamiqui, caintla yuhnamìquì ni caçan noyuh nìchihualozneqnizquia. Yc niman meuhtiquiz ya atlacuito in vmpaca a tlalilli . Auh in ihquac ye conanazquia atl vmpa onhuetz in atlalilco oncan opolac, yc o mic. In ìhquac omic oittoc cuizticteocuitla cozcatl tlahtollì itech ihcuiliuhtoc q̃mocozca titoc, intlahtolli ihcuiliuhtica itech teocuitla cozcatl quihtohuaya. In ayamo cemitztia ini nacayo miccatzintlì cayecuel Angelome oq̃ mohuiquilique ilhuicatl ihtic inianima. Yyo mayectenehualo, yhuan mahuecapanolo ini mahuizçotzin totecuiyo DIOS, iyehuatzin quimomachitia in yuhqui ohtli quimmotocti lia tlahtlacohuanìme inquimmonemilizne pilia inihuictzinco ìtztihui mocnoteca. Auh in axcan noteyccahuane quenãquìmottilia iye huatlon tlacatl, ìncenca çan achitzin oqui cac oquimoyolloti temachtìlli in niman oqui monemilizti ìxquich itlahpaloquichiuh. Ca çan cencamatzintli initech ocan inic qui chihuaya ìxquich qualli initechmonequia in ic quimotlayecoltili totecuiyo DIOS : caye nelli intla tictocuitiani intlatìtonemilizcue paznequìni, ahmo cẽca miec totechmonequiz

quia

ad Al... ...

quia in temachtilli, yece ipãpa ca cenca titz-tique initechpa itlayecoltilicatzin DIOS, aocmo huel titocen nemilizcuepa aocmo tito-centlahtlacolcahualtia, macihui in ahmoçan tlapohualpa ticcaqui itlahtoltzin DIOS. Auh in axcan notlaçopiltzine in ti Christiano mahuel itech ximixcuiti impilli ma itech ximozcali, mamuchipa xiquilnamiqui inoyollo ihtic xicnemiti, mocochca moneuhca ipã xicmati inomotenenh tepitõ temachtilli: ca in tlayuhticchihuaz, intlaipan toonotiaz, intla itech timopiloz, ipeuhcayez im monenemilizcuepaliz im motlamahcehualiz immonetlamachtil. Maimmuchi-hua.

❋

❋ MATLAC,OYECTENEHVALO ❋ in totecuiyo DIOS, yhuan itlaço nantzin sancta MARIA.

¶ ADVIERTASE QVE ALGVnas preguntas ſe ponen no tanto por ſer neceſſario hazerlas a todos los penitentes, quanto por que el confeſſor las entienda, ſi acaſo el penitente ſe acuſare dellas, y eſtas yran ſeñaladas con vna eſtrellita. * ¶ En algunas partes vſan deſta particula Mayan, que por ſi no quiere dezir nada, y junta al adverbio numeral le reſtringe y ſignifica tan ſolamente, como oppa dos vezes, expa tres vezes, oppamayan. q. d. dos vezes tanſolamente, expamayā tres vezes tanſolamente.



¶ PREGVNTAS ANTES DE entrar en la confeſsion.

TETLATLANILIZTLI IN ayamo pehua inneyolcuitiliztli.

¶ Maxinechilhui nopiltzine, cuix huel otiquilnamic, huel ixq̃ch otictemo inmotlahtlacol, huel otimotlatemoli?

¶ Dime hijo mio, as te por ventura acordado y buſcado bien, todos tus peccados, as te examinado bien de ellos?

¶ Cuix mitzchoctia mitztlaocoltìa immotlahtlacol?

¶ Hazente llorar y entriſtecente tus peccados?

¶ Cuix huel timocemixnahuatia inic aocmoceppa titlahtlacoz?

¶ Propones firmemẽte de no tornar a peccar?

¶ Cuixhuel ticcuepaz nequi immonemiliz, inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz inipalnemohuani?

¶ Tienes voluntad de emendar la vida, y de no tornar otra vez a offender à aquel por quien todos viuen?

¶ Cuix tinamique, cuix noço çan yuhtinemì?

¶ Dime hijo mio eres por ventura caſado ò ſoltero?

¶ Tleyn ye timotla-

¶ Que trato ò man

ca

yecoltia, tleyn motequiuh, tleyn yctìcimix nextilia immotechmo nequi?

¶ Iquin, yequexquich cahuitl intimoyolmelauh?

¶ Cuix oticchiuh in penitencia inic mitzmonahuatili in padre inipampa motlahtlacol, acaçomo ticchiuh, ahnoço huel moyollo copa tictlatziuhcacauh, aço çá otiquallalaz tia, otiqualhuecatlaztia intleyn yc tinahuatiloc?

¶ Cuix itla tìcteixtlahuilizquia inte axca, tetlatqui itencopatzin co in Padre, in ahmo otiquixtlauh?

¶ Cuix tictecuepiliz quia in temahuizço, auh ahmo ticchiuh?

ra de viuir tienes, que oficio tienes con que grangeas, o buscas la vida?

¶ Quando, ò que tanto tiempo a que te confessaste?

¶ Hiziste y cumpliste la penitencia que te impuso el Padre por tus peccados, ò por ventura la oluidaste ò dexaste por pereza ò no la cumpliste asabiendas, diffiriendo de dia en dia lo que te fue mandado hazer por el padre?

¶ Porventura auias de restituyr algo por mandado del Padre, y no lo as querido restituyr?

¶ Auias de restituyr la honrra alguno y no se la restituyste?

¶ Inihquac otimoyolmelauh, cuix itlaotic pinahuizcauh, oticmauhcacauh intemictiani tlahtlacolli. Yehica intlaçan moyollocacopa oticpinahuizcauh immotlahtlacol cēca yc oticmoteopohuili in Dios, auh immoneyolcuìtiliz o nēquiz, o ahtletic, ah tle ipampohui; auh monahuatil inticyancuicapohuaz in ixquichmotlahtlacol, in oticpinahuizcauh, yhuan ìyemuchi occequi oticmolhuilica immoteyolcuiticauh in otictlatili im motlahtlacol?

¶ Dime hijo mio por ventura quando te cōfessaste, dexaste de cōfessar algun peccado mortal por verguença o temor. Por que si de tu volūtad lo dexaste de confessar peccaste grauemente, y tu confesſion fue inualida: y es necessario de nueuo te vueluas a confessar de todos los peccados, que entonces dexaste, y tā bien de todos los que entonces dixìste y te acusaste a tu confesſor?

* ¶ Auh inaxcan nopiltze, maxelximohuicatiuh, ximonemiliz teputztoca, huel ximo

¶ Pues asi es mi hijo, vete muy en buen ora y examina muy bien tu consciencia y piensa

tlatemoli inquezquitlamantlì oticchiuhtlahtlacolli, yhuan in quezquipa, inixquich cahuitl ahmo melahuac ictimoyolcuitia?

sa los peccados que as hecho y que tantas vezes, despues que no te confiessas bien?

¶ PREGVNTAS A CERCA DEL primer mandamiento.

❃TETLATLANILIZTLI INIC❃ centetl teotenahuatilli.

¶ Cuix oticmotlaçotili inmoteotzin motlahtocatzin yca muchi moyollo, cuixmo tlachihualiztica oticmotlacamachiti?

¶ Cuix huel ticmocēneltoquitia, yhuan in ixq̄ch ineltococatzin matlactetl onnahui articulos, yhuan iye ixquich inquimoneltoquitia sancta Yglesia?

¶ Cuix ipan in nelto

¶ Amaste a tu DIOS y señor de todo tu coraçon y voluntad, y obedecistele con tus obras?

¶ Crees perfectamēte en DIOS, y todos los catorze articulos de la fee, y todo lo q̄ cree y tiene la sancta madre Yglesia catholica Romana?

¶ Por ventura as te-

coni otimotzotzon, in ahmo ticchicahuaca-neltocac, ca intla aca ahmo quicenneltocaz, yhuan ahmo quichica huacaneltocaz inizq̃tetl neltoconi, ahmo huel momaquixtiz.

nido alguna duda, a cerca de los articulos de la fee, no creyendo alguno firmemẽte: porque el que no los creyere total y firmemente, no se puede saluar?

¶ Cuix huel motenco ticmati in Doctrina-Christiana?

¶ Sabes de memoria toda la Doctrina christiana?

* ¶ Cuix oticneltocac intlacatecolotl ah noço intlacatecolo-yotl, anocitla mictlã cayotl, ahnoço itlatla teotoquiliztli?

¶ Por ventura as dado credito al Demonio, o a alguna cosa suya, o a algo de ydolatria?

* ¶ Cuix oticneltocac immotemic, aço otimomauhti ihquac mixpapatlaca, ahnoço motozquichoca, in ah noço tletl ihcoyoca?

¶ Porventura creyste en sueños o creyste que te auia de venir algũ mal, quando te temblarõ las pestañas o quando rechina el fuego?

* ¶ Cuix oticneltocac, ahnoço otictetzã ma intecolotl choca,

¶ Creyste o tuuiste por mal aguero quando oyste llorar al buho

in ahnoço chiquatli tzatzi, ahnoço mozti cacalatza, ahnoço inticnamiqui pinahuiztli?

* ¶ Cuix otictetzamma otictetzauhittac in cohuatl mixpã oquiz, ahnoço otictetzamma in netepotlamiliztli, cuix noce oticmotetzahui in çayolin qui quinaca, in ahnoço calli nanatzca?

* ¶ Cuix oticneltocac in ticiyotl in tetlachihuiliztli intetonallaliliztli, aço otiquintlatlani in yuhquichihua, aço aca mixpan oquichiuh inahmo tictlacahualti, yhuan in ahmo ticteilhui?

* ¶ Cuix otiquiyauhtlaz, ahnoço otteciuh

ho o cãtar la lechuza, o hazer ruydo con las vñas, o quando encontraste con aquella sauãdixilla que se llama pinahuiztli?

¶ Por ventura tuuiste por mal aguero quãdo la culebra paso delante de ti, o quando en el camino tropeçaste, o quando la moxca haze ruido, o quando oyste cruxir los maderos de casa?

¶ Por ventura creyste y tuuiste por cierta alguna cosa de hechizeria, o preguntaste a los que la hazen para saberla dellos, o viendola hazer no reprehẽdiste, ni acusaste al que la hizo?

¶ Cõjuraste los aguazeros o granizos con

tlaz in ahtlaneltoqui liztlahtoltica, ahnoço otiquintlaqueuh in teciuhtlazque?

* ¶ Cuix oticmahuiztili in ſanctiſsimo Sacramẽto, yhuan in ſancta Cruz, yhuan in totlaçonantzin ſancta Maria, yhuã in ſanctome?

* ¶ Cuix ticmahuiztili inixiptlatzin totecuiyo Ieſu Chriſto, yhuan inimixiptlahuan ſanctome?

¶ Cuix huel ittetzinco otimotemachi in totecuiyo DIOS, inihquac motechquimotlalili in cocoliztli, ahnoço yenoyotl, ahnoço oquitlatetolini, tetlaihiyohuiliti: ahnoço monetequipacholizpan otiquihto. To

palabras malas o alquilaſte aquien los cõ juraſſe?

¶ Honrraſte y reuerẽciaſte el Sanctiſsimo Sacramento, y la ſancta Cruz, y a nueſtra precioſa madre ſancta Maria, y a los otros ſanctos?

¶ Reuerenciaſte la ymagen de nueſtro Señor Ieſu Chriſto, y las ymagines de los ſanctos?

¶ Porventura tuuiſte firme eſperãça en DIOS, en tus enfermedades, y en tus trabajos y neceſsidades o ẽ tus aflicciones y peſadumbres: o por ventura con enojo y deſpecho dixiſte. Señor DIOS matemeya y

tecuiyoĉ tleyca intinechmotolinilia, mayecuele xinechmotla tlatili?

acabaremos?

❋ PREGVNTAS ACERCA DEL ❋ segundo mandamiento.

[❋ TETLATLANILIZTLI ❋] itechpa inic ontetl teotenahuatilli.

¶ Cuix çantlapic, ah noço iztlacatiliztica otiquihto ìpaltzinco in DIOS, ahnoço quimomachiltìa in DIOS, ahno izca Cruz?

¶ Por ventura sin causa o conmentira dixiste par Dios, por Dios o juro a Dios, o sabelo Dios, o juro por esta Cruz?

¶ Cuix iztlaca juramento ticchiuh inixpã justicia, in ahmo neltitica otìquihto, in çã iztlacatiliztica ah noço tecocoliliztica, ahnoço oquitla ìpãpa?

¶ Porventura jurasste falso delante de la justicia, afirmando lo que no es verdad, por mẽtira, o por odio, o por otro respecto?

* ¶ Cuix aca oticmo tlaquehui ìnic iztlaca testigo omuchiuh ah-

¶ Porventura alquilaste alguno dandole dineros por que testi-

 ficas

ñoço tehuatl otimote
tentlaquehualti in-
ic tiztlaca testigo oti-
muchiuh?

¶ Cuix otitetlahtol
tequili inic aca oiz-
tlacat inixpã justicia?
* ¶ Cuix aca otiquel
lelti oticyacatzacuili
inic ahmo melahuac
quihtoz in ixpan jus
ticia, ahnoço ixpã teo
pixqui?
* ¶ Aço otimotlax-
tlahui inic otimoten-
tzacuh in ixpan justi-
cia, in ahnoço ixpan
teopixqui?
* ¶ In otiquiztlaca-
teneuh initocatzin Di
os ixpan justicia, mapa
chihui immoyollo, ca
monahuat[illegible] intiquix
tlahuiliz inticyolpa-
chihuitiz in oticquen

ficasse falso, o porven
tura tu mismo recebi
ste dineros por que di
xeses falso testimonio
contra alguno?

¶ Porventura enseña
ste a alguno como min
tiesse delãte la justicia
¶ Porventura impe-
diste, o detuuiste a al-
guno para que no di-
xesse verdad delante
de la justicia Seglar o
Ecclesiastica?
¶ Porvẽtura recebis
te precio por callar la
verdad delante de la
justicia Seglar, o Ec-
clesiastica?
¶ Tu que juraste fal-
so satisfacete, que tie
nes obligacion de sa-
tisfacer ala parte, que
por tu causa rescibie-
ron daño por no ha-
uer dicho lo que era
ver

chiuh inic otiztlacat?

* ¶ Cuix çanahuilpã camanalpan otiquihto in omoteneuh?

* ¶ Cuix çan ahuilpan camanalpan intitlal esushuitinemi, ahnoço inticteneuhtinemi intoca Sãctome?

¶ Cuix oticmocelili in sanctissimo Sacramento [in oncan mo yetztica in huel motquitica initlaçonacayotzin initlaço animã tzin, yhuan initeoyotzin totecuiyo Iesu-Christo] in çan ipã temictiani tlahtlacolli?

¶ Cuix itla yc otimonehtolti ixpãtzinco in Dios, ahnoço aca occe sãcto ixpã iticchihuazqua, in ahmo ticchiuh, in ahmo oticneltili?

¶ Cuix oticmochico

ra verdad?

¶ Porventura burlando y riendo dixiste lo que arriba esta dicho?

¶ Porventura reyendo, o burlando andas diziẽdo el nombre de IESVS, o de los otros sanctos?

¶ Porventura as rescibido el sanctissimo Sacramẽto [en elqual esta el cuerpo anima y diuinidad de nuestro señor Iesu Christo] estando en peccado mortal?

¶ Porventura heziste algun voto a DIOS, o algũ sãcto, de hazer alguna cosa, que no la heziste, ni cumpliste?

¶ Mormuraste alguna vez

ihtalhui in DIOS, ahnoço aca occe sancto?

vez de DIOS, o de algun sancto?

❋ PREGVNTAS ACERCA DEL tercero mandamiento.

TETLATLANILIZTLI ITECH pa inic etetl teotenahuatilli.

¶ Cuix huel centetl otiquittac Missa in Domingo yhuã ilhuitl ipan, yhuan cuix oticcac intemachtilli, aço otictlatzihuizcauh, o tictlahuancacauh?

¶ Porventura as visto Missa entera enlos Domingos y fiestas de guardar, y as oydo sermon, o lo as dexado por pereza, o por borrachez?

¶ Cuix otitequit otitlatequipano ipan Domingo ahnoço ilhuitl ipan: auh intla otiteq̃t otitequipano, quex quichcahuitl yhuan quezquipa?

¶ Porventura trabaxaste en Domingo o fiesta de guardar: y si trabaxaste que tanto tiempo y quantas vezes trabaxaste?

¶ Cuix huey ohtli o tictocac, inic tipochtecatiz, ahnoço in yc ti tiamiquiz?

¶ Caminaste en dia de fiesta largo camino por mercadear, o yr al mercado?

* ¶ Cuix yc otimote

¶ Porventura as tenido

quìpacho im motlahtlacol ìn ihquac Domingo, occenca yehuatl inquexquich chico metica oticchìuh: y huã cuix otimocemixnahuati inic aoquicceppa ticchìhuaz intemictiani tlahtlacolli, ca cenca qualli intlayuh xicchihuani?

nido dolor y arrepentimiento de tus peccados los Domingos, especialmẽte de los que as hecho en aquella semana: y as propuesto firmemente de nunca jamas boluer a cometer los, por que fuera muy bueno si asi lo vuieras hecho?

❋ PREGVNTAS A CERCA DEL quarto mandamiento.

❋ TETLATLANILIZTLI ITECH pa inic nauhtetl teotenahuatilli.

¶ Immota immonan cuix tiquimmahuiztìlia, cuìx tiquìntlacamati inihquac itlaqualli yectlì mìtznahuatia, ahnoço imixco iinicpac otehuac?

¶ Porventura amas y honrras a tus padres y obedeceslos quando temandan hazer alguna cosa buena y justa, o porvẽtura as les perdido el respecto?

¶ Immota immonan cuix otiquinchìcoihto

¶ Porventura dixiste alguna vez mal dellos

otiquintlahueli, aço ti quimahuac, aço tiqui micti, aço itla occẽtla mantli yc otiquinto-lini, ahnoço inca oti-huetzcac?

* ¶ In ihquac moco-cohua, ahnoço motoli nia, cuixtiquimmocui tlahuiya cuix in cati-muchihua, cuixtiquim maca inintechmoneq̃ inyulitihueliti, ahno-ço çan tiquintlalcahui ya, acaçomoimpan ti tlahtohua, inic aca q̃m pahtiz?

* ¶ Inihquac omicq̃ immottahuan, cuixyci uhca oticneltili inin testamento, yhuan in tleyn motech yc mo-cauhtiaque, auh in ax cã cuixticmotlatlauh-tilia in totecuiyo ipã-pa inimanima?

dellos, aborreciſtelos, reñiſtelos, maltrataſte los, o hiziſteles algũ mal, o porventura mofaſte dellos?

¶ Quãdo eſta enfer mo tu padre, o tu ma-dre, o en neceſsidad, tienes cuidadodellos, dasles lo que puedes ſegun tu poſsibilidad o por ventura los de-xas ſolos, y te vas ni procuras que otro al-guno lo ſirua y cure?

¶ Quando murie-ron tus padres cum-pliſte luego ſu teſta-mento, y lo demas que te dexaron enco-mendado, y agora rue gas a nueſtro Señor Dios por ſus animas?

¶ Amas

¶ Inteoyotica tettahuã, cuix tiqnmahuiztilia, ahnoço ymixco imicpac otehuac?

¶ Amas y reuerencias a los padres spirituales, o aste desuergõçado con ellos?

* ¶ Cuix tiquinchicoihtohua?

¶ Porventura murmuras dellos?

¶ Immotepachocahuan moteyacancahuan, tiquintlacamati, cuix noçotiquimahua ahtle ipan tiquimitta, yhuã cuixtiquinchicoihtohua tiquinteputzcomonia?

¶ Obedeces a tus superiores, o porventura los riñes, y pierdes el respecto, y murmuras dellos?

¶ Cuix otiquimmocuitlahui immopilhuã yhuan mochan tlaca, cuix otiquimmachti in DIOS itlayecoltilocatzin yhuan Doctrina Christiana?

¶ As tenido cuydado de tus hijos y de la gẽte de tu casa, as les ẽseñado a seruir a DIOS, y tambien la Doctrina Christiana?

¶ Cuix otiquimahuac yhuan otiquintlatzacuilti, in ihquac ahqualli ah yectli quichihua?

¶ Porventura as los reprehendido y castigado, quando hazen mal?

¶ Mal

¶ Cuix tictolinia im monamic cuix çan tlapic ticahua, y huan tic tlaocoltia?

¶ Maltratas a tu muger o sin causa la riñes, y entristeces?

❋ PREGVNTAS A CERCA DEL quinto mandamiento.

TETLATLANILIZTLI ITECH pa inic macuiltetl teotenahuatilli.

¶ Cuix otimomiqui tlan otimomiquizelehui motlahuelcopa ah noço otitemiquizelehui?

¶ Deseaste la muerte con enojo y pesadumbre o aalguna otra persona?

¶ Cuix aca oticmicti otictlahtlati omomac mic, anocemotencopa omictiloc?

¶ Mataste alguno por tu mano o por tu mandado?

¶ Cuix otite Diablo huicaltì, ahnoço otic mohuicalti?

¶ Ofreciste alguien al Demonio o ati mesmo?

¶ Cuix otiteixtlatzini otitem[illegible]ti, aço tite huitec, ahnoço titema pozrec?

¶ Porventura diste de bofetadas a alguno o de palos o le quebraste el braço?

¶ Cuix otitequaxamani aço otitequahuilan aço otitequamomotzo, aço otitequatepini, aço otitequatetzotzon, aço otitequatzayan?

¶ Quebraste la cabeça a alguno o mesastele o diste con algo en la cabeça, o distele de coxcorrones, o de cabeçadas, o hendistele la cabeça?

¶ Cuix aca mopāpa in çan nen otoliniloc?

¶ Porvētura fue alguno agrauiado por ti?

¶ Cuix teca otipahpac otahahuix, ahnoço teca otitlaocox?

¶ Porventura holgastete del mal ageno, y pesote del biē ageno?

¶ Cuix otitecocoli o titetlayellittac aço aca itech otiqualan, aço o titetelchiuh?

¶ Aborreciste a alguno o tienes rancor contra alguno?

* ¶ Cuix otiteixcuelitta otitequalancaittac, ahnoço ahmel otite ittac?

¶ Andas rostrituerto con alguno o miraste con ojos turbios y ceñudos?

*¶ Cuix otimopahiti, ahnoço otitepahiti?

¶ Tomaste o diste benedizos mortiferos?

* ¶ Cuix otimotetzacacuep, aço timotlatlaxili timotlaolinili, ahnoço otitetetzaca-

¶ Tomaste algo para hazerte st[illegible]il o para mouer o por ventura heziste algo desto a otra

tuep, aço otitetlatlaxi li otitetlaolinili?

otra persona?

* ¶ Cuix oticcochmicti immoconeuh?

¶ Porvẽtura mataste a tu hijo por acostarte mal?

* ¶ Cuix otictolìnì immocihuauh auh yc omotlatlaxili?

¶ Porventura maltrataste a tu muger y por esto malpario?

[❋ PREGVNTAS ACERCA ❋] del sexto mandamiento.

[❋ TETLATLANILIZTLI ❋] itechpa inic chiquacentetl teotenahuatilli.

¶ Cuix aca cihuatl itech otacic cuix namique, ahnoço çan yuhnemi, ahnoço mohuayolqui, aço huel ichpuchtli?

¶ As porventura tenido cuenta con alguna muger casada, o soltera, o parienta tuya, o que fuesse donzella?

* ¶ Quezquitlamãpan ticnotza, ahnoço quezq̃tlamanpan quinotza in moocihuauh?

¶ En que grado era tu parienta, o de tu muger?

¶ Cuix otiq̃xelehui inic huel itechtaciz in

¶ As porventura deseado con determinacion

aca cihuatl intlaxihuelitini?
* ¶ Cuix otìmonohmahui inìc ìtla otìcchiuh tlayelpaquiliztlì : aço occe oquichtlì itech oticchiuh?
* ¶ Cuix otimomecati, cuix otitetlaxin : cuix noço mohuayolqui itechotacic, ahnoço yhuanyolqui immocihuauh?
* ¶ Cuix aca ichpochyo oticcuili, ahnoço aca otiquichpochpolo oticxapotlac?
* ¶ Cuix tlayelpaquiliztica otimomatocac?
* ¶ Cuix teca otimuchichiuh inic mitzelehuizque?
* ¶ Cuix aca tictennamic cihuatl, ahnoço ticnahuatec, aço tic

cìõ llegar a alguna muger si pudieras?
¶ Porventura contigo mismo hiziste alguna cosa torpe y suzia : o con otro hombre?
¶ As fornicado, o adulterado : o conosci do alguna deuda tuya consanguinea, o deuda de tu muger?
¶ Porventura lleuaste la virginidad, o corrompiste a alguna dõzella?
¶ Porventura as te palpado con delectacion?
¶ Vestistete y adornastete para ser desea do en mala parte?
¶ Besaste, o abraçaste alguna muger, o asistela de los pechos,

aço ticchichihualtzitz qui, ahnoço ticahuilti, ahnoço otictentlamachi ticcamanalhui, ahnoço oticcuicuitlahuilti?

o retoçaſtela, o requebraſtela, o forçaſtela?

* ¶ Cuix amonehuã ãnemi ancẽ cate inteoyotica monamic, aço yehuecauh intictlalcahui, aço oticchololti?

¶ Viues junto con tu muger, o quiça la dexaſte y te apartaſte della, o por tu mal tratamiẽto la hiziſte huyr?

¶ Inizquipa intlacatecolotl mitzilnamictia intlayelpaquiliztli, cuix yciuhca ticmopololtia ticmocahualtitihuetzi, ahnoço ipan oti huecahuac, yhuan aço oticceli intlahuelilocayotl?

¶ Las vezes que el Demonio te trae a la memoria el torpe deleyte, por ventura deſechaſtela de ti con toda preſteza, o detuuiſtete en el largo tiẽpo, o diſtele conſentimiento?

* ¶ Inihquac otihçac cuix yc otipahpac im mopan muchiuh motemic?

¶ Recebiſte deleyte eſtando deſpierto del ſueño que antes ſoñaſte?

¶ Cuix oticamanalo, otahuillato, aço catza

¶ Burlaſtete y dixiſte palabras deshoneſtas,

huac tlahtolli oticte-neuh inic oticteilnamictì tlahtlacolli?

con que prouocaste a alguien a peccar?

* ¶ Iuihquac itechita ci monamic, cuix huel otiquixnamic, aço çã otictzincolhuazhuì, o ticteputzmama; ahnoço oquitla occentlamãtli tlayelpaquiliztli o ticchihuili in ahmo nican ihtoloyan?

¶ Quãdo llegas a tu muger, guardaste el orden natural, o por vẽtura llegaste a ella, por detras: o porventura tuuiste ẽ aquel acto otros modos deshonestos, indignos de nõbrarse aqui?

¶ Cuix oticmocahualti im monamic, inihquac monetzhuiya in ezquiça?

¶ Porventura abstuuistete de tu muger estando con su costumbre?

❄ Cihua intlatlaniloca? ❄

❄ Preguntas para mugeres. ❄

¶ Cuix aca oquichtli motechacic, açonamiq aço çã yuhnemi, ahnoço mohuayolqui, ahnoço yhuayolqui immonamic?

¶ Porventura algun hombre tuuo cuẽta cõtigo, era casado o soltero, o era tu deudo, o deudo de tu marido?

* ¶ Quezquìtlaman ticnotza ahnoço

¶ En que grado es tu pariente, o en que grado



quezquitlamãpan quinotza immonamic?

grado es deudo de tu marido?

¶ Cuix otiquixelehui aca oquichtli, namique, ahnoço çã yuh nemi, cuixmohuayolqui, cuix noçomonamic yhuayolqui, xiq̃hto in quezquitlamanpan ticnotza?

¶ Porventura deseaste algun hombre casado, o soltero, o deudo tuyo, o deudo de tu marido, y en que grado, dilo?

¶ Cuix otimoxauh, cuix noço otimoyecchichiuh otimoyeyequetz, inic mitzelehuizque?

¶ Porventura afeytastete, o adornastete, o pulistete, para que te deseasen los hombres?

* ¶ Cuix otitetlamatoquili, ahnoço otitetlamatoquilti?

¶ Porventura palpaste a alguno, o por metiste ser palpada?

* ¶ Cuix otimonomahui initlatlayelpaquiliztli oticchiuh?

¶ Porventura tu misma ẽ tu cuerpo hiziste algo por deleytarte

* ¶ Cuix aca occe cihuatl amonehuan ammopatlachhuique?

¶ Porventura as cometido el peccado nefando cõ otra muger?

* ¶ Cuix quemman motlahuelcopa ino-

¶ Porventura alguna vez con enojo y

yra

quaỳācopa otictopeuh immonamic inihquac motech aciznequi? yra, negaſte el debito a tu marido, no le admitiendo?

[❋ PREGVNTAS ACERCA ❋] del ſeptimo mandamiento.

❋ : TETLATLANILIZTLI : ❋ itechpa inic chicontetl teotenahuatilli

¶ Cuix itla oticcuic otiquichtec ìn teaxca tetlatqui: aço tilmatli teocuitlatl, chalchihuitl, quetzalli, ahnoço cintli, tlaolli, elotl, ayotetl. &ca. ¶ Porventura hurtaſte alguna coſa agena, como manta, oro, o plata, piedras precioſas, plumas ricas, o maçorcas, o mayz deſgranado, calabaças?

¶ Cuix aca ichtecqui oticpalehui, ahnoço otictecuitlahuilti inic amonehuan amichtequizque? ¶ Porventura ayudaſte a algũ ladron a hurtar, o hiziſte fuerça a alguien para q̃ ambos hurtaſedes algo?

¶ Cuix otitenehuati iniquitla ichtecoz? ¶ Porvẽtura mãdaſte a alguno hurtar algo?

* ¶ Cuix yca oticcouh inichtectli, ahnoço itla ichtectli otima ¶ Porventura alguna vez aſabiendas compraſte alguna coſa hurtada

coc, inhuel mixpã ich tecoc ca intla oticcuic ca otichtec, in çan oti mocauh?

¶ Cuix itla ticpia in ahmo nelli maxca aço temil, aço tecal, aço oquitla inomitzçahui litia immota immonã.

*¶ Cuix itla oticmot tili oticmopepeni in te axca, in ahmo ticma cac in axcahua, çã otic motechti? Ca intla-yuh oticchiuh caotich tec?

* ¶ Auh intlacamo tiquiximati in axca-hua, ca ticcahuazquia teupan, ahnoço tiqm-macazquia immoto-linia?

¶ Cuix itla aca otic-cuicuili, ahnoço otic namoyali?

tada, o te fue dado alguna cosa hurtada, por que callases el hurto, por que si la recebiste es como si la hurtaras

¶ Porventura posees alguna cosa agena como heredad, casa, o otra cosa que te dexarõ tus padres?

¶ Porventura hallaste cosa agena y no la manifestaste a su dueño, mas antes la aplicaste para ti? Por que si lo heziste asi es como si la hurtaras?

¶ Y si no conoces al dueño la vuieras de auer dado a la Yglesia, o a los pobres?

¶ As tomado por fuerça alguna cosa a alguien?

PRE

[❀ PREGVNTAS ACERCA ❀] del octauo mandamiento.

❀ :TETLATLANILIZTLI: ❀ itechpa inic chicuetetl teotenahuatilli.

¶ Cuix yca aca otictentlapiqui, cuix tetechotictlami intemictiani tlahtlacolli, in ahmo nelli çan tecocoliliztica?

¶ Porventura as leuantado alguna vez *falſo* teſtimonio, por enojo, o por aborrecimiento?

* ¶ Ca intlayuhotic chiuh, motechmonequi in huel imixpan otiquihto timotlahtolcuepaz timotlahtolilochtiz?

¶ Por que ſi aſi lo hiziſte, es neceſſario deſdezirte, delante delos proprios que lo dixiſte?

¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz, cuix ticteilhuitinemi intetlahtlacol, in ahmo machoya?

¶ Porventura andas publicando los peccados agenos, y que no ſe ſabian?

¶ Cuix otitetlatemoli, tecaotitlatlan, inipampa inic cenca tic matiznequi?

¶ Porventura andas pesquisando o preguntãdo peccados agenos, por solo tu apetito?

* ¶ Cuix ica otetech tichicotlama, otetechtichicoyollohuac?

¶ Porventura alguna vez sospechaste mal de alguno?

* ¶ Cuix titenetechcuh, otitenetechalani, ahnoço necoc titeneotimuchiuh?

¶ Porvẽtura sembraste enemistades, o zizaña entre los que se querian bien diziẽdo a vnos de otros.

¶ Cuix yca aca oticchicoihto, ahnoço cenca tipahpaqui inic ticcaqui intechicoihtoliztli, ininteputz ihtoloca immohuãpohuã?

¶ Porventura alguna vez murmuraste de alguno, y porventura oyes de buena gana las murmuraciones de tus proximos?

:❋ PREGVNTAS A CERCA ❋: del nono y dezimo mandamiento.

[TETLATLANILIZTLI ITECH] pa inic chicuhnauhtetl y huan yc matlactetl teotenahuatilli.

¶ Cuix otiquelehui

¶ Porventura as dese

ad

ìntecihuauh ahnoço-huel ichpuchtli. ahnoço çan yuhnemi, ahnoço mohuayolqui, ahnoço yhuayolqui mona mic, ahnoço mohuepol?

ado alguna muger agena, o donzella, o soltera, o parienta tuya, o de tu marido, o tu cuñada?

¶ Ma huelxiquilnamiqui inquezquipa otiquelehui, caintlanel ahmo monacayotica oticchìuh, inçan moyollòyca oticchiuh, in titlahtlacozquia intlatihuelitini, ca otitlahtlaco otitlapilchiuh?

¶ Acuerdate muy bien que tantas vezes la deseaste, por que avnque no lo pusiste por obra, por no poder mas o no auer lugar, ya cō la voluntad determinada peccaste, y hiziste mal?

* ¶ Cuix otiquelehui ìnticchihuaz in occequi tlayelpaquiliztli, aço itechpa in cihuatl, ahnoce in occe oquichtli?

¶ Porvētura deseaste cometer algunas torpedades, o cō alguna muger, o con otro hōbre? &a.

¶ Cuix itla teaxca otiquelehui intiquichtequiz ìahmo ticcuic ahmo tiquichtec, inçā

¶ Porventura deseaste hurtar alguna cosa, y dexastela de hurtar por miedo, o por ver-

gu

oticmauhcacauh otic pinahuizcauh?

verguença?

¶ Mahuel xiquihto in quezquìpa yuh otic-chiuh, ca otitlahtlaco yca immoyollo, auh monequi yc timoyol-cuitiz?

¶ Dime hijo quantas vezes te acontecio esto, por que has peccado, y conuiene que te acuses dello?

❋PREGVNTAS A CERCA DE❋ los cinco mandamientos de la Yglesia.

[TETLATLANILIZTLI ITECH] pa immacuiltetl itenahuatiltzin sancta Yglesia.

¶ Cuix huel centetl Missa otiquittac in Domingo yhuã ilhuitl y pan inyuhcatqui inic etetl itenahuatiltzin-totecuiyo?

¶ Por vẽtura as oydo Missa entera los Domingos y fiestas de guardar, conforme al tercero mandamiento de Dios?

¶ Cuix otimoyolmelauh inipan ce xihuitl i yemonamicti in ihquac Quaresma, ahno

¶ Por ventura dime confessaste agora vn año por Quaresma, o estãdo enfermo de grane

ço inihquac ticocoxqui in huey cocoliztli motechcatca?

ue enfermedad?

¶ Cuix oticmocelili in ſanctiſsimo Sacramento, inyuh catqui monahuatil?

¶ Porventura as reſceuìdo el ſanctìſsimo Sacramento como eſtas obligado?

¶ Cuix otimoçauh o tìtlacatlaqua, in izq̄pa mitzmonahuatilìa to nantzin ſancta Ygleſia?

¶ Porventura ayunaſte comiendo tarde las vezes que lomanda la ſancta madre Ygleſia?

¶ Cuix otinacaqua, ahnoço otitenacaqual ti inipā Viernes, yhuā Sabado, yhuan in Vigilia, yhuan in Quatro temporas?

¶ Porventura comiſte carne, o diſtela a otra perſona ē Viernes, o Sabado, o en Vigilia, o en Quatro temporas?

¶ Ca intlatehuatl in otinacaqua yhuā in occe in oticnacaqualti in ahmo ancocoxque, cēca o anquimoteopohuilique in Dios, auh motechmonequi yc ti moyolmelahuaz.

¶ Por que ſi tu y el otro a quien la diſte, no eſtañades enfermos, peccaſtes grauemente, y es neceſſario que te acuſes dello.

Acer

* ¶ Initechpa tlamatlactetiliztli, cuix ticpia initenahuatiltzin Rey, inyuhquimonanamiquili intohueyteopixcatzin sãcto Padre Papa, yhuã inyuhqui momacahuili in sancto Padre, in ahmo muchi amaxca ycantla matlactetilizque, inyuhtlamatlactetilia caſtilteca, çan quezquitlamantli?

¶ Acerca de pagar los diezmos, guarda la ordenãça del Rey, cõforme a lo que conſulto con ſu ſanctidad y ſu ſanctidad del Papa le a concedido, que no de todas las coſas pagueys diezmo [como los pagan los eſpañoles] ſino de algunas, que el Rey ſeñala y determina.

[❄ PREGVNTAS ACERCA ❄]
de los ſiete peccados mortales.

[❄ TETLATLANILIZTLI ❄]
itechpa in chicontetl temictiani tlahtlacolli.

❄ Nepohualiztli. ❄

¶ Cuix itla yc otimopouh otaatlama immo tilma, ahnoço motlacamecayo, ahnoço o

❄ Soberuia. ❄

¶ Porventura aſte enſoberuecido, y tenido preſumpcion de algo, como de tus mãtas, de tu

quitla occentlaman-
tli?

*¶ Cuix itla yc timo
mahuiçollani, cuix i-
tlayctimoyectenehual
lani?

* ¶ Cuix otimoye-
quihto timoqualihto
inte ixpan, ahnoçocē
ca otimochachamauh
otimotopalihto?

¶ Cuix otitetelchiuh,
cuix ahtle ipan otiteit
tac, in ahmo tiquimit
taznec, yhuan ahmo
tiquinnotzaznec im-
mohuampohuā, in çan
nepohualiztica?

* ¶ Cuix monepohua
liztica aca mihtic tic
tlatzontequili, tictla-
huelilocatocac, in-
qualtiliztlica oticmo
panahuiltocac?

Teuyehuacatiliztli.

¶ Cuix occēca tique

tu linaje, o de otra co
sa asi?

¶ As deseado ser te-
nido y estimado delos
otros por algũ respec
to?

¶ A labastete, o loas-
tete delante de otros,
o gloriastete vanamē
te con grā presumpciō
y altiuez?

¶ Porventura despre
ciaste a los otros, y tu
uistelos en poco, no
queriēdoles ver ni ha
blar por no ser tus y
guales, y esto por so-
lo soberuia?

¶ Porventura conso-
beruia juzgaste siniес
tramente de otro, re-
ñiendole por malo, y
ati por mejor, y mas
virtuoso que a el?

Auaricia.

¶ Porventura deseas
y quie

lehuiya tictlaçotla in tlalticpacayotl, in çan polihuini; in ahmomachyuhq inilhuicacayotl incemihcacayotl?

* ¶ Cuix titeoyehuacati titlatlameti, acaçotle tiquimmacazne qui immotolinia immopalmocnoihtohua: ini ca yc ipã otihuetz inteoyehuacaliztli; muchi yc ximoyolcui ti?

Tlayelpaquiliztli.

¶ Cuix aca cihuatl o itechtacic. &a. Inin yeomihto inipan ycchiquacenteti teotenahuatilli inixquichnicanpouhqui, muchi vmpa tiquittaz?

Qualanaliztli.

* ¶ Cuix tetech otiqualá, cuix qualanaliz

y quieres mas los bienes perecederos del mundo, que los celestiales y eternos?

¶ Porventura eres escaso y avariẽto, y por esta causa no quieres dar nada quando te piden por amor de DIOS: ẽ hazer esto pecaste por auaricia, y por tanto confiessate dello?

Luxuria.

¶ Porventura tuuiste parte con alguna muger &a. Esto esta ya dicho en el sexto mandamiento, miralo alli.

Yra.

¶ Porventura aste ayrado, o enojado contra alguno, o con eno

tica titecocolia, titea-
hua, titepinauhtia, tite
mictia &a. aço mona-
mic, ahnoço monātzin
aço aca mohuampo ah
mo ticnotzaznec?

enojo reñido, o afrēta-
do, o mal tratado &a.
o quitado la habla a tu
muger, o a tu madre,
o algun otro tu pro-
ximo?

Nexhuitiliztli.

Gula.

* ¶ Cuix otitequitla
qua, ahnoço otitequi-
atlic, otitlahuan, aço
yc otimiihçotlac?

¶ Comiste, o beuiste
demasiadamente, qui-
ça por aquesto lanças-
te?

¶ Quezquipa otite-
quitlahuan, otihuintic
otixocomic inic opo-
iuh moyollo, ahnoço
quezquipa otitetlahuā
i?

¶ Quantas vezes te
as emborrachado per
diendo el sentido, o
emborrachado a o-
tros?

¶ Cuix titlaixyeye-
ohua ipan in atl, y-
uan tlaqualli, aço cā
niyecpa titlaqua y-
uā tatli incemilhuitl,
ço yc timoxhuitia, y
uan yc ticocolizcui?

¶ Eres templado en
comer y beber, o por
vētura por comer mu
chas vezes al dia te a-
hitas y enfermas?

* ¶ In ayamoyuhti-tlaqua cuix ticteochihua in atl intlaqualli, yhuan cuix ticmoyectenehuilia in totecuiyo Dios in omitzmomaquili, açotiquinnenehuilia inchichime itzcuintin, inyciuhca quiquatihuetzi in on tlaxililo?

Nexicoliztli.

¶ Cuix tetech otimoxico, cuix tetech otimoyolcoco?

¶ Cuix tipahpac in ahmo titlaocoya, inihquac aca tolinilo, ahnoço papaco?

* ¶ Inihquac acatlaçotlalo yectenehualo, ahnoço mahuiztililo tlacamacho, in ahnoço cohuanotzalo, cuix timotequipachohua titlaocoya?

¶ Antes que comas bendizes la comida, y alabas a Dios que te la dio, o porventura eres como los perros, que sin alabar a Dios engullen depresto lo que les arojã, y echã delante dellos?

Embidia.

¶ Tuuiste ẽbidia de alguno, o pesote de su bien?

¶ Porventura huelgaste y no te entristeces, quando alguno es afligido, o baldonado?

¶ Quádo alguno es amado, o alabado, o honrrado, o obedecido, o combidado, pesate y entristeceste?

¶ Cuix teca tipalipaqui tahahuiya, yhuan teca titlaocoya?

※ Tlatzihuiztli.

¶ Cuix otictlatzihuizcauh in Missa, yhuan Sermon, inihquac mo nahuatil tiqnittaz y huan ticcaquiz?

* ¶ Cuix otictlatzi quizcauh inicelilòca n cenca mahuiçauh qui cēca techicauh Sa cramento, initoca Cō rmaciō, in huel ticçe izqa intlaxicnequini?

¶ Cuix titlatzihui ix ticxicahua imma ima, yhuan inteoyo ca nemiliztli?

Immonamic yhuan opilhuan, cuix moto nia tlaihiyohuiya in titlatzihui, in ahmo el tiquimmaca inin chmonequi?

¶ Huelgas te del mal de tu proxìmo, y pesate de su bien?

※ Pereza.

¶ Porventura dexaste de ver Missa, y oyr Sermon por pereza, ē dia de fiesta?

¶ Porventura dexaste de recebir por pereza el marauilloso y fortificante Sacramento de la Confirmacion, el qual pudieras rescebir si quisieras?

¶ Porvētura eres floxo y descuidado de tu anima, y de la vida spiritual?

¶ Porventura tu muger y tus hijos padescen necessidad por tu negligencia, no dandoles lo necessario?

CONFESSIONARIO EN PREGVNTAS ACERCA de los cinco sentidos.

¶ TETLATLANILIZTLI ITECH pa immacuiltetl tonemachiliz ini toca sentidos.

Tlachializtli.

* ¶ Cuix yc otitlahtlaco im mixtelolo in ie otiteixelehui?
* ¶ Cuix oticpacca ittac intenacayo, yhuã intetlayelti, in ahmo italoni?

Tlacaquiliztli.

* ¶ Cuix oticyoleuh intechicoihtoliztli, in teteputzihtoliztli?
* ¶ Cuix oticpaccacac intechicoihtoliztli, intecanenonotzaliztli in huel tictecahualtizquia?

¶ Cuix oticpaccacac intlaellahtolli, intehuetzqti tlahtolli, yhuã

La Vista.

¶ As peccado por la vista, deseando alguna persona?

¶ Porventura miraste con delectacion el cuerpo d alguna persona, o otra cosa torpe?

Oydo.

¶ Fuiste ocasiõ de algunas murmuraciones, o detracciones?

¶ Porventura oyst con buen semblant murmuraciones de otros, no euitandola pudiendo?

¶ Porventura oyst con delectacion pal bras deshonestas, pa br

intetzauhtlahtolli, y
huan inteyolcuhcui-
catl?

✻ Tlanecuiliztli.

*¶ Cuix otiquinecuh
in ahuiyac immoloni,
in ahmo yc oticmoye
ctenehuili in Dios, in
çā otiquixcahui mone
yollaliliz?

*¶ Cuix otiquinecuh
intetlayelti inipampa
initlayelpaquilizpal
monacayopal?

✻ Tlamatoquiliztli.

*¶ Cuix oticmatocac
immonacayo, in ahno
ço tenacayo inic oti-
tlayelpac?

Tlahuelmachiliztli.

*¶ Cuix cēca otique
lehui yhuan otictemo
in necuhtic, in huelic
tlaqualli?

¶ Auh inihquac otic
qua cuix oticmoyec-

bras de chocarrerias,
y palabras ſuzias, y cā
tares deshoneſtos?

* Olfacto.

¶ Porventura oliſte
coſas de gran fragran
cia ſin loar a Dios por
ello, ſino por ſolo tu
deleyte y guſto?

¶ Porventura oliſte
coſas torpes y ſuzias,
por el deleyte de tu ſē
ſualidad?

✻ Tacto.

¶ Porventura palpaſ
te tu cuerpo, o el age-
no por deleytarte ſen
ſualmente?

✻ Guſto.

¶ Porvētura as deſea
do muncho y buſcado
las coſas ſabroſas dul
zes, y ſuaues mājares?

¶ Y quādo las comiſ
te, alabaſte al criador

teñehuili intlachìhua le Dios, aço çan otiquixcahui immopahpaquiliz im mohuelmach?

* ¶ Cuix çã nomiec pa yuh oticchiuh inipan yhuani?

dor que es Dios, o sólamente las comiste por deleyte y sensualidad?

¶ A te sucedido lo ꝓprio mũchas vezes en el beuer demasiadamente?

❋ PREGVNTAS ACERCA DE ❋ las siete obras de misericordia corporales.

¶ TETLATLANILIZTLI ITECH pa in chicontetl tetlaocolilıztli ini techpohui intonacayo.

*¶ Cuix otictlaqual ti immoteocihuitia, cuix oticatliti immamiquitia?

*¶ Cuix otictlaquẽti oticololo inpetlauhti nemi, ìnyuhtihuelitı?

* ¶ Cuix otiquintlah palo, yhuã otiquinyo

¶ Porventura diste de comer al hambriento, y de beuer al sediẽto?

¶ Cubriste y vestiste al desnudo, segun tu possibilidad?

¶ Visitaste y consolaste a los ẽfermos, especial

yollali in cocoxque, occenca yehuantin in ayac inca?

pecialmente a los que no tienen quien mire por ellos?

* ¶ Immotolinia in nenenque in huecatla ca, inohuallaihiyohui tiaque in acan tlaixi-mati, cuix otiquincalaqui mochã, cuix oti quincochcayoti oti-quinneuhcayoti?

¶ A los pobres y peregrinos que vienen cansados y no conoscen anadie, recebistelos en tu casa, disteles de cenar y de comer?

* ¶ Inteilpiloyan cal tzacuhticate, cuix oti quintlapalo otiquinyollali?

¶ Porventura a los presos y en carcelados visitastelos, ycõ solastelos?

* ¶ Intemac huetzq̃ cuix otiq̃mmaquixti?

¶ A los captiuos redemistelos?

* ¶ Inmimicq̃ cuix otiquintocac?

¶ A los muertos enterrastelos?

PREGVNTAS ACERCA DE las siete obras de misericordia spirituales.

¶ TETLATLANILIZTLI ITECH pa in ocnochicontetl teoyotica tetlaocoliliztli.

 ¶ Cuix

*¶ Cuix otiquimmachti in ahtle quimati?

*¶ Cuix otiquinnonotz immotlapololtinemi?

*¶ Cuix otiquinyollali intlaocoxtinemi?

*¶ Cuix otiquimpaccaihiyohui immitztolinia immitzahuilquixtia?

*¶ Cuix tictlapepolhuiya in aquin mixcomocpac oehuac?

*¶ Cuix otiquintlatzacuilti in tiquimmocuitlahuiya, in intech monequi tetlatzacuiltiliztli?

*¶ Cuix ticmotlatlauhtilia in Dios impampa inqualtin yhuan in ahmo qualtin, yhuan ipampa ininyolia in vmpa tlayhiyohuitica te Purgatorio?

¶ Enseñaste a los ignorantes?

¶ Corregiste a los q̃ andan errados?

¶ Cõsolaste a los tristes?

¶ Porventura sufriste con paciencia a los que te afrentan, e injurian?

¶ Perdonaste al que erro contra ti?

¶ Porventura castigaste a los que tienes a cargo, teniendo necessidad de castigo?

¶ Porvẽtura ruegas a Dios por los buenos y malos, y por los difunctos, cuyas animas estan padeciendo en el Purgatorio?

[* PREGVNTAS PARA LOS *] Gouernadores Caciques Principales, Tequitatos, y Mayordomos.

¶ INTE PACHOHVA, TEYACAna, impipiltin, intequitlahtoque, y huan in Mayordomosme intla tlaniloca.

¶ Cuix quemmanian itlatiquincuili, ahnoço tiquimitlanili, im macehualtin, intiquin yacana tiquinpachohua, in ahmo innahuatil mitzmacazque?

¶ Cuix otiquintlapehuili, cuix otiqnhueylili inin tlacalaquil?

¶ Inihquac tlacalaquilli monechicohua aço itla tequitzontli tlatzoncahualli çanticmoçahuia tiquixpachohua ticrlatiā,

¶ Porventura tomaſte alguna vez o pediſte alguna coſa a los maceguales que tienes a cargo, y gouiernas, que no tenian obligacion a darte?

¶ Porventura añadiſteles, o acrecentaſteles ſu tributo?

¶ Quando ſe recogio el tributo dexaſte o applicaſte las ſobras del dicho tributo, ſolapandolas y eſcondiendolas para tu pro

ticrlatia, in çã tehuatl ticmotechtia?

¶ Ahnoço quìmoma macaque quìmoxexel huique inoccequintin pipiltin, campolihui campa monequi?

¶ Acaçomo imonequian, acaçomo ipoli huiyã, acaçomo itech monequi in altepetl?

¶ Immacehualtin cu ix cana hueca otiquin titlan, inic xuchiqual lì, ahnoço xuchitl, ah noço occentlamantli quicuitihui?

¶ Cuix oticceli in o mitztlauhtique tequi tlahtoque, inçan oquì tetequitique inìc oqui chiuhque macehual-tin?

¶ Cuix tiquintlaca-hualti immacehualtin

prouecho?

¶ Porventura la repartieron entre si los otros principales, en que se emplearõ y gastaron?

¶ Porventura gastaronse donde no conuenia, ni en vtilidad y prouecho de la Republica?

¶ Embiaste à alguna parte lexos a los macegua les, para que te traygan frutas, o flores, o otra alguna cosa?

¶ Recebiste los dones, o presẽtes que te dieron los mandones y los que les echaron derrama, y los pidieron a los maceguales?

¶ Porventura estorvaste, o impediste alos

mace

inicahmo quichihuaz que apelacion, inic ahmo moteilhuitihui Audiencia Real, inihquac ahmo melahuac Iusticia oticchiuh, in ahnoço tiquinchicotlatzontequili?

¶ Cuix itla oticmotlauhti, auh inihquac oticcuic, cuix yc otiquitlaco in Iusticia, aço ipampa otitechicotlatzontequili? Ca in tlayuh oticchiuh, mo nequi titlaxtlahuaz ticteeuepiliz.

¶ Immixpan moteilhuiya initechpa inin netoliniliz, acaçomo tiquimpalehui, aço çã otiquimahuac, aço çan otiquintotocac?

¶ Aço ahmo mohuic omotlahpaloque, inipampa cayuh comma

maceguales que no apelasen, ni fuessen a quexarse delãte el Audiencia Real, quando les heziste algun agrauio, injusticia, o los sentenciaste injustamente?

¶ Recebiste algun cohecho y quando lo recebiste fuiste contra la justicia, o por ventura por lo que te dierõ diste mala justicia? Por que si asi lo hiziste, conuiene que restituyas.

¶ A los que se te quexaron en sus afflicciones, fauoecisteles, y ayudasteles, o antes los reñiste, y despediste?

¶ Y porventura por esto no se atreuieron a venir ati, por tener

ni, cayuhca ininyollo, ca ahmo titetlaocolia ni, ca çan yuhquin tiequani.

¶ Inihquac tepepenalo, acaçomo yehuatl otiquixquetz oticpepen inqualli inhuel mihmati Christiano, inhuel ilhuil ymahcehual impepenaloz: aço çã aca occe oticteneuh ipampa ca mohuayolqui ahnoço motlahuãca yeniuh?

entendido y creydo q̃ eres hombre sin misericordia, y como bestia fiera.

¶ Quando ay electiones quiça no elegiste y diste el voto al mejor Christiano, mas sabio y mas digno de ser elegido, o quiça diste el voto a otro, por ser tu deudo, o por ser tan gran borracho como tu?

* PREGVNTAS PARA LOS AL* guaziles del cohuatequitl.

* INTLATLANILOCA IN CO * huatequi topileque.

¶ Inticohuatequitopile cuix çan tiquimitlanilia inmacehualtin tomines, anoce oquitla centlamantli,

¶ Porventura pides a los naturales dineros, o otra alguna cosa por no lleuarles al cohuateq̃tl, de loqual resul

inic ahmo cohuatequitizque, auhyc ipampa occequintin huel ycihuhca impan hualquiça in cohuatequitl?

resulta que son otros embiados antes que les venga su tanda?

¶ Cuix yca çan tecocoliliztica tiqncohuatequitlalhuiya inmacehualtin, inic ayaxcan mocehuiya, ayc impan quiça cohuatequitl?

¶ Porventura alguna vez por odio apercebiste a los macegua les al cohuatequitl, de lo qual sucede que apenas descãsan, ni dexan de trabaxar?

¶ Cuix otiquintolini, cuix otiquincocolti inmacehualtin incohuatequitizque inayamo mihmati, in ayamo chicahuaq̃, ahnoço in ihquac mococohua innamichuan?

¶ Maltrataſtelos, obligaſtelos para que fueſſẽ al cohuatequitl, no eſtando a vn recios y buenos, o eſtando ſus mugeres malas?

¶ Inihquac tontecahua, cuix otictecocolti immitztequitlahuã tizque, ahnoço o ancentlahuanque?

¶ Quando ya los lleuas obligaſtelos a que te emborrachaſſen, o emborrachaſtete tu cõ ellos?

¶ Cuix otiquintetlaq̄hualti incohuatequitque, aço yc omotolinique, yhuā in alcaldes yc omotolinique oquintolini in Iusticiā Repartidor?

¶ Porventura alquilaste a alguien los maceguales, quiça por esto fueron affligidos, y atribulados y el Repartidor affligio alos Alcaldes?

PREGVNTAS PARA LOS Medicos.

¶ TITICI INTLATLANILOCA.

* ¶ Cuix otimoticitlapiqui in ayamo tixquetzaloc?

¶ Fingistete medico no siēdolo sin ser examinado?

* ¶ Acaçomo tiquimmacac inqualli pahtli inyuh intechmonequi in cocoxque?

¶ Porventura no les diste buenas medicinas como lo pedia su enfermedad?

¶ Aço çā ilihuiz pahtli in ahmo tlayeyecotli inticte maca yc ohuiti incocoxcatzintli?

¶ Porvētura diste algunas medicinas que no son experimētadas por buenas, antes con ellas empeoro el enfermo?

* ¶ Cuix ticmotlaca

¶ Guardas lo ordenado

machitia in S. Yglesia immitz monahuatilia, inic huel achto ticnonotzaz in cocoxqui inic mocēcahuaz moyolmelahuaz in ayamo ticmaca pahtli?

do por la Yglesia que te manda que la primera vez que visitas al enfermo, le amonestes que se apareje y confiesse antes que le comiences a curar?

* ¶ In cocoxque intotoca tlanahui, cuix tiquimilhuiya inic quichihuazque testamento, yhuā inic huel mocencahuazque inipampa immiquiztli.

¶ A los enfermos que estan peligrosos, dizesselo para q̄ hagan testamento y se aparejen par a morir.

¶ Immotolinia in ah tle quipia, in açaçomo ipan ticalaquiznequi tetlaocoliliztica?

¶ Por vētura no quieres visitar a los pobres y necessitados de charidad y limosna?

❄ PREGVNTAS PARA LAS ❄ parteras.

¶ IN TLATLANILOCA INTE- ❄ mixihuitiani.

¶ Cēca moneq̄ machtilozque incihuatitici

¶ Es muy necessario enseñar a las parteras

como

in immac tlacatihua, inquenin tequatequizq̃, inihquacmoneq̃z.

¶ Auhmonequi machtilozq̃ in quenin quitlachialtizque ininyollo, yhuã inin tlahtol inic tequatequizq̃, yhuan inquenin huel q̃tenquixtizq̃ intequatequiliztlahtolli, yhuã inquenin huel quitecazque atl?

❋ Itechpa ininyollo.

¶ Quihtozque, Totecuiyo Dios, nicchihuaznequi intleinqui muchihuilia tonãtzin S. Ygleſia inic moquaateq̃z inin piltzintli.

❋ Inic ontlamantli.

¶ Machtilozque in quenin huel quitenquixtizque intequatequiliztlahtolli; ca izcatqui.

como ande baptizar a los niños en neceſsidad.

¶ Ande ſer ẽſeñadas a cerca de la intenciõ que ande tener, y de la pronunciacion de las palabras y del hechar del agua.

❋ Para la intencion

¶ Dirã, ſeñor Dios nueſtro es mi intencion, y quiero hazer lo que haze nueſtra madre la Ygleſia, para baptizar eſta criatura

❋ Para lo ſegundo

¶ Enſeñarles an como ande pronunciar clara y diſtinctamẽte las palabras ſacramentales, que ſon.

¶ Inti Ioan ahnoço ti Ioana Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti Amen.

¶ Ioan, o Ioana. Ego te baptizo in nomine Patris, & Filij, & Spiritus sancti Amen.

❋ Inic etlamantli.

¶ Machtiloz que inihquac quihtotihuiin tlahtolli, huel ihquac huetztiaz in atl inicpac inpiltzintli.

❋ Para lo tercero.

¶ Será enseñadas que echen el agua en la cabeça de la criatura, quando ya van pronũciãdo las palabras Sacramentales.

¶ Cuix huel ticmati intequatequiliztlahtolli, aço acapiltzintli immomactlacat, o mic, in ahmo ticquaatequi?

¶ Sabes las palabras sacramẽtales para baptizar, o porvẽtura murio alguna criatura sin baptismo por tu negligencia?

¶ Acanoçomo ihuetzian otictecac inatl, acaçomo ticmelahuacatlachialti immotequateqliz inic ticchihuaz, inyuh quimochihuilia tonantzin S. Yglesia, mayc ximoyolcuiti.

¶ O por que no echaste el agua a su tiempo o por que no enderecaste la intẽcion a hazer lo q̃ haze nr̃a madre la Yglesia, confiesate dello?

PRO

PROCVREN LOS MINISTROS tener en los pueblos de su visita, algunos Indios abiles por lomenos dos o tres, que sepan muy biẽ lo sobre dicho, que con esto cesarã la obligacion de las parteras, y no pereceran los niños sin el sancto Baptismo.

PREGVNTAS PARA LOS mercaderes.

[INTLATLANILOCA IN pochteca.]

¶ Inpochteca intianquizco nemi, mahuel quitlachialtican in intlachihual inpochtecayotl intlanamaquiliztli: in ahmo çã ipampa quichihuazq̃ ininnecuiltonoliz, ahnoço ipampa intecanecayahualiztli inichtequiliztli, ca çan ipam

¶ Los mercaderes y tratantes en el mercado, tengan buena intẽcion en sus mercancias y tratos, no por ser ricos, o por hurtar algo a sus proximos, sino por ayudar a la Republica, y tener honesto trato para poderse sustentar del, y dar limosna

pa inipalehuiloca altepetl, yhuã ipampa immelahuacanetlayecoltiliztli, yhuan ipampa inic quintlaocoliz queimmotolinia.

*¶ Cuix otitexixico, acaçomo otiquipaniti inipatiuh?

*¶ Inihquac otitlacouh, cuix huel ypatiuh in oticmacac?

*¶ Intlein motamachihua ahnoço mopesohuiya, acaçomohuel otictamachiuh, acaçomo huel oticpesohui acaçomo huel otictzoneuh immotiamic, açocenca otichuecatzatziti?

*¶ Cuix itla occẽtlamantli yc otitexixico?

※ Teocuitlapitzq̃.

*¶ Intiteocuitlapitz

mosna a los pobres y necessitados.

¶ Engañaste ẽ lo que vendiste, o quiça no lleuaste el justo precio

¶ Quando compraste algo diste por ello lo q̃ justamente valia?

¶ Aquellas cosas que se miden y pesan, quiça no las pesaste bien, ni las mediste al justo ni colmaste como cõuenia las medidas, de lo que vendias, o pediste mas de lo que valia?

¶ As engañado, o defraudado a alguien ẽ alguna otra cosa?

※ Plateros.

¶ Tu que eres platero

qui, intitepuzpitzqui inteocuitlatl cuix tepuztli oticnelo inic oticmiequili?

o fundidor reboluiste o mezclaste el cobre con el oro o plata, para hazerlo mas?

* ¶ Ahnoço occentla mantli yc otiquitlaco immotlachihual?

¶ O porventura en alguna otra cosa hiziste mal tu officio?

❊ Tilmanamacaque.

Mercaderes de mãtas.

* ¶ Cuix oticnamacac incocoyonqui tilmatli, ahnoço inahmo qualli tilmatli, inic teca otimocacayauh?

¶ Engañaste a alguiẽ vendiendo le mantas horadadas, o vellacas por buenas?

* ¶ Incueytl in çan ca xaltic catca, cuix otictehui, ahnoço otictequalti, aço otictzacuhhui inic otictilahuaca nexti?

¶ Las naguas que erã ralas batistelas para tupirlas, o engrudasteIas para que parescie sen gruesas?

* ¶ Inihquac aca motlatlanehuiya, aço tomines ahnoço oquitla aço itech titlamiecca quixtia inic otitetlatlacuilti?

¶ Porventura quãdo alguno te pide prestados tomines, o otra cosa rescibes logro dello por auerlos prestado?

Acu

¶ Mahuel xiquilna-
niqui, camonahuatil
ntictecuepiliz inq̃x-
uich oticcuic, ipam
a inteca tlamiecca-
uixtiliztli.

* Cacahuanamaca-
que.

¶ Inticacahuana-
nacac imocacahuauh
uix oticnelo inpatza
uac inhuehuey cha-
nahuac cacahuatl, in
c teca timocayahua
nic oticcepanaquiti?

¶ Inxoxouhqui ca
ahuatl aço oticnex-
tli, ahnoço oticiça-
ui inicoticqualnexti

¶ Inpatzahuac caca
uatl, cuix otiquicec,
nic oticchamahuaca
nexti? ininhuel xiq̃l-
amiqui inquezquipa
uh oticchiuh.

¶ Auh intla occen

¶ Acuerdate biẽ dé
lo que asi has rescebi-
do, por que estas obli
gado a restituyr todo
lo que recebiste en lo
gro.

* Cacahuateras.

¶ Tu que vendes ca
cao reboluiste el ca-
cao pequeño delgado
y malo cõ los gruesos
buenos, para ẽgañar
a lagẽte y que todo se
emplease y vẽdiesse?

¶ Encenizaste el ca-
cao verde, o reboluis
telo cõ tierra blãcapa
ra q̃ pareciesse bueno?

¶ Los cacaos peque-
ños y delgados, tostas
telos, para hazerlos
parecer grãdes? acuer
date biẽ desto y quan
tas vezes lo has hecho

¶ Y si has hecho algũ
no otro

1 2

tlamantli teca necaya hualiztli oticchiuh, in ipan motiamic, in ahmo nicā mihtohua muchi xiquilnamiqui inic huel ipan timoyolmelahuaz?

✻ Xicocuitlanamacaque.

*¶ Intixicocuitlanamacac, cuix ticnelohua in ahmo tlachipahualli xicocuitlatl, in ic oticmiequili, inic teca timocacayahua?

*¶ Inihquac oticchiuh candela cuix miec ycpatl ihtic tictecac, inic ticromahuacanexti, ahnoço ycpaçolli aço palanqui inihtic ticcalaqui?

*¶ Auh intla occentlamantli otiqnitlaco inipan motlachihual, in ahmo nican mote-

otro engaño en la vē ta, de tus mercaderias de que aqui no se haze mencion acuer date bien de todo para que te confiesses de llo?

✻ Cereros.

¶ Reboluiste o mesclaste con la cera bu na la que esta por pur ficar para a crecētarl y assi engañar?

¶ Quando hiziste c delas echasteles mu cho pauilo, para en grosarlas, o hazerla de pauilo podrido viejo?

¶ Yasi as peccado e alguna otra cosa pert nesciente a tu oficio a cuerdate bien y co fies

nehua, huel muchi xi quilnamiqui yhuã yc ximoyolcuiti?

fieſſate della.

❋ Ichcanamacaque.

❋ Para los que venden algodon.

*¶ Intichcanamacac intepitõ ichcatl cuix ticanilia inichcayo, huey ichcatl ihtic tica aquia, inic titeixcuepa?

¶ Tu que vendes algodon ſacaſte el algodon delos capullos pequeños para meterlo en los grandes, con lo qual engañas?

❋ Tlapàque.

❋ Para los tintoreros.

*¶ Auh intitlapa in ihquac titetlapalia, acaçomo huel ticçohua intilmatli, aço çan ochichiyahuac inahmo nohuiyan acic tlapalli?

¶ Y tu que eres tintorero quando tiñes alguna coſa, quiça no tiendes bien las mantas, y por eſto ſalierõ manchadas, demanera que no alcãço el tinte a todas partes?

* ¶ Aço oquitlacentlamantli yc otiquitlaco immotlachihual, in ahmo nican huel motenehua?

¶ O por ventura en alguna otra coſa hizisste mala obra que aquì no ſe eſpecifica?

❋ Nacanamacaque.
* ¶ Cuix oticmicti immopitzouh ahnoço mototol inihquac yecocoxqui inic otic namacac?
*¶ Cuix totoltetl itla cauhq in oqpachohua ya totoli inahmo huel otlacat, oticnamacac, aço ticpahuaz in otic tenamaqltiyohualtica
* Tlacuiloque.
* ¶ Intitlacuilo, aca çomo qualli tlapalli inic titlacuilo, acaço mo huel tictez, acaço mo huel ticchichiuh a caçomo cuechtic im motlapal, ahnoço ça motlapalcahual inic titlacuilo, aço oquitla cētlamātli yc otiqtla co immotlachihual?
Intettahuā intenahuā.
¶ Intichpuche, inih-

❋ Carniceros.
¶ Porventura mata te puerco, o gallina enfermos para vender?
¶ Porventura vēdiste hueuos gueros y q no pudo sacar la gallina, o quiça los coziste y vendiste de noche?
❋ Pintores.
¶ Tu que eres pinto pintaste con malos co lores y nolos molist bien, ni los adereça te como conuenia, o pintaste con colores viejos y sobrados d otra vez, o hiziste e alguna otra cosa ma la obra?
*Padres y madres.
¶ Tu que eres madr

qu

quac mitzìtlanilique mochpoch, aço mochã o ãmocentlaliq̃, inaya mo achto ixpan yaq̃ inteopixqui: auh aço antlaquaq̃ ahnoço nimã ticmacac immochpoch i telpuchtli inic nìmã itechacic achto, inayamo teopan calacque, in ayamo momanepanoque, in ayamo teochihualoque? Inin cahuey tlahtlacolli - mayc ximoyolcuìti.

quando te pidieron tu hija, quiça antes de yr a la presencia del padre, os juntastes todos en tu casa a comer y beuer, y diste tu hija al que auia de ser su marido, sin auerse desposado, ni echadoles las benbiciones? Esto es gran peccado confiessate dello.

¶ Auh intitelpuche aço tiq̃nnonotz in ichpucheq̃ inictlaqualoz auh inihquac omotlali tlahtolli, iomotlahtolnepanoq̃, aço otiquintecac inichpuchtli yhuan telpuchtli, auh nimã ycomonepanoq̃ yhuã oquimoyolitlacalhuique inDios?

¶ Y tu que eres padre del desposado, quiça concertaste con los padres de la moça algun cõbite, para despues del concierto juntar a los que se auiã de desposar, de lo qual resulto que se juntaron y offendieron a Dios?

❋ Cozçanamacaque.

¶ Inticozcanamacac, yhuan in Cartillas, in amatl, in cuchillos, in tixeras, intziquahuaztli, yhuan y ye muchi castillancayotl, cuix ycteca timocacayauh, aço titetlaxiccuili?

❋ Mercaderes de sartas.

¶ Y tu que védes sartas, o cuentas, cartillas, papel, tixeras, cuchillos, peynes, y todas las otras cosas de Castilla, en la venta desto, engañaste o burlaste a alguno?

❋ PLATICA BREVE QVE EL ❋ confessor haga al penitente despues de su confesion.

¶ Auh in axcan nopiltzine, macēca mo yollocacopa xicmotlatlauhtili xicmocnelilmachiti inipalnemohuani DIOS, in otlacauhtzino iniyollotzin immitzmomacahuiliz intimoyolcuitiz timoyolmelahuaz: ca yenelli intlaoipan

¶ Agora hijo mio, de todo tu coraçõ has gracias a nuestro DIOS y señor, por el qual todas las cosas viuē que tuuo por bien y te dio lugar y tiempo para confessarte de tus peccados: por que si vuieras muerto en ellos ya vuieras sido lançado

ximiquini immotlah tlacol, ca vmpa otitla xoni incētlani Mictlā. Auh in axcan yye oti moyolcuiti, intlanelli melahuac yc otimo yolcuiti, in ahtle otic tlati in ahtle otiqui-nax motlahtlacol, y huan intla omitzchoc ti omitztlaocolti. Ye queneintla oticcemih to inic aocmo ceppa ticmoyolitlacalhuiz ca cēca yc omitzmoc nelili. Ca moneyolcuitiliztica omitzmo popolhuilili immo-tlahtlacol, yhuan opo liuh inixquich motlil tica mocatzahuaca im mihyaca mopotonca. Yc ipampa yye vmpa titztihui mahuel ximihmatcanemi, inic aocmo ceppa ticmote

do en el profundo del infierno. Y agora que te as confessado, si tu confesion asido qual conuiene, que no dexaste ningun peccado por verguença ni temor, y te pesa y arrepientes de auer offendido a DIOS. Y por el cōsiguiēte propones firmemente de no tornar a offenderle: grādes son las mercedes que agora te a hecho. Por que por tu confesion te a perdonado todos tus peccados, y borrado la negregura y lauado la suziedad de tu alma y su hediondez. Por tanto hijo mio de aqui adelante vive con mucho recato y cuydado, para que no tornes a offen

opohuiliz immotetla
ocolicatzin immoteo
tzin motlahtocatzin,
xictelchihua xicpolo
inixquich ahqualli ah
yectli iniyolitlacolo
catzin Dios: auh ye
itech ximomati itech
ximopilo ĩ qualli yec
tli yhuan ipan xitlace
mana. Mahuelxicpie
mahuel xicmonemi-
lizti initenahuatiltzĩ
Dios inilhuicac tehui
ca inilhuicac onteca-
hua: xitetlaocoli, xi-
teycnoitta, xitepale-
hui inyuhtihuelitiz.
Macayac xictolini,
macayacxitequipacho
macayac xiccocoli,
ma çan ihuiyã yocox
ca ximonemiti. Maxi
quilnamiqui in q̃nin
ahmo moyollo ipan,
ahmo monehmachpã

offender a tu bien he
chor y a tu Dios y se
ñor, y borra de tu vo
luntad las offensas de
Dios, apartate dellas
y aficionate: y ten a-
mor a lo bueno, y per
seuera en ello. Guar
da bien sus mandami
entos, acostumbrate
y exercitate en ellos,
que ellos son los que
lleuã al cielo; se mi-
sericordioso, compas
siuo, y piadoso, ayuda
a todos segun pudie-
res. No hagas mal a
nadie, no afflijas a na
die, no tengas odio
ni rancor cõ alguno,
antes viue mansa y pa
cifica mente. Acuer-
date como de impro-
uiso, y sin q̃ tu lo ima
gines se acabaran los
dias de tu vida, pues
no

tlamiztzonquiçaz in tlalticpac monemiliz canel ahmo ticmati açoc tiyohuiliz, in ah noçoc mopã tlathuiz, in ahnoço huel tice milhuitiz. Ipampain cẽca motechmonequi intimocencauhtine miz, inic ahmo ipan timiquiz itla temictia ni tlahtlacolli, in çan ye ipan timiquiz ini graciatzin totecuiyo IesuChristo, inic huel tiquicnopilhuiz ince mihcac pahpaquiliztli gloria, inquimmo maquilia totecuiyo, inqualtin yectin. Ma immuchihua.

no sabes si anochece ras, o amaneceras, o si porventura duraras vnsolo dia en esta vida. Y por esto te cõuiene mucho andar siempre aparejado, porque no mueras en algun peccado mortal, mas que acabes la vida en la gracia y amistad de nuestro Señor Iesu Christo, para que assi merezcas y alcances el gozo eterno y perdurable, que da Dios a los buenos Amẽ.

FIN.

Con

CONFESSIONARIO MAS breue en el qual se ponen los peccados mas comunes y preguntas mas necessarias, asi para disponer al penitēte para la confession, como para poder examinar le bien la cōsciēcia. Y advierta el confessor que sabido el officio del penitēte se pue de yr a las preguntas que estā en el Cōfessionario primero para por alli examinarle .:.

*

¶ PREGVNTAS PARA ANTES de entrar en la confession.

¶ As te aparejado bien para confessarte y examinado tu consciencia?

¶ Cuix huel otimocē cauh ìnic timoyolcuitiz, cuix huel otimotlatemoli?

¶ Porventura pesate de auer offendido a Dios?

¶ Cuix cēca yc timoteq̄pachohua timoteopohua in oticmotlahtlacalhuili in Dios?

¶ Propones firmemēte de no offender mas

¶ Cuix ticcemihtohua timocemixnahuatia

a Dios?	tia in aoquicceppa tic moteopohuiliz in Dios?
¶ Propones de mejorar tu vida y coſtumbres?	¶ Cuix ticcemihtohua intimonemiliz - qualtiliz timonemiliz yectiliz?
¶ Que tanto tiempo ha que no te cõfieſſas?	¶ Yequexq̃chcahuitl in ahmo timoyolcuitia?
¶ Confeſaſtete la quareſma paſſada?	¶ Cuix otimoyolcuiti inyecexihuitl Quareſma?
¶ Cumpliſte la penitencia que te impuſo y hiziſte lo que te mãdo el Padre?	¶ Cuix oticchiuh in penitencia omitzmonahuatili, yhuã cuix oticneltili in tlein mitz monahuatili in Padre
¶ Quando te confeſſaſte oluidoſete algo de confeſſar. Dilo agora?	¶ In ihquac otimoyolcuiti cuix itla otiquilcauh. Ma axcan xiquihto?
¶ Quando te confeſſaſte dexaſte de confeſſar algun peccado, por verguença, o por	¶ Inihquac otimoyolcuiti cuixitlaoticpinahuizcauh inmotlahtlacol, ahnoço itlaotic

ma

temor?

¶ Eres casado, o solte ro?

¶ Que oficio tienes?

oticmauhcacauh?

¶ Cuix tinamiq̃, ahnoço çãyuhtinemi?

¶ Tleyn yc timotlayecoltia?

PREGVNTAS ACERCA DEL primer mandamiento.

¶ Crees firmemente en Dios y todos los Articulos de la fee?

¶ Cuix ticmocennel toquìtia in totecuiyo Dios, yhuã muchi tic neltoca inneltoconì?

¶ Sabes de memoria la Doctrina Christiana?

¶ Cuix huel motẽco ticmati in Doctrina Christiana?

¶ Creyste en sueños?

¶ Cuix oticneltocac intemictli?

¶ Sueles comulgar?

¶ Cuix titlaceliani?

PREGVNTAS ACERCA DEL segundo mandamiento.

¶ Juraste el nombre de Dios ẽ vano, o cõ mentira?

¶ Delãte d la justicia?

Cuix otictlapictenenh initocatzin Dios ahnoçoçã iztlacatiliztica?

¶ Cuix ixpã justicia?

¶ PRE

¶ PREGVNTAS ACERCA DEL tercero mandamiento.

¶ Trabajaſte en dia de fieſta: Y ſi trabajaſte quãtas horas trabajaſte?

¶ Cuix otitequit otitequipano ilhuitl ipã: Auh intlaotitlatequipano, quezqui hora?

¶ Porvẽtura as viſto Miſſa entera los Domingos y fieſtas degu ardar?

¶ Cuix huel centetl otiquittac Miſſa inipan Domingo yhuan ipan ilhuitl?

¶ PREGVNTAS ACERCA DEL quarto mandamiento.

¶ As honrrado y obedecido a tus padres y ayudadoles en ſus neceſsidades?

¶ Cuix otiquinmahuiztili immottahuã, cuix otiquintlacama, yhuan cuix otiquimpalehui?

¶ Trataſte bien a tu conſorte?

¶ Cuix otictlaçotlac immonamic inteoyotica mocetca?

¶ Enſeñaſte y doctrinaſte a tus hijos y gente de caſa?

¶ Cuix otiquimixtlamachti otiquimizcali immopilhuan yhuan mochantlaca?

PRE

PREGVNTAS A CERCA DEL quinto mandamiento.

¶ Mataſte a alguno?
¶ Cuix aca omomac mic?

¶ Afflixiſte a alguno ſin cauſa?
¶ Cuix çan nen otite tolini?

¶ Aborreciſte a alguien?
¶ Cuix aca oticcocolì

¶ Deſeaſtete la muerte, o a alguno?
¶ Cuix otimomiqz elehui, ahnoço otitemiquizelehui?

¶ Hechaſte maldiciones?
¶ Cuix teca otitlatel chinh?

¶ Ofreciſte al Diablo?
¶ Cuix Diablo otictehuicalti?

¶ PREGVNTAS A CERCA DEL ſexto, y nono mandamiento.

Para el hombre.

¶ Deſeaſte a alguien?
¶ Cuix otiteixelehui?

¶ Llegaſte a alguna muger?
¶ Cuix aca cihuatl ītech otacic?

¶ Era caſada?
¶ Cuix namique?

Cuix

¶ Porventura era tu parienta, o parienta de tu muger?
¶ Cuix mohuayolqui ahnoço yhuayolquiimmonamic?

¶ En que grado?
¶ Q_uezqui tlamanpan?

¶ Era tu comadre?
¶ Cuix moccmadre?

¶ Deleytaſtete torpemente? Di como.
¶ Cuix otitlayelpac? Maxicmelahua.

¶ Requebraſte a alguien?
¶ Cuix aca otictētlamachi?

¶ Porventura dixiſte palabras ſuzias?
¶ Cuix otahuillahto otitlayellahto?

¶ Emborrachaſtete perdiendo el juyzio?
¶ Cuix huel otihuintic huel oticpolointlalli?

¶ Emborrachaſte a alguien?
¶ Cuix otitetlahuāti?

¶ Comiſte carne en Viernes, Vigilia, Sabado, o en Q_uatrotemporas?
¶ Cuix otinacaqua ipā Viernes, Vigilia, Sabado, ahnoço ipan Q_uatrotemporas?

¶ Porventura diſte carne a alguno en eſtos dias de ayuno?
¶ Cuix aca oticnacaqualti in (el) pā ncçahualo?

Para las mugeres.

¶ Deseaste a algun varon?	¶ Cuix otiteixelehui?
¶ Era tu pariente?	¶ Cuix mohuayolqui
¶ En que grado?	¶ Q uezquitlamanpan?
¶ Era tu compadre?	¶ Cuix mo compadre?
¶ Conosciste a algun varon?	¶ Cuix aca motechacic?
¶ Era casado?	¶ Cuix namique?

⁂ Las demas preguntas assi acerca de los grados de parentesco de consanguinidad y afinidad y compadrazgo como de borrachez y de comer carne en dias de ayuno se los pregunte como a los varones.

⁂ RREGVNTAS ACERCA DEL septimo y dezimo mandamiento.

¶ As hurtado algo?	¶ Cuix itla otiquichtec?
¶ Hallaste alguna cosa perdida?	¶ Cuix itla oticmopepeni?

Vsu?

¶ Vſurpaſtela, o diſte la a los pobres? ¶ Cuix oticmotechti, ahnoço otiquimma-cac in cocoxque?

PREGVNTAS A CERCA DEL octauo mandamiento.

¶ Leuantaſte teſtimonio a alguien? ¶ Cuix otitetentlapiqui?

¶ Publicaſte el peccado occulto de tu proximo? ¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz, cuix otiqhto intetlahtlacol?

¶ Afrentaſte a alguien? ¶ Cuix otitemahuizpolo?

¶ Soſpechaſte mal de alguien? ¶ Cuix tetech otichicotlama otichicoyollohuac?

¶ Mormuraſte de alguien? ¶ Cuix otitechicoihto?

Otro confeſsionarito mas breue.

¶ As examinado biẽ tu conſciencia? ¶ Cuix huel otimotlatemoli?

¶ Porventura peſate de tus peccados? ¶ Cuix mixteq̃pachohua immotlahtlacol?

¶ Propones la enmien da?	¶ Cuix timonemiliz cuepaz?
¶ Cõfessastete la quaresma pasada?	¶ Cuix otimoyolcuiti inipan quaresma?
¶ Cumpliste la penitencia que te fue impuesta?	¶ Cuix oticezonquixti intlamahcehualiztli inotitequiuhtiloc?
¶ Oluidaste algo?	¶ Cuix itla otiquilcauh?
¶ Dexaste algo por verguença, o miedo?	¶ Cuix itla oticpinahuizcauh, ahnoço oticmauhcacauh?
¶ Eres casado?	¶ Cuix tinamique?
¶ Que oficio tienes?	¶ Tleyn motequiuh?
¶ Crees en Dios?	¶ Cuix ticmoneltoquitia in Dios?
¶ Sabes la Doctrina?	¶ Cuix ticmati in Doctrina?
¶ Creyste en sueños?	¶ Cuix ticneltocac in temictli?
¶ Sueles comulgar?	¶ Cuix titlacelianis?
¶ Iuraste el nombre de Dios en vano?	¶ Cuix otictlapictenenh initocatzi Dios.
¶ Trabaxaste en dia de fiesta?	¶ Cuix otitlatequipano ilhuitl ipan?
¶ Dexaste por pere-	¶ Cuix otictlatzi-

huiz

za de oyr Missa?	huizcauh Missa?
¶ Trataste mal a tus padres?	¶ Cuix otiquintolinì immottahuan?
¶ Trataste mal a tu consorte?	¶ Cuix çannen otictolinì immonamic?
¶ Doctrinaste a tus hijos?	¶ Cuix otiquimixtlamachtì immopilhuã?
¶ Trataste mal a alguno?	¶ Cuix aca otictolini?
¶ Mataste a alguien?	¶ Cuix aca omomacmic?
¶ Aborreciste a alguien?	¶ Cuix otitecocoli?
¶ Deseastete la muerte, o a otro?	¶ Cuix otimomiquitlan, ahnoço otitemiquìtlan?
¶ Ofreciste al Demonio?	¶ Cuix Diablo otictehuicalti?
¶ Deseaste a alguiẽ?	¶ Cuix otiteixelehuĩ &a. como en el segũdo confessionario.
¶ As hurtado algo?	¶ Cuix itla otiquichtec?
¶ As leuantado testimonio?	¶ Cuix otitetentlapiqui? [to?
¶ As mormurado?	¶ Cuix otitechico ih

¶ As publicado el peccado ageno?

¶ Cuix otitetlahtlacolpantlaz?

¶ As afrentado a alguien?

¶ Cuix aca oticimahuipolo?

❋ Y en todo siga el prudente confessor las ❋ leyes de buena prudencia y charidad ajustada a la capacidad talento y rusticidad del penitente.

Laus Deo & immaculatę Mariæ.

❋ Izcatqui inin tlatlaniloca inin tlatemoliloca intlacelizq̃ inyemozcalia inyetlacaqui in ye ixtlamati.

¶ Examen para los que hande comulgar que estan ya aprouechados.

P ¶ Cuix ticmocelilia ni in sanctissimo Sacramento?

¶ Porventura sueles recebir el sanctissimo Sacramento?

R ¶ Ca quemaca cayemiecpa nicnocelilia.

¶ Si Padre que munchas vezes le recibo.

P ¶ Auh tleyn sanctissimo Sacramento?

¶ Que cosa es sanctissimo Sacramento?

Es

¶ Ca Hoſtia conſagrada.

¶ Es Hoſtia conſagrada.

¶ Auh tleyn Hoſtia conſagrada?

¶ Que es Hoſtia cõſagrada?

¶ In Hoſtia conſagrada cayehuatl in ſanctiſsimo Sacramento.

¶ Hoſtia conſagrada es el ſanctiſsimo Sacramento.

¶ Maxinechilhui tleyn Hoſtia, auh tleyn conſagracion?

¶ Dime agora que coſa es Hoſtia, y que coſa es conſagracion?

¶ In Hoſtia ca tlaxcaltzintli Caſtillantextli inic muchihua: auh in conſagracion. q. n. tlateuchihualiztli teutlahtolli yehuatl inic muchihua ſanctiſsimo Sacramento.

¶ La Hoſtia es pã de trigo: la conſagracion ſon las palabras con que ſe haze el ſãctiſsimo Sacramento.

¶ Aquin yancuican oquimuchihuili, aquĩ yancuican oquimoteochihuili inin ſanctiſsimo Sacramento?

¶ Quien dio prĩcipio, o quien hizo prĩmero eſte ſanctiſsimo Sacramento?

¶ Ca huel yehuatzin in totecuyo Ieſu Chri

¶ Nueſtro ſeñor Ieſu Chriſto el miſmo en

per

ſto, inihquac Iueues ſancto, in çayuh muz tla in çahuallathui to pampa momiquiliz, yancuican quimuchihuili yancuican quimoteochihuili in ſanctiſsimo Sacramẽto, y huan quimmoceliltili quimmoqualtili initlamachtiltzitzihuã.

mo en perſona hizo primeramente y conſagro eſte ſãctiſsimo Sacramento el Iueues de la cena vn dia antes que murieſſe por noſotros y comulgo con el a ſus diſcipulos.

P ¶ Auh inaxcan aquin huel quichihua in ſãctiſsimo Sacramento?

¶ Y agora quien haze eſte ſancto Sacramento?

R ¶ In ſanctiſsimo Sacramento caçan incel tin quimuchihuilia in Sacerdoteſme in oq̃m mixquechilique in Obiſpoſme, auh in occequintin in ahmo tlaixquetzaltin in ahmo Sacerdoteſme ca nimã ahuel quichihuazq̃ In tlanel aca huey tlahtohuani, huey tlacauh,

¶ Solos los Sacerdotes ordenados porlos Obiſpos hazen y conſagran eſte ſancto Sacramento, y los que no ſon ordenados de Sacerdotes no puedẽ hazerlo ni cõſagrarlo. Y aunque vn grã Rey, o vn gran Capitan, o vn gran Sabio, o vn gran ſancto dixeſſe

huey tlamatini, huey ſancto, immanel con ſagracion. q. n. teutlateuchihualoni ipan quihtozque Hoſtia ah mo huel quichihuaz Sacramento. Auh in Sacerdoteſme immanel aca cenca tlahtlacohuani, immanelahmo tlamatini, immanel cocoxcatzintli inihquac Miſſa quichihua huel quimuchihuilia huel quimotcochihuilia in ſanctiſsimo Sacramento: caçan huel yehuantin o quimmixquechili intotecuiyo IeſuChriſto yhuan quimmohuelitili inic quichihuazque inin Sacramento yhuã quitecelilti zque quitequaltizque.

xeſſe las palabras de la conſagracion ſobre la Hoſtia no podria hazer effecto, ni conſagraria eſte diuino Sacramento. Y de los Sacerdotes ya ordenados aunque vno fueſſe grã peccador y dio ta y enfermo conſagra eſte diuino Sacramento quando en la Miſſa dize las palabras Sacramentales: por que a ſolos los ſacerdotes les dio eſte poder y facultad de conſagrar ſu cuerpo y adminiſtrarlo.

en la P... Juarez...

Y para

P ¶ Auh tleyn yc ticceliznequi in sanctissimo Sacramento?

¶ Y para que quieres comulgar?

R ¶ Ca inic nicnoceliz innoteouh notlahtocatzin Iesu Christo huel nelli Dios y huā nelli oquichtli, in huel ihtic moyetztica in sanctissimo Sacramento ca intlacatle notlahtlacol ipan nicnoceliliz nechmopopolhuiliz inixquich notlahtlacol, nechmomaquiliz initequaltiayatzin gracia, yhuan nechmochicahuiliz inic huel nicpiaz initenahuatiltzin.

¶ Quiero rescebir el sanctissimo Sacramēto para rescebir en el a mi Dios y señor Iesu Christo verdadero Dios y hombre, por que si le recibiere en buen estado sin peccado mortal me perdonara mis peccados, y me dara su gracia, y esfuerço para guardar sus sanctos mandamientos.

gracia

P ¶ Tiquihtohua ca in totecuiyo Iesu Christo huel ipan moyetztica in sanctissimo Sacra-

¶ Dizes que nuestro Señor Iesu Christo esta en el Sacramento del altar, por ventura vees

mento, cuix huel on cā ticmottilia in huel mixtelolotica?

veesle ē el cō tus propios ojos?

R ¶ Macihuinahmo nicnottilia innotecuiyo Iesu Christo nixtelolotica, telquemaca hicnottilia yca innixinnoyollo, yhuā yca in notlaneltoquiliz: yehica huel commati in noyollo ca oncan moyetzinotica inihtic ipan sancto Sacramento.

¶ Aunque es verdad que no veo a nuestro Señor Iesu Christo cō los ojos corporales, pero veole con los ojos del alma, y con la luz de la fee, por que se muy claramēte por ella que nuestro Señor IESV CHRISTO esta en el Sacramento del altar.

P ¶ Anh intlacamo ticmottilia in totecuiyo Iesu Christo mixtelolotica, catlehuatl intic mottilia, cuix çan yeintlaxcaltzintli?

¶ Pues sino vees a nuestro Señor IESV CHRISTO con los ojos corporales q̃ es lo que vees, porventura solo el pan?

R ¶ Ca nimā ahmo tlaxcaltzintli, caçan huel

¶ Yo no veo el pā, si no solamente veo la

blan

huelìztacayo iyahual ticayo intlaxcalli cat ca niquitta.

blancura y la redondez del pan que estaua alli antes de la cõsagracion.

P ¶ Ahmo huel nicacì cacaq́ intiquihtohua, maça xicpantlaça immotlaneltoquiliz.

¶ No entiẽdo bien esso que dizes, por tãto explica mas y declara la fee que desto tienes.

R ¶ Izcatqui yc nicmelahua. In ayamo teochihualo in Hostia, in ayamo Sacerdote ipã quihtohua inteutlahtolli, ca yenelli caçan tlaxcaltzintli, caçan huelnelli tlaxcalli, tel inihquac yeoteochihualoc in tlaxcalli, in tlaxcalyeliztlì ipanmocuepa initlaçomahuiznacayotzin totecuiyo Iesu Christo. Auh ahmo çan mixcahuitica ininacayotzi, caçan nooncan catqui

¶ He aqui lo declaro como lo entiẽdo. Antes que la Hostia sea consagrada antes que el Sacerdote diga sobre ella las palabras Sacramẽtales, verdad es que auia alli pan, verdad es que la Hostia era pan, pero despues de consagrada la Hostia y dichas sobre ella las palabras Sacramentales, la naturaleza del pã se buelue y conuierte en cuerpo y carne de nuestro Señor

initlaçoezçotzin, ini animantzin, yhuã ini teoyotzin, auh çã yey yomocahua iniztacayotl yhuan inyahuallotl, yhuan iniahuiyaca inihuelica itlaxcalli ocatca. Auh in tiquitta iztacayotl y huan yahuallotl, ipan pohui iniquachcaltzĩ yhuan itlapachiuhcatzin in totemaquixticatzin IesuChristo, in oncan motquitica mo cemacitica. Ca çan noihui in ayamo teo chihualo in Vino, in ayamo Sacerdote ipã quitenquixtia teutlah tollateuchihualoni, ca nelli çan Castillan Vino: yece inihquac yeoteochihualoc, in Vino yeliztli ipan mocuepa in huel yehuatl

ñor Iesu Xp̃o. Y no esta solo el cuerpo de Xp̃o, q̃ tãbien esta alli su preciosa sangre, su excelente anima, y su diuinidad, y del pan que estuuo alli no quedò otra cosa sino la blancura y la redondez y el olor, y sabor del pan. La blancura y redondez q̃ vemos es como vn pauellon y cubierta de nr̃o Señor Iesu Xp̃o, el qual esta todo entero debajo de aquellas especies Sacramentales. De la propria manera el Vino antes de la consagracion, y antes que el Sacerdote diga sobre el las palabras Sacramentales, verdad es que es vino de Castilla; pero despues de

dichas

itlaçomahuizezçotzi intotemaquixticatzin Iesu Christo : auh ahmo çan mixcahuitica inieçotzin, ca no oncã catqui ininacayotzin inianimantzin yhuan initeoyotzin : auhçan yeyyo mocahua iniahuiyaca itzopelica y huelicamachoca, yhuã itlapaltica in Vino catca.

P ¶ Auh in Castillã tlaxcalli, yhuã in Castitlan Vino quenin inacayotzin yhuã itlaçoezçotzin mocuepa intotecuiyo Iesu Christo?

R ¶ Cayconimitzilhui ca itlahtoltzin yca in Dios, canoyehuatzin icializticatzinco, y

dichas las palabras sobre el, y despues de consagrado, la naturaleza del Vino se buelue y conuierte ẽ sangre de nuestro Señor Iesu Christo: y no esta sola la sangre que tãbien esta alli el cuerpo y anima de nuestro Señor Iesu Christo, y su diuinidad: y del Vino solamẽte queda el olor sabor y color.

¶ Como es posible que el Pan de Castilla y el Vino de Castilla se conuiertã en cuerpo y sangre de nuestro Señor Iesu Christo?

¶ Ya te he respondido que con la fuerça y poderio de las palabras de Dios, como

tam

huan ihuelitiliztica- tzinco oquimuchihui li in ilhuicatl yhuan intlalticpactli, yeque ne inixquich intiquit ta, yhuan in ahmo ti- quitta.

también por su volun tad y poder hizo el cie lo y la tierra: y todas las demas cosas visi- bles, e invisibles?

¶ Auh tleyca tleypā- pa yuh techmocneli- lia intotemaquixtica- tzin Iesu Christo in- techmomacatzinohua in ipan in Sacramen to?

¶ Que es la causa de hazernos nuestro Se- ñor Iesu Christo tan- grande beneficio y merced como es dar- senos en este Sacramē to?

¶ Ca inic techmonex tililiz inihuey tetla- çotlalitzin, in yccen- ca techmotlaçotilia, y huan inic techmoca- huililitzino inilnami coca initetlaçotlalitzī inihuey tlayhiyohui- litzin yhuan initlaço miquitzin, intopam- pa oquimopaccaceli- i. Oca yehuatl ipam

¶ Es para mostrar- nos el grande y ex- cessiuo amor que nos tiene, y para memo- ria del amor que nos tuuo en padecer y mo rir tan debuena gana por nosotros. Este fue el fin por que ins- tituyo este diuino Sa cramento y se nos da en el,

Sabes

pa oquìmotlalili inin Sacramento, yhuā ipā techmomacatzinohua

P ¶ Cuix ticmati inquezquitlamantlì yc neliloca in aquinqui mocelilia sāctìssimo Sacramento?

¶ Sabes los fructos y mercedes de que goza el que rescibe este diuino Sacramento?

R ¶ Ca ayac quicēquiz cāpohuaz quicenquiz catenehuaz initechpa timotlatlania, çā quezquitlamantlì nìquilnamiqui intlacnopilhuiliztli itechçça ini celiloca ininacayotzī yhuan iniezçotzin in totlaçotemaquixtìcatzin Iesu Christo.

¶ Ninguno abra que pueda enteramēte cō tar y declarar los fructos deste Sacramento, solamēte me acuerdo de algunos fructos y beneficios que se sacā de la cōmunion y de rescebir el precioso cuerpo y sāgre de nr̃o Saluador Iesu Xp̃o.

Taxìquihto.

Agora dilos.

P ¶ Inic centlamantli inicelilоca initlaçomahuiznacayotzin totecuiyo Iesu Christo, occēca quichipahua oc cenca quiyectilia ini

¶ Primeramente la cōmunion del cuerpo y sāgre de nuestro Señor Iesu Christo, acrecienta la limpieza y bondad del anima de quien

anima in aquin huel melahuac quimocelilia, yhuan quihueylilia intequaltililonì in teyectelilonì gracia.

¶ Inic ōtlamantli, ini celiloca initlaçomahuiznacayotzin totecuiyo, ycmahcehualo, yc ycnopilhuilo ince mihcac yoliliztli ce mihcac nemiliztli in tlacamo tlahtlacolpā celìlo.

¶ Inic etlamantli, ini celiloca ininSacramē to yc popolihui ìnixquich tepitoton tlahtlacolli immotenehua Veniales, yhuā inquē manian intemictiani tlahtlacollì in ahmo yc otitoteqpachoq̄ in neyolcuitilizpan, ye hica in ahmo huel oti quilnamicque, maço-

quien le rescibe ē buen estado, y tambien a crescienta y augmē ta la gracia.

¶ Lo segundo por la sagrada comunion del cuerpo de nuestro señor Iesu Christo se gana y meresce derecho y accion para la vida eterna si se rescibe este sacramento en gracia.

¶ Lo tercero, por la sagrada comunion se perdonan todos los peccados veniales, yalgunas vezes tābien se perdonā los peccados mortales, de que no se tuuo contricion en la confessión, por que no nos a cordamos dellos, aunq̄ hizimos diligencia en buscar-

nelihuì otitotlatemo lique, telmonequi in ihquac tiquilnamiquizque cenca yc tito tequipachozque, yhuan yc titoyolcuitizque, yc titoyolmelahuazque ixpan in Sacerdote.

los y en examinarnos, pero es necessario q̃ quando nos acordaremos dellos, tengamos dolor y arrepentimiento, y nos confessemos dellos cõ vn confessor.

¶ Inic nauhtlamantlì ìniceliloca ininSacramento, yc caxahua yhuan yc popolihui ini tlatzacuiltiloca oyezquia inyuhcatquì initlateumatiliz in aquin qualli yectli yc quimocelilia.

¶ Lo quarto, por la Comunion desteSacramento se relaxan y perdonan las penas merescidas por los peccados, y esto segun la deuocion y feruor del que rescibe este diuino Sacramento.

¶ Inicmacuillamãtli, inicelìloca initlaçomahuiznacayotzin to tlaçotemaqxticatzin, quiyolehua quitlapihuilia inqualli itlane

¶ Lo quinto, por la Comunion desteSacramento la volũtad del que dignamẽte lo rescibe se enciende y mejora en buenos propo

sitos

quiliz inhuel melahu ac quimocelilia inihuicpa qualli yectli: auh cacocuilia initlalnamiquiliz yhuan inicializ inic ahmo tlalticpacayotl itechmomatiz, çā yehuatl q̄lehuiz quimicoltiz inilhuicacayotl.

¶ Inic chiquacentlamantli, iniceliloca in in Sacramento qhueylilia initlaneltoquiliz intlacelliani, inic cenca quimoneltoquitiz in DIOS, yhuan quihueylilia inteoyotica inetemachiliz in ic ittetzinco quitemachiz inimaquixtiloca.

¶ Inic chicontlamātli iniceliloca inin sacramento, quihueyli-

sitos, y le leuanta la memoria y voluntad de las cosas deste mūdo, desaficionādole dellas, y poniendole vn deseo y ahinco por las celestiales.

¶ Lo sexto, por la Comunion se acrescienta la fee y esperança del que dignamēte lo rescibe, para creer mas firmemente en Dios y esperar del su saluacion.

¶ Lo septimo, por la Comunion deste santo Sacramento se a-

lia initeotetlaçotlaliz immelahuac tlaceliainic occenca quimotlaçotiliz in Dios yhuã quintlaçotlaz ini huampohuan.

¶ Inic chicuetlamantli, iniceliloca inin sacramento, quitlapihuilia ininepializ, qhueylilia ininemalhuilizinqualli yc quimocelilia intlaçeliani, inic huel mopièz huel momalhuìz ihuicpa intlahtlacolli, occenca yehuatl inahuilnemilizçotl, yhuã ihuicpa initeneìeiecoltiliz itenepachihuiliz, yhuan itlemiuh intlacatecolotl inic techminti nemi muchipa. Yhuã quitlanextilia inianima inic huel mottaz miximatiz, in quena-

acresciẽta la charidad del que dignamẽte lo rescibe, para que ame mas à DIOS y à sus proximos.

¶ Lo octauo, la sancta comunion preserua al hombre [que dignamẽte comulga] de pecado, y le acrecienta el cuydado de huyr del, particularmẽte del pecado de la carne, y le libra de las tentaciònes del enemigo y de sus asechanças, y de sus encendidas saetas con que de ordinario nos acesta. Y tambien la comunion da luz al alma y la alumbra para que se vea y conozca aun los muy pequeños peccados que tiene.

¶ Lo

hanmi itlahtlacol im-
manel çã tepiton tlah
tlacolli itechca.

¶ Inic chicuhnauhtla
mantli, iniceliloca in
Sacramento quichica
hua, quitlahpaltilia q
huapahua, yhuan qui-
pahpaquiltia quiyol-
pachihuitia inianima
intlaceliani, in huel
melahuac yc tlacelia.
C,ace inizquitlaman
tli qualliyectli intlax
calli yhuã vino yc qc
nelia intenacayo, caçã
no izqui tlamantli, y
huan occequi miec yc
quicnelia intanima in
iceliloca inin Sacra-
mento. Ihuiin in que-
ninCaſtillan tlaxcalli
technemitia, techyoli
tia, techpachihuitia,
techana techhueylia,
techcehuiya, techaahui

¶ Lo nono la ſancta
comuniõ es fuerça cõ
forta, y ſuſtenta, ale-
gra y ſatisfaze al anĩ
ma del que dignamen
te comulga. Yfinalmẽ
te todos los buenos e
fectos que el pan y el
vino de Caſtilla obrã
en el cuerpo del hom
bre, todos ellos y o-
tros muchos mas obra
la ſancta Comunion
en el anima del q̃ dig
namente reſcibe eſte
ſacramento. Confor-
me a eſto, como el pã
de Caſtilla nos ſuſten
ta, augmenta, repara,
y deleyta: aſi eſte di-
uino ſacramento haze
todas eſtas coſas y o-
tras muchas mas en
el

yaltia techpahpaquiltia : ca çan noyuhqui inteoyotica inſanctiſſimo Sacramento iniz quitlamantli yhuanoc cequi miec yc techicnelia inihquac ahmo tlahtlacolpan tictocelilia. Auh in vino cẽca quichicahua qtlahpaltilia in tonacayo, yhuan ochualca octla panahuiya inicquiyol lalia quipahpaquiltia quiyollaahuiyaltia in toyollo, yhuan quitla nextilia intotlacaqa, yeq̃ne qteilcahualtiaq tepololtia intlaocolli innetequipacholli, ça ce teyollochalchiuhtilia te tlauhti, tenemac ti. O inizqui tlaman tliyn yhuan occenca miec in ahmo huelmo pohuaz in ahmo huel

el alma del que le reſcibe engracia y buen eſtado. Tambien el vino nos esfuerça, y en grã manera alegra y regozija el coraçon y alumbra el entendimiento, haze oluidar toda triſteza y peſadũbre, y finalmente haze al hombre generoſo, liberal y dadiuoſo. Pues todas eſtas coſas, y otras muchas mas que no ſe puedẽ contar, grangea y gana el que dignamẽte reſcibe el cuerpo de nueſtro ſeñor IESV CHRISTO:

motenquixtiz yc qui-
mixnextilia immela-
huac quimocelilia inì
tlaço mahuiznacayo-
tzin totecuiyo Iesu-
Christo: auh nêqmix
cahualtia quimopolol
tia in aquin çan tlah-
tlacolpã quimocelilia
yequene yc milacatzo
hua incemihcac mi-
quiztli incemihcac to
nehuiztli chichinaqz
tli.

Y por el cõtrario las
pierde el q̃ le rescibe
ẽ peccado, y queda sub
jeto y condemnado a
muerte eterna, y eter-
no tormento.

¶ Auh inihquac ma-
cocui Sancto Sacra-
mento in Hostia con-
sagrada, tleyntiquihto
hua tleyn icticmotlah
palhuiya, yhuan yctic
moteotitzinohua into
tecuiyo IESV CHRI
STO, inihtic moyetz
tica in Hostia consa-
grada.

¶ Y quando alçan el
sanctissimo Sacramẽ
to que es la Hostia cõ
sagrada, que es lo que
dizes, y con que pa-
labras saludas y ado-
ras a nuestro Señor
IESV CHRISTO,
que esta en la Hostia
consagrada?

R ¶ Ca niquihtohua. Notecuiyoè Iesu Christoè ca nimitznocenteomachitia, canelli ti noteouh tinotlahtocatzin, nimitznotlatlauhtilia, yhuan nimitz noyectenehuilia : yehica otitechmomaqxtili incemanahuac titlaca yca immotlaçomìquitzin, yhuan yca immotlaço Cruztzin, maniopaltzinco xinechmotlaocolili.

¶ He aqui lo que digo. Señor mio IESV Christo yo te adoro y confiesso que eres mi Dios y mi señor, alabote y doyte infinitas gracias : q̃ por tu preciosa muerte y preciosa Cruz, nos redemiste a los hombres, por tãto señor ten misericordia de mi.

P ¶ Auh inihquac macocui in Caliz, tleyn tiquihtohua, tleyn yc ticmotlahpalhuiya, yhuan yc ticmoteotitzinohua?

¶ Y quando alçan el Caliz, que es loque dizes, con que palabras saludas y adoras a nuestro señor Iesu Christo?

R ¶ Ca niquihtohua. Nimitznoteotitzinohua intitlaçoezçotzin totecuiyo Iesu Christo, intopampa tinoquiloc

¶ En tonces digo. Adorote preciosa sangre de mi señor Iesu Christo, que fuiste derramada por nuestra salud

Cruztitech. Notecuiyoe ma mopaltzinco xiquimmotlaocolili immomacehualhuā,in motlaçoezçotica tiquimmomaquixtili.

ſalud en el arbol dela Cruz. O ſeñor mio tened miſericordia y piedad de vueſtros ſiernos, que redemiſtes con vueſtra precioſa ſangre.



APAREIO QVE SE LES HA de leer a los que quieren comulgar la Quareſma.

¶ Izcatqui necencahualoni impohuililozq̄ yhuan inic nonotzalozque inquimocelilizneq initlaçonacayotzin totecuiyo Ieſu Chriſto,in ihquac Quareſma.

¶ Tlaximonacazquetzacā in amehuantin in anquimocelilizneq̄ui in ſanctiſsimo Sacramēto, ca oncamatl anquimocaquitizque, centlamantli neltoconi, occentlamantli chihualoni.

¶ Inic centlamantli neltoconi, ca izcatqui.

Xicmomachitican ca inihquac teopixqui quitzintia in Missa, quimocuilia inyahualtic tlaxcaltzintli, ayamo neteotiloni ayac quimoteotiz, yehica ca çan oc tlaxcalli, ayamo mahuiztic, huel tictlaçaz, huel tictlatlapatzaz, yhuan tictetextiliz yehica caçã oc tlaxcalli. Auh in ihquac in teopixqui quimoteochihuilia ipan quimihtalhuiya itlahtoltzin Dios, ca nimã tlamahuiçoltica in tlaxcalli catca ipã omoçuep initlaçonacayotzin in totemaquixticatzin IESV CHRISTO nelli DIOS yhuan nelli oquichtli, quin ihquac huel ixpantzinco timotlanquaquetzaz huel ticmoteotiz, yhuan ixpantzinco timeltepiniz, yehica huel ihticmocemitquitica immoteouh motlahtocatzin. Auh intlaaca mitztlatlaniz, cuix oncanca tlaxcalli? Ticnanquiliz, caahmo caçan ipan omoçuep initlaçonacayotzin inipiltzin DIOS. C,anno ticneltocaz ca oncan mehuititica inianimantzin, yhuan initlaçoezçotzin, yhuã initeoyotzin itoca Diuinidad.

¶ Auh cuix ixiptlatzin totecuiyo inticmoteotia inihquac macocui Sacramento? Ca ahmo caçan huel yehuatzin inipiltzin DIOS tettatzin, yhuan initlaçonacayotzin inittetzinco oquimocuili Cihuapilli sancta MARIA in

ih

inihquac oquichtli omuchiuhtzino. ¶ Cuix aca sancto, ahnoço itlaçonantzin totecuiyo ihtictzinco ca in sancto Sacramento? Ca ahmo caçan huel yehuatzin in IESVCHRISTO.
¶ Inin tlahtolli camuchitlacatl monequi quimoneltoquitiz yhuan quimatiz inic melahuac tlananquiliz inihquac itechpaynitlatlatlaniloz.
¶ Izcatqui inontlamãtli inchihualoni immonequi ticchihuaz inic timocencauhtiez. Inic centlamantli monequi tictlacuicuiliz immanima, ticqxtiliz inicatzahuaca intlahtlacolli neyolcuitiliztica, ca in aquin tlahtlacoltica ittetzinco ommaxitia initlaço nacayotzin totecuiyo IESV CHRISTO ahmommatlacho pilhuiya, caçan cẽca temamauhti tlahtlacolli ipan huetzi, huel yehuatl quinenehuilia in Iudas in çan tlahtlacolpan oquiceli in Sacramẽto. ¶ Inic ontlamantli inihquac ye otimoyolcuiti yhuan intleyn otiquilcauh otiquixpãtili in teupixq inyetlacelilizpan, ahtle ticq̃az ahtle tiquiz immanel cẽtlachipintli atl, ipan pa ca motlanahuatilia in S. Yglesia, huel neçahualizpã inceliloz S. Sacramẽto. Intlamoztlac tictoloz, in ahnoço itla motlãco motlãcochco ocatca inomoçaloca in omotzicoca inyalhua o ticqua intla

otictolo, ahmo yc titlahtlacoz: çan huel ticmo celiliz in sanctissimo Sacramento. Auh intla çan moyollocacopa itla otictolo atzintli, inihquac timocamapacaya, macamo intlan xica laqui intlacelizque, çan tiquilhuiz inmoteyolcuitìcatzin, ca muztla, ahnoço quinceppa ticmoceliliz, inic ahmo cenca titlahtlacoz, ca cenca huey temictiani quichihua in aquin ahmo neçahualizpã quicelia. C,an noyuhqui tic chihuaz intlayetlacelilizpã intla ipã yohualli omitznepano inmonamic, macihui in ahmo moyollo yca, octimocahuaz ayamo ihquac tĩ tlaceliz, inipãpa imahuiztililocatzin in SS. Sacramento, occemilhuitl ipan titlaceliz.

¶ Inic etlamantli timotlapaquiliz timochichihuaz yhuan timocamapacaz, yhuan huella huizcalpan teupan tihuallaz ixpantzinco in Dios timotlanquaquetzaz, tiquitztimotlaliz, yhuan tiquilnamiquiz ac yehuatzin inticmoceliliz, yhuan ac tehuatl inticceliz: iyehuatzin catlachihuale, intehuatl ca titlachihualli: iyehuatzin ca Dios, in tehuatl ca titlacatl ca timiquinì: iyehuatzin ca temaquixtiani, intehuatl catitlahtlacohuani: iyehuatzin ca ilhuicahua, tlalticpaq̃, mictlanhua, auh intehuatl ca tocuilton, tipolihuini, titlamini, titzonqui

ça

çani. Auh macihui huey mahuiztic yehuatzin Dios, auh nè intehuatl titlalli, titeuhtli, ca inic cenca motetlaocoliliani, mitzmomacatzinoznequi, mihtic mocalaquitzinozneq, yehuatl, tiquixcahuiz intiquilnamictimotlaliz inihquac ticmochieliz cenca ixpantzinco timocnomatiz, timopechtecaz yhuan ticmocnotlatlauhtiliz.

¶ Inic nauhtlamantli, inihquac ye timacoz in Sacramento inye otimeltepini, ticamachaloz, yhuan çan achi ticquixtiz immonenepil, inic monenepilpan manaloz in ſanctiſsimo Sacramento. Auh inye monenepilpan omoman, çan quenmach ticcalaquiz immonenepil ahmo timocamapictihuetziz ahmo tictolotihuetziz, çan ihuiyan timotenpiquiz, ahmono tilmatica timocamapopohuaz, ahmono ticcelìz in atzintli in çatepan timacoz ocmotemohuiz in Sacramento, ça tepan ticceliz in atl immitzmomaquilizque, yc timocamapacaz yhuan tictoloz. dar gracias

¶ Inic macuillamantli, achitzinca in oncan teupan timotlaliz, ticmocnelilmachitiz in DIOS in ipampa in tleyn mopan oquimochihuili, inic omitzmomacatzino, immanel titlahtlacohuani.

de la accion de gracias ¶ Inic

¶ Inic chìquacentlamantli, in ayamo tìtlaceliz oc omilhuitl ahnoço eilhuitl timopiaz, nōqua timotecaz inic ahmo mitzittaz ahmo mitznepanoz immonamic: çannoihui inihquac yeoticmacelili in Sacramento.

¶ Inic chicontlamantli, in otitlaceli aço ceho ra quiçaz in ayamo tichichaz yhuan ayamotitlaquaz çan titlatlatlauhtiz cenca timocnelilmatiz, inipampa incenca huey motlaocolilo ca mocneliloca, quinihquac in oqniz ce hora intitlaquaz, yhuan tiechihuaz tictequipanoz immotechmoneq intlacamo huel ticcemanaz intlatlatlauhtiliztli.

¶ IZCATQVITLATLATLAVHtiliztli yc tlatlatlauhtiloz, ahnoço pohuililozque intlacelìzque.

¶ Notecuiyoê Iesu Christoê notemaquixtìcatzinè, DIOS ipiltzinê ac nimitznomachitia, ac ne, acninomati innimitznocelilizneq, ca immotetlaçotlaliztlahtoltzin in cenca tzopelic in cencaahuìyac in huel teyolquima nechixitia nechyolehua: yece innixcoyā notlahtlacol innixcoyan notlapilchihual nechmauhtia nechiçahuiya, auh in ahyectli in ahchipahuac noyollo nechelleltia nechtlacahualtia in ic ahmo nicnocelilìz motetlaoçolilitzin. In

cenca

cenca chipahuac incenca mahuiztic motlaçotlahtoltzin nechyolehua,nechyollapana,yhuā nechtlaquauhnahuatia in nimitznoceliliz, yece in cenca miec notlahtlacol notlapilchihual nechelleltia necheticihuitia. Tinechmonahuatilia in ninochicahuaz inic mohuiĉtzinconiaz innimitznoceliliz intla nicnequi motlantzinco ninemiz, incemihcac niyoltinemiz, y huan nipaĉtinemiz ninotlamachtitinemiz. Auh ac nehuatl ac ninomati ipalnemohuanie immohuiĉtzinco ninotlahpaloz immottetzīco nonaciz innimitznoceliliz. Inizquitlamātli ilhuicatl ahmo tommaquitia, auh yeticmihtalhuiya innimitznoceliz. Catel yequalli ma nimitznotlacamachiti manimitznopaccaceli li, yece ma achto xicmocēcahuili inxacalçolli innanima, in oncan timocallotitzinoz : ca in tlacamo achto ticmocencahuiliz intlacamo achto ticmocenchipahuiliz cenca mitzmotlayeltiliz mitzmotequipachilhuiz, yehica cani huey centzontlahtlacohuani. Auh cuix yc ninohueiliz,cuix yc ninohueymatiz, cuix yc ninohueyihtoz, inic cenca tinechmomahuiztililia, inic cēca tinechmohuecapanilhuia inic tinechmomacatzinohua? Ca nimā ahmo, çā huel nipinahua ninomamati innimitznocalaqliz

nihtic, immiecpa onimitznoyolitlacalhuitzino. Yc ypampa Dios itlaçopiltzine, notlaçotemaquixticatzine, maxinech moyectilili ma xinechmocenchipahuili, inic immocelilocazin ahmo notlatzontequililoca muchihuaz, çanye nocnelilloca nomaquixtiloca, inyuhcatqui immotlanequilitzin. Maimmuchihua.

YZCATQVI OCCENTLAmantli tlatlatlauhtiliztli in ayamo yuh tlacelilo.

¶ Yyo notlaçotemaquixticatzine ca inixqch tin Angelome mixpatzinco momauhtia, in Sātome mitzmimacaxilia: auh intehuatzin titech molhuilia, xicmoqualtican in nonacayo, yhuā xicmitica in nezço. Intlacamo tehuatzin xitechmotlaquauhnahuatiliani aquin motlahpalozquia immohuictzinco yaz inmitzmocelliz. In Noe qualli yectli yyollo, macuilpohualxihuitl in quichiuh in quicencauh acalli, in çā icel yhuan quezquintin oncan omomaquixtique auh in nehuatl quenin huel ça ce hora in huel çan achiton cahuitl ninocencahuaz ninocenyectiliz inic nimitznotiliz in tehuatzin in oticmoyocolili inilhuicatl intlalticpactli. In Moysen mohuey tetlayecolticatzin yhuā in huel mocniuhtzin inic oquichiuh immopetlacal

petlacaltzin, cenca oquitemo intlaçotli quahuitl, in ahmo palaniz: auh inihquac oquiyeco, chalchihuitl teocuitlatl inic oquichiuh oquicēcauh oquiyecchichiuh: auh innehuatl in cenca ninotolinia nimotlachihualtzin in nipalanini innihyayani, cuix ninotlahpaloz immottetzinco nipachihuiz, inticmoyocolilia yoliliztli, yhuan ticmotemaquilia nemiliztli, In Salomon huey tlamatini inintlahtocauh Iſrraellaca, chiconxihuitl inquiquetz mocaltzin totecuiyoè, auh in oyecauh chicueilhuitl inilhuichiuh inic qchali, miec inhuentli mitzmohuemmanilili totecuiyoè: auh inic quinapaloque petlacalli tlapitzaloc, tlatzotzonaloc, yhuan mie&lamantli incuicatl queuhque inic quitlalito iyeyan: auh innehuatl cēca ninotolinia inniquinpanahuiya in huel niquincentzacuiya inixquichtin yc notlaca motolinia, quenin nimitznocalaquiliz nihtic, in anuel ninocencahua ce hora, immanel centlacotl hora. Yyo totecuiyè Dioſè quenin cenca iney yc otlatequipanoque, otlanemiliq̃ omolacuitlahuique immotlaçohuā inic omitzmotiellamachtilique. Y yoyahue quenin cenca an tepiton innicchihua, yhuan quenin cenca an tepiton inic ninocencahua inic nicnoce-

liliz monacayotzin. Ayaxcan in niccahua ili
huiz tlalnamiquiliztli, ayaxcan in nihtic nic
calaquia in nonecēcahualiz immixpantzinco
notecuiyoê. Cacenca huey inic mocēcauhque
in yehuecauh Sanctome in Patriarchas yhuan
in Prophetasme, yhuan intlahtoque in pipil
tin, yhuan inixquichtin macehualtin immitz
momahuiztililique totecuiyoê. Ca mihtoti
in tlahtohuani Dauid in ixpan moquauhpetla
caltzin, cenca huel mocencauh, oncan quilna
mic inic tiquimmocnelili totecuiyoê in intta
huan in incolhuan, miec tlamantli oquitlali-
cuicatl, yhuan miectlamantli huehuetl, tlapi
tzalli quichiuh, yhuan tenahuati immixpan-
tzinco mehuaz totecuiyoê. Auh inhuel ye-
huatl pahpaquiliztica ahahuiyaliztica omitz
mocuicatili totecuiyoê, im mecahuehuetl qui
tzotzonaya, yhuã oquinnemacti immacehual
tin Ifrraellaca, inic incenyollocopa mitzmo-
yectenehuilizque mitzmocuicatilizque, mitz
motzatzililizque mitzmotlatlauhtilizque ce
cemilhuitl. Yhuiyn in tlateomatia immitz-
moyectenehuiliaya totecuiyoê Diofê inipil-
huan Ifrrael inixpan moquauhpetlacaltzin to
tecuiyoê initoca Archa del teftamento: auh
innehuatl yhuan in ixquichtin Chriftianome,

que

quenin occenca huey yc totechmonequi titla teomatizque titocencahuazque inic timitzto celiliz q in titotecuiyo inmopaltzinco nemo huani. Yc ipampa maxinechmocencahuili ma xinechmocenchipahuili inic ahmo tlahtlacol pan, yhuan ahmo motlahuelpantzinco nimitz noceliliz, çan huey necencahualiztica nechi pahualiztica tlateomatiliztica, inic huel ni mitznotlacamachitiz, yhuã inic tinechmomã qliz mograciatzin, yequene incemiucac pah paquiliztli gloria. Maimmuchihua.

YZCATQVI OCCENTLA mantli tlatlatlauhtiliztli

¶ Totecuiyoê Diosê IESVCHRISTOE yc ninochicahua yc ninotlahpalohua in huey motetlaocolilitzi, inhuey moteycnelilitzin in ic mottetzinco ninaxitia in ninotolinia, inte huatzin titotemaquixticatzin mottetzinco ni naxitia niteocihui namiqui, in tehuatzin in tiyolilizameyalli mottetzinco ninaxitia inni notolinia, in ilhuicac titlahtohuani mottetzin co ninaxitia innimacehualli, in tehuatzin tino tecuiyo mottetzinco ninaxitia in nimotlachi-

hualtzin, intiteyocoyani mottetzinco ninaxi tia innitlaocoxtinemi intehuatzin tinoteyolla licatzin. Yyo cammach nomahcehual inicno huic tihualmohuicaz, ac nehuatl inic monoh matcatzinco tinechmomacatzinoz. Quenin motlahpaloz tlahtlacohuani mixpantzinco ne ciz. Auh intehuatzin quenin tlacahuaz mo yollotzin inihuic tihualmohuicaz, intehuatzi ticmiximachilia inmomacehual. Auh ticmo machitia caahtle qualli yectli itechcainicqui mahcehuaz quicnopilhuiz inic ticmotlaocoli liz. Auh inin totecuiyoê nicnocuitia niqui ximati innocnotlacayo, innotelchihualoca, auh niqximati nicnomachitoca inmocêquizcayec yotzin, nictenehua inmotetlaocolilitzin ni miznocnelilmachitia ini pampa cenca huey motetlaçotlalitzin. Yehica ca çan mopaltzin co inticmochihuiliayn, ahmo notlamahcehua liztica, inic huel neciz inmotetlaocolilitzin inic huel machoz motetlaçotlalitzin, yhuan intenehualoz inmonecnomachilitzin. Auh yehica caticmonequiltia yhuan caycinechmo nahuatilia, yhuan yc tinechmocnelilia nicpac cacelia. Yece macamo nechellelti innotlahue lilocayo. Yyo incenca timottlaocoliliani in tiIesu Xpo, q̃nin

cenca

ceca moneq titenehualoz,ticnelilmachoz titeo machoz inic celilo motlaçonacayotzin,yehica ca ayac tlacatl huel quitenehuaz iniyectica in Sacramento, ahmo nicmati intleyn niqnilna miquiz, inipan in Sacramento inic nicnoceli liz motlaçonacayotzin in tinoteouh intino-tlahtocatzin,ca ahuel ninocencahua, auh huel ycniquelehuiya immottetzinco ninaxitiz. Tle yn qualli yectli niquilnamiquiz mixpantzin co, ca çan yeyyo niquixcahuiz in ninotelchi huaz,inninotlanitlaçaz,inninop echtecaz, nic nocuitiz innocnotlacayo,innonetolinilizmix pantzinco,yhuan nictenehuaz inmocenquiz ca qualtilitzin, nic huecapanoz in ayc tlami moteycnelilitzin. Nimitznoyectenehuilia to tecuiyoè ipalnemohuaniê, auh nimitznohue-capanilhuiz cemihcac. Ninonolimacentelchi huaz yhuan motlaniyoctzinco ninotlaça nì-nocnomati. Izcatqui intehuatzin tinyectiliz in sanctome, auh innehuatl nicatzahuaca in-tlahtlacolli: auh intehuatzin tlacahuani ycno yohuani immoyollotzin, innohuic tihualmo quixtiaz innehuatl in ahmo nomahcehual mi-tzinco nitlachiaz . Izcatqui intehuatzin no-nuictihualmohuica notlantimonemitiz nequi inechmocohuanochilia innitlaquaz ilhuicac-

tinechmocohuanochilia innitlaquaz ilhuicac tlaqualli tinechmomaqlia in intlaqual Angelome, auh ayac occe tlacatl çan huel tehuatzin intinechmomacatzinohua intiyolilliztlaqualli inilhuicactihualmotemohui inticmoyolitilia cemanahuatl, Izcatq in huey tetlaçotlaliztli inhuey teycneliliztli cāmach tomahcehual cāmach tocnopil. Yzcatqui immohuey qualtilitzin immohuey yectilitzin itechquiça itech mana immotetlaçotlalitzin immoteycnelilitzin inic techmotlaçotilia inic techmocnelilia. Ca nelli cēca huey monequi inic tiyectenehualoz inic ticnelilmachoz. Yyo quenin cēca nemaqxtiloni yhuā quenin cēca tetechmoneq immotenonotzalitzin inic oticmochihuili yhuā titechmomaquili in Sacramēto. Quenin cēca yectli tlaçotli tepapac tlaq̄liztli inic otitechmomacatzino in timitz tocelilizq̄. Yyo totecuiyoè quenin cenca mahuiztic motlachihualtzin, quenin cenca chicahuac mohuelitzin, q̄nin ahuel teiztlacahui moneltilitzin. Yehica oticmihtalhui nimā omuchiuh iyehuatlin omuchiuh yehica cayuhticmoneqlti. Cēca mahuiztic cēca teyçahui yhuā neltoconi, yhuā quipanahuiya intotlacaquiliz timacehualti, inic tehuatzin tipalnemohuani in nelli titeotl yhuan

toquichtli, inihtic inipã inin çã motlachihual tzin in tlaxcalli yhuan in vino intimotquitzi notica timotlatitzinotica, yhuan ahmo mitzmotlamilia intlanel miequintin mitzmocelilia. Totecuiyoè ipalnemohuaniè in ayac tiçmotemachilia oticmonequilti in ica Sacramẽto totlan timonemitiz. Xicmopiali in nanima in noyolia yhuan in nonacayo, machipahuatie inicchipahuatiez noyollo in ahtle nihtic yez tlahtlacolli nimitznoceliliz inic ninomaquixtiz in çan ipampa momahuiztililocatzin motenehualocatzin mottetzinco nipa chihuiz, inic nuchipa nimitznolnamiqliz in iuhticmotlalili inic tiyeƈtenehualoz inictilnamicoz inica mopaſsiotzin inmotlayhìyohuilitzin Xahahuiya ximotlamachti intinanima yhuã xicmocnelilmachiti inDios, inipãpa huey tetlauhtiliztli in hueyteyollalilitzli inoticahuililoc nicã chocohuayan ixtlahuacan. Yehica in quezqpa tiqlnamiq inin Sacramento inticmoqualtia inacayotzin Ieſu Xp̃o, izqpa tiquilnamiqui inmotemaqxtilitzin, yhuã ticmahcehua inimahcehualtzin IeſuXp̃o inica ipaſsiotzĩ, yehica initetlaçotlalitzin Dios ayc tepitztia, ayc cotoni, yhuã initetlaocolilitzin initetlapopolhuilitzin ayc cehui ayc polihui.

IZCATQVI OCCENTLAmantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Yyo centetlaolianie teyc noittanie totecui yoê Iesu Christoê, otlacauhqui moyollotzin otinechmocnelili inotitechmocahuililitehuac motlaçonacayotzin inihquac otimoquixtico tlalticpac inye ticmotoquiliznequi motlaçotlatzin: inihquac ointlan timotlaqualti motlamachtiltzitzihuan, otiquimmomaquili immotlaçonacayotzin motlaçoezçotzin inic mitzmolnamiquilizque, oticmonequilti inic ticetiazque motlaçonacayoticatzinco inihquac otictocelilique motlaçonacayotzin yhuan motlaçoezçotzin yuhquimma tictomiyotizque, immomiyotzìn, yhuan yuhquintictonacayotizque monacayotzin yuhquintictezçotizque immotlaçoezçotzìn, yc nimitznotlatlauhtilia maichìcahualiztica niquicnopilhui immogratiatzin mayc ninomaquixti, maye tehuan nitlacnopìlhui inic notehuã popolihuìz notlahtlacol, yhuã inic tehuan niquicnopilhuiz mogratiatzin inic huel ninozcaliz, inic chicahuaz notlaneltoquiliz yhuan noneremachiliz, yhuan noteutlatlaçotlaliz inic huel nicmahcehuaz cemihcac pahpaquiliztli. Maimmuchihua.

¶ IZ

¶ IZCATQVI MIHTOZ IYECE lilo initlaçonacayotzin totecuiyo Iesu Christo.

¶ DOMINE non sum dignus: vt intres sub tectum meum: sed tãtum dic verbo, & sanabitur anima mea. q. n.

¶ Notecuiyoê ca ahmo nolhuil caahmo nomahcehual, inicnocalihtic timocalaquitzinoz maçan xicmihtalhui immotlahtoltzin: ca niman huel yc pahtìz yc momaquixtiz in noyolia nanima.

¶ Ahnoçoyehuatl mìhtoz.

¶ Totecuiyoê ca ahmo nolhuil ca ahmo nomahcehual inic nihtic timocalaquitzinoz, maçanxicmihtalhuitzino immotlahtoltzin inic pahtiz inic momaquixtiz in noyolia nanima.

✻ IZCATQVI TLATLAVHTI ✻ tiliztli yc necnelilmacho inihquac ocelilocsancto Sacramento.

¶ Totecuiyê Iesu Christoê ixquichyca noyollo nimitznotlaçocamachitia nimitznoyectenehuilia nimitznotlatlauhtilia intinoteouhintinotlahtocatzin intinotemaquixticatzin, otlacauhqui immoyollotzin cacenca otinech mocnelili inninotolinìa nitlahtlacohuani in ic

otinechmomacatzino, yc otinechmoyolpachi-
huitili in cenca mahuiçauhqui motlaçonaca-
yotzin yhuan motlaçoezçotzin incenca yc oni
notlamachti oninocuiltono. Auh in axcan ipã
pa cenca huey mo teyc noittalitzin nimitzno
tlatlauhtilia inin cenca mahuiçauhqui mo Sa
cramentotzin inic onicnocelili motlaçonaca
yotzin, macamo notlatzacuiltiloca muchihu-
az, macamo yc nicnonamictiz im Mictlã tlay
hiyohuiliztlì, ma çan notlaocoliloca nocneli
loca muchihuaz, mayc pahti innanima ma yc
chicahua in notlaneltoquiliz, manoneyaochì
chihualiz ipan pohui, manochimal manotla-
huiz ipan pohui, inic nictopehuaz in ixquich
ah qualli ah yectli, inic çan yeyyo qualli ye
ctli niquelehuiz nicnicoltiz yhuan nicnone-
miliztiz, ma yc polihui ma yc cemilcahui in
ixquich notlahtlacol, mayc cempolihui, mayc
cecehui immacaçan tletl in ahquallaelehuiliz
tli inielehuiloca tlayelpaquiliztli: ma yc tla
ana ma yc nelhuayohua ma yc hueyya, ma yc
tlapihuiya, ma yc chicahua in nonecnomati-
liz in noteotlatlaçotlaliz, notlahpaccayhiyo-
huiliz nonechipahuacapializ, notlaixyeyeco
liz, yhuan notetlacamatiliz, yhuã ixquich in
occequi qualtihuani yectihuani Virtudes, y-

huan

yhuan in ye ixquich cenquizca qualtiliztli, y huã in ye muchi inipahtìca nanima, inic huel momaquixtiz. Ma inmmuchihua..

❋ YZCATQVI OCCENTLA ❋ mãtli tlatlatlauhtiliztli yc necnelil macho inihquac oceliloc- sancto Sacramento

¶ Totecuiyoe DIOSE nimitznocnelilmachitia, yhuan nimitznoyectenehuilia intehuatzin otlacauhqui immoyollotzin in ahnitle nìcatca otinechmoyocolili otinechmixiptlatìtzino, yhuan motlaçoezçoticà otinechmomaqxtili, yhuan nequaatequiliztica in tech otinech mopohuili immotlaçopilhuan immotlapepenalhuan. Auh in axcan yc otinechmoyolpachihuitili immotlaçonacayotzin yhuan motlaçoezçotzin yc nimitznocnelilmachitia, yhuan nimitznoyectenehuilia in tehuatzin iye ixquichcahuitl oc nipiltontli niñotlapololtitinemi, iye ixquichcahuitl tlahtlacoltica ninilacatzotinemi inic cenca timotetlaocolilia ni, ca motlapacca yhiyohuiliztica otinech-mochiali. Ipampayn nimitznoyectenehuilia

ni

noyectenehuilia nimiznohuecapanilhuia, in tehuatzin ca ahmoçã quezquipa incenca miec pa otinechmomaquixtili initechpa cẽça miec tlamantli techocti tetlaocolti, tetequipacho te nẽtlamachti, auh ca otinech momanahuili oti nech momacaltili initechpa cenca miectlamã tli tetolini tecuecuechmicti. In tehuatzin i-yeixquichcahuitl tinechmomaquixtilitinemi in itechpaMictlã cemihcac tlayhiyohuiliztli, tehuatzin tinechmotlaocolili yc otinechmo-maqxtili itechpa itlayhiyohuiliz noyolia na nima yhuã nonacayo nimitznoyectenehuilia nimitznohuecapanilhuiya intehuatzin ca otic mopiali innonacayo inic ahtle cocoliztli onic nonamicti in vmpa otihuallaque cenca pac-ca tlamanì yyeizquixihuitl,tehuatzin otine-chmotlaocolili inic niqlehuitinemi in qualli yectli,in tehuatzin miectlamantli otinechmo maquili qualtihuani yectihuani in Virtudes. Yn axcan notecuiyoè Diofè ic nimitznotla-tlauhtilia matlacahua immoyollotzin,ma xi-nechmotlaocolili inic huel commatiznoyol-lo in ahmo çan q̃nami motechpatzinco huitz mahuiyaca motzopelica yhuan inic nopã tic-moneltililiz ĩ oticmopehualtili moteycnelili tzin motetlauhtiltzin.Auh in ixq̃ch tetlaelti

inihyac

ihyac palāqui yhuan tlahtlacoltecocolizcuiti in quitlacohua noyollo, maxicmiquanili, maxicmotopehuili yhuan ma yhuicpa xinechmomaquixtili initechpa netequipacholiztli, nen, tlamachiliztli yhuā ihuicpa inixquich tlahuelilocayotl in nepapā tlahtlacolli inic omohuitili inyuhqui yc omohuicantlali noyolia nanima, ma mohuictzinco xicmotlamelahualtili in notlalnamiquiliz inixquich niquilnamiqui yhuan inixqch notlahtol no camacpa qça yhuā ixquich notlachihualiz in tlein nicchihua mamuchi motlanequilizpan xicmohuellalili xicmoqualtilili, mamuchipa nohuiyā xinechmopiali inihquac nopā muchihua tecoco tetolini in ahnoço tepac teahahuiyalti: inic çatepan tinechmocalaquiliz mochantzinco ilhuicatl ihtic inic vmpa nicnotlamachtiz inilhuicac necuiltonolli in axcan quelehuitinemi noyollo. Maimmuchihua.

❀ YZCATQVI OCCENTLA ❀ mantli tlatlatlauhtiliztli inic necnelilmacho in oyuh tlaceliloc.

¶ Totecuiyoê Diosê, ipalnemoaniê otlaocox moyollotzin, otinechmocnelili cenca nocenyollocacopa nimitznocnelilmachitia, ca tehuatzin tinyolca tinnenca inixquichtin mitzmo-

nelto-

monelroquitia immotretzinco tlaquauhtlamati. Totecuiyoê I E S V C H R I S T O E nimitznocnelilmachitia nimitznotlaçocamachitia intehuatzin nicã tlalticpac otinechmoc nocahuilitehuac iniciahuiyan, imihiyohuiayã intetoneuhcan techichinatzcan, chocohuayan nimitznocnelilmachitia in çan moceltzin ti neteotiloni, çan moceltzin titlaçotlaloni, çã moceltzin tiyectenehualoni, çan moceltzin inticmochihuilia mahuiçauhq tlamahuiçolli, ca tehuatzin topampa tlalticpac otihualmohuicac inic titechmoyollaliliz, yuhquimma tinenenque otitechmonamiquilico, huel axcan ite cohuanotzaliztica Sacerdote inteupixq yhuã itlahtoltica omitzmocohuanochili inica motocatzin, motencopatzinco oquitenquixti im mihiyotzin motlahtoltzin inic ticmotlapolhuiya ilhuicatl ihtic tihualmotemohuiya inihuentzin Sacerdote monacayotzin mocuepa, ixquichtlacatl ycticmopachihuitilia iniyollo, tehuatzin huel moyollo tlamati, ahmo yc quẽ ticmuchihuilia moyollotzin inic ipampa tonemaquixtiliz mixpantzinco tlamana in Sacerdote; motencopatzinco inteutlahtolli ipã qh tohua intleyn pani quichihua ca çã machiotl, çan nezcayotl. Auh in tehuatzin huel ihtic ti hual

tihualmotemohuiya in Hoſtia conſagrada, tehuatzin in ticmochihuilia tlamahuiçolli.
Auh in axcan maxiyectenehualo in titoteouh titotlahtocauh, cenca tihuey tlahtohuani cemihcac tìmoyetztìca, ma tehuatzin nohuiyan xìmahuiztililo, manohuiyan tepan actimoteca, ma nohuiyã cacahuantiuh immotleyo immomahuìzço ma tehuatzin muchipa cemìhcac xicnelilmacho. In tehuatzin camonohmatzinco otiquimmomaquili immotlamachtilhuan Apoſtolome inin monacayotzìn, inihquac otlacauh moyollotzin in ye titechmomaquixtiliz in ye topãpa tìmomiquiliz in ye topampa timotlayhiyohuiltiz, cenca oycnoyohuac immoyollotzin, ahmo çan quenin tetlaçotlaliztica oquelehui moyollotzin te yenoittaliztica tetlaçotlaliztica in otlacauh moyollotzin in otiqmmolhuili motlamachtiltzìtzihuan. Huel notlaelehuiliztica inoniquelehui imma amotlan ninotlaqualti inoc amotlãnica in ayamo nitlayhiyohuiya in ayamo nimiqui, huel notlaelehuiliztica, yhuan mochi ica noyollo in oniquelehui in amo pampa ninotemacaz in amopampa temac ninotlaçaz, temac niccahuaz in nonacayo. Auh in axcan tlamahuiçoltica titechmomacatzinohua-

huel

hua huel momaticatzinco intitechmomaqlia catitechmolhuilia. Inin cayehuatl innonacayo inipāpa amonemaqxtiliz inicpahtiz amanima inic momaquixtiz xocommocuilicā xocōmoqualtican, inquezquipa anquimocelilia, yc ānechmolnamiquilia yc anquilnamiqui innotetlaçotlalitzin inic namechnotlaçotili inihquac nonohma namechnomacac inic namechcahuilitehuac inin nonacayo inic pahtiz amoyolia amanima, inicammomaquixtizque. Yyo totecuiyoê Iesu Christoê teycnoittaniê tetlaocolianiê, quenin niman ahmo huel tiquixaxilizque immotetlaçotlalitzin, cahuey cahuecapan ayac huel quihtoz çanompolihui intoyollo intotlahtol, ca huel tehuatzin topāpa otimohuenchiuhtzino inixpantzinco motlaçottatzin inic otitechmoyolcehuilili intehuātin ahmo toihuil ahmo tomahcehual. Ipampa cenca timoteycnoittilianì huey timotetlaocolilianı, huel nihticpahuitz inic nimitznocnotlatlauhtilia, inic noceuhca nopahtica muchìhuaz inicpatiznoyolia nanima iyehuatlin monacayotzìn, inic teihtic ticmohueylilia motlaçotlalocatzin, inic mottetzinco cetia inin yollo inixquichtin mitzmonelt◌̃quitia. Yyehuatlin monacayotzin mayc cempolihui inixquich

quich ihyaca ipalanca notlahtlacol: nmayccem pahti, mayc xicmotemitili in noyolio inmograciatzin, yhuan virtudes qualtihuani yecti huani, manochimal muchihua, mayc ninomatzacuili inihuicpa ixqch tlahtlacolli, maihua pahuaca maichicahuaca yhuan maichipahuaca muchihua in noyollo, inic huel niquicnopilhuiz cemihcac necuiltonolli netlamachtilli. Maimmuchihua.

YZCATQVI OCCENTLA mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Totecuiyoè Diosè ixquichihuelitzine intehuatzin ticenquizcaqualli tittatzin totecuiyo I E S V C H R I S T O, inic cenca timotenoittiliani timotetlaocoliliani, inic cẽca titleyo timahuizço mixpãtzinco ninocnelilmati in nehuatl nitlahtlacohuanipul, ca ahmo nolhuil, ca ahmo nomahcehual inic otinechmopachihuitili itlaçonacayoticatzinco yhuã itlaçoezçoticatzinco totecuiyo I E S V C H R I S T O yc nimitznocnotlatlauhtilia: I yehuatl inacayotzin motlaçopiltzin mayc ninomanahui mayc ninopalehui, mayc niquinpetla, mayc niquinpanahui inixquichtin noyaohuan, yhuan inixquich in netepachihuiliz i yehuãtin

in huelitto, yhuan ahmo necì ahmo huelitto, inahmo yc nelhuayocotoni inahquallaelehui liztli, immacaçantletl mayc cecehuì mayc cē polihui inixquich yc nechyolehua itechpa ahqualli ahyectli, mayc tlamattimotlali in noyollo, mayc motterzinco nicempachihui innelli tinoteouh tinotlahtocauh, cemihcac timonemitia, mayc niqcnopilhui nicmahcehua inqualli miquiztli, maihuiyan yocoxca qualtilizpan innonnomiquilìz. Totecuiyoê DIOS.E tettatzîne intittatzin totecuiyo IESV CHRISTO yc nimitznocnotlatlauhtilia, mahuel commati in noyollo nanima initzopelica iahuiyaca yhuelica, inic cenca teyolquima yc ahuiyac initlaçonacayotzin, yhuan itlaçoezçotzin immotlaçopiltzin totecuiyo IESV CHRISTO mayc pahti in noyolia nanima, mayc ninomaquixti, mayc nicenquizcaqualtia, inihquac nopā huallauh teneye yecoltiliztli, maquimotlamatcatlalili, yhuan maquimopahpaquiltili innanima inihquac nic nonamictia cococ teopouhqui, manocouh ma notlahuil mayc ninochicahua inihquac itla nì quihtohua yhuan itla nicchihua, manoneella quahualiz manoneyollaliliz muchihuaz inih quac nimiquiz, yhuā ycnimitznocnotlatlauh tilia

ña ì yehuatlin itlaçonacayotzin itlaçoezçotzi motlaçopiltzin totecuiyo IESV CHRISTO mayc niqnicnopilhui, yhuan mayc nitemi in Spiritu sancto, inic huel nicpiaz moteo tenahuatiltzin inic huel nicnonemiliztiz immacaçan ohtli yehuatl nictocatiaz, inic vmpa nacitiuh mochantzinco ilhuicatl ihtic: maye huatl nittac muchiuhtìaz inihquac nimiquiz, in axcan oc ninemì mayc xinechmochicahuili mayc nichicahuatinemì inixquichcahuitl tzō quiçaz nonemiliz, mamuchipa yc xicmcpielì tinemi innoyolia nanima, inihquac ononmic ma vmpa nechmohuiquilizque in Angeloti in vmpa nellì ilhuichihualoyan pahpacohuayan immochantzinco ilhuicatl ihtic, in vmpa titlacaitto vmpa timehuititica, innelli tintlanex tiquimmotlanextililia in Angeloti, tiquimmo cenyolpachihuitilia; catehuatzin tincenne cuiltonoltzin tincennetlamachtiltzin cemihcac timpahpaquilitzin, ma ipaltzinco xi nechmotlaocolili iyehuatzin mo tlaçopiltzin in totema gxticatzin totecuiyo IESV CHRISTO Maimmuchihua.

YZCATQVI OCCENTLA mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶Iyehuatlin tecohuanotzaliztli in cēca mitz mopaquìltilia ca otitechmocahuililitia in tehuantin ticnotlaca inic tiquilnamiquizq̃ mo tetlaçotlalitzin. Yyo totecuiyoê Iesu Christoê in titlamatìlitzin mottatzin DIOS caìxillantzinco itozcatlantzinco timohuetziti ìncenquizcaqualli ìchpuchtli cìhuapìlli sancta MARIA, ahmo yc quēmuchihua immoyollotzin catehuatzin oticmonequilti in nic noceliliz motlaçonacayotzin, in nehuatl amo nolhuil, ahmo nomahcehual innitlahtlacohua nipul, ahmo nicmati intleyn huel ycnimìtznoxtlahuiliz inixquich yc otinechmocneli li yc otinechmotlaocolili, ahtle huel yc mocuepcayotiz intlanel omocentlaliani inquexquich tlalticpac çaçotleyn ycnopilhuilo, ca ahmo huel quinenehuiliz immoteycnelilìtzin. Yc nimitznocnelilmachitia totecuiyoê IESV CRISTOE in titlaçopiltzìn DIOS, cemihcac monemitia: intehuatzin ca tintlahtocauh inixquichtin tlahtoque tiquimmocenpanahuilia inixquichtin tlahtoçati. Inquenin nihueliti ca nimitznocnelilmachitia nimitznotlaçocamachitia, intehuatzin cenca timote

ycnoittiliani timotetlaocoliliani, yhuan title yocatzintli timahuizçocatzintli yc nimitz-nocnelilmachitia inica motlaçonacayotzin yhuã motlaçoezçotzin oticmochicahuili in noyolia nanima immacaçan cuetlauhqui xihuitl ocatca cẽca yeoceliz yc oitzmolin, yhuan cẽca yc nimitznocnotlatlauhtilia. manechcẽtlalcahui macempolihui inixquich notechca in ahmo qualli ahmo yectli, in itlacauhqui in çan yuhqui quitlahuelnamiqui motlanequilitzin. ma huel motetzinco cetia in notlanequiliz, auh in noyollo nanima maicaltzin muchihua in Spiritu sancto. Totecuiyoe IESV CHRISTOE matlacahua immoyollotzin ma huel cõmati in noyollo initzopelica iniahuiyaca immotlaçonacayotzin immotlaçoezçotzin in ihquac nopã huallauh teneyeyecoltiliztli, ma çan yc qualtiaz ma yc pahtiz in nanima macamo quemmuchihuaz in noyollo ma çã ipah paquiliz muchihua inihquac nopã huallaz ini tlatecoco tetolini, in techocti tetlaocolti, ma çan ichicahualiz, yhuã maiyocouh maitlahuil muchihua innanima inihquac itla niqhtohua, intleyn nicchihua, ma çã ineyollalilìz muchihuaz, yhuã inemanahuiliz inematzacuiliz muchihuaz inihquac nimiquiz. Maimmuchihua.

YZCATQVI OCCENTLA mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Totecuiyoê Iesu Xpoê intitlaçopiltzin tetatzin incemihcac monemitia, intehuatzin ca otiqnmoyocolili intlalticpactlaca, in tehuatzi otlacauh moyollotzin ca oticmotlacamachiti immotlaçottatzin inica Spiritu sãcto itechpa otimotlalticpacqxtitzino in cihuapilli S. Maria. Ihtictzinco oticmocuili in tomacehualnacayo, topãpa temac oticmotlaxili immonacayotzin, topãpa otimomiqli, tehuatzin muchipa ipãpa intonemaqxtiliz iye ixqchcahuitl, yhuã axcã tlalticpac topãpa timohuêchiuhtzinohua inixpãtzinco motlaçottatzin, inyuhtimoyetztica vmpa mochantzinco, çan noyuhtimoyetztica inihtic Hostia cõsagrada, yc nimitznocnolilmachitia nimitznoyectenehuilia, nimitznohueçapanilhuiya, nimitznomahuiztililia, nimitznocuicayectenehuilia intehuatzin otlacauhqui immoyollotzin otinechmocnoittili in nitlahtlacohuanipul in aoctle ipã nipohui, ahmo nolhuil, ahmo nomahcehual immoteycneli litzin, ca ahmo çã tlapohualli innotlahtlacol inic oninohuitili, aocmo nomahcehual in tinechmoceliliz in inhuã tinechmopohuiliz motetlayecolticahuã, ca inic cẽca timotetlaocolili

anì

ani timoteycnoittiliani,otlacauhq immoyollotzin oticmoneqlti ininhuā niqcnopilhuiz motlaçonacayotzin motlaçoezçotzin,yc nimitznotlatlauhtilia manoniqc nopilhui incemihcac motetlaocolilitzin inic huel niccemicnopilhuiz initechipahualiz motlaçonacayotzin motlaçoezçotzin, inic qmocenchipahuiliz innotlilitica, nocatzahuaca, ynic nechcentlalcahuiz nechtlallotiz inixqch ahqualli ahyectli yhuan inic ihuicpa tinechmopializ inixquich tlahtlacolli, yhuan inihuicpa inixqch itenepachihuiliz Diablo, yhuā inic tinechmomachtiliz in quenin nicchihuaz inixquich ticmonequiltia inic tinechmocalaquiliz cemihcac pahpacohuayā ilhuicatl ihtic. Maimmuchihua.

※ YZCATQVI OCCENTLA※
mantli tlatlatlauhtiliztli.

¶ Nimitznocnotlatlauhtilia totecuiyoē Iesu Christoē mayca immograciatzin immopaſsiotzin manotlahpaltica,manochicahuaca muchihua inic huel ninochicahuaz yc ninomanahuiz yc ninomacaltiz. Inicocoyonca monacayotzin mayehuatl nauh,notlaqual muchihua mayehuatl nicqua, mayehuatl niqui, mayehuatl yc nipahpaqui. Immomiquitzin mayehuatl cemihcac noyolca,nonenca, nonecuiltonol mu

muchihua. Inizquitlamantli motlayhiyohuilitzin manahahuiyaliz mocuepa, ma yc nihiyoniccui, ma yc niquicnopilhui in huel teyol quima yc ahuiyac yc tzopelic mopaſsiotzin: ma yehuatl nopahpaquiliz mocuepa; ma yehuatl nicnocuitlahuitinemi mayehuatl niquelehuitinemi, mayehuatl ic ninoyollalitinemi. Yyo teycnoittanie totecuiyoê IESV CHRISTOE ma ipampa in cenca huey motetlaocolilitzin inin motlaçonacayotzin in onicnocelili mahuel ihtic aci in noyollo, manohuiyan notlanyauh manotechtlacemana inmogracia tzin, inic aoccantlenotechyez inicatzahuaca notlahtlacol, ma yc cemmayan oticmochipahuili in noyolia nanima, intehuatzin muchipa cemihcac itlātimonemiltia motlaçottatzin yhuan Spiritu ſancto. Maimmuchihua.

❋YZCATQVITLATLAVH❋tiliztli yc tlatlauhtiloz in tlahtoca ichpuchtli, çan noyehuatl yc necnelil macho in oyuh tlaceliloc.

¶ Y yo cenquizcaqualli ichpuchtle in tehuatzin nelli tichipahuac nelli timahuiztic, yhuā cenca tipepetlaca inic ticenquizca chipahuac ich

esta oracion es pa dezir después de auer comulgado

ichpuchtli. Intehuatzin moxillãpatzinco mo tozcatlantzinco omohuetziti in DIOS ipil tzin ixquich yhueli, inquiyocox ilhuicatl yhuan tlalticpactli, in ixquich itto yhuan inah mo itto: ca tehuatzin omocnopiltic oniomah cehualtic inic mihtictzinco monacayotitzinoz, yhuan inic ticmochichitiliz impiltzintli in axcã nicnocelilia itlaçonacayotzin. In nehuapul nitlahtlacohuani, ca ahmo nolhuil ahmo nomahcehual in axcã oninotlahpalo in ic nicnoceliliz. Ipãpayn in nehuapul nitlahtlacohuani cenca nimitznotlatlauhtilia tetlaocolianie cihuapille teyc noittanie, matlacahua immoyollotzin ma nopampa xicmotlatlauhtili immotlaçoconetzin inic nechmopopolhuiliz intleyn ahmo nicma yc onicnoyolihtlacalhui, aço notlatzihuiztica, ahnoço ahnotlamahuiztililiztica in çaço tleyn yc onicnotlahtlacalhuili, inihquac onicnocelili itlaçonacayotzin, ma tlacahua immoyollotzin inixquich oniquitlaco yhuan in onictlatziuhcauh inqualli, mamotlatlatlauhtiliztica tzinco nech mopopolhuilili immotlaçoconetzin totecuiyo Iesu Christo. Maimmuchihua.

❋ LAVS DEO. ❋

¶ PARA

¶ PARA QVANDO TAÑEN AL Aue Maria.

¶ Yzcatqui itlahpalolocatzin intlahtoca ichpochtli, yc tlatlatlauhtiloz inihquac tzilini tepuztli iyetlapoyahua, ahnoço ihquac nepantla tonatiuh in matlactlomume tzilini.

¶ Ini Archãgel totecuiyo, quimotlahpalhuitzino in Sancta Maria, auh Spiritu sanctotica ihtictzinco omotlalitzino inipiltzin Dios. Sancta Mariaê. &a.

¶ Yzcatqui, nican nica innitlacauhtzin innitetlayecolticatzin in totecuiyo, manopã muchihua inyuh ticmihtalhuiya. Sancta M. &a.

¶ Inipiltzin Dios omonacayotitzino, yhuan totlan omonemiti. Sancta Mariae. &a.

¶ Yyehuatzin Sãcto Padre ytoca catca Adriano Sexto, quimonemactili quimotlaocolili Indulgencia plenaria. q. n. tecentlahtlacolpopolhuililiztli: in aquin quihtoz inietlamanixtiyn intlacpac omoteneuh, yhuan in etetl Aue Maria, inihquac tlapoyahua intzilini tepuztli Aue Maria.

¶ Auh noyuhqui quicnopilhuiya in aqn yuhqui quimachtiz in ahmo quimati.

Auh

¶ Auh iyehuantzin Sãcto Padre catca inito ca Pio quinto quimonemactili, caxtolilhuitl inicaxahualoca penitencia, inipan oquimotlalili initeyolcuiticauh.



¶ TABLA DE LOS CAPITVLOS.

* Fin de la Primera Tabla. *

¶ CONFESSIONARIO MAYOR

¶ Pre

¶ Pre

Fin de la ſegunda Tabla.

✻ COMIENÇA LA TERCERA ✻ tabla Alphabetica de las materias.

A.

B

C

el Infi

Exem

I

L

M

O

P

Los

V



EL CORRECTOR.

QVIEN ſupiere Chriſtiano Lector lo que ſe paſa en corregir, no ſe marauillarà de ver erratas: eſpecialmente quando el Corrector es nueuo. Quantimas que tambien muchas vezes vienen en los Breuiarios, y Mißales. Y aſsi tuue por menor inconueniente poner las aqui, que dexarlas: por la fidelidad que ſe deue al Original. Y prometo mejor correction en la ſegunda impreſsion.

¶ *Erratas que ſe deuen corregir en algunos cuerpos deſta obra: porque en otros ſe corrigieron enel molde.*

Emiendas.

FOl.3.pag.2.lin.14.di.titlatzacuiltiloz. fo. 6.pag.1. lin. 1.di. nimitznoyolitlacalhuizquia.fol.7.pa.2.lin.7.di.in izquitlamantli. fo. 10.pa.1.lin.15.di.tlecueçallotl.fo.13. pa.1. lin.9. di.cenca.ibidem.pag.2.lin.19.di. Totecuiyo.f. 16.pa.1.lin.vlt.di. quimoceliliz.ibidem.pag.2. lin.15. di. tlaçalo. fol.17.pag.2. lin. 13. di. quitequipachohua.ibidem.li. 18.di.in fol.18.pa.1. lin.antep.y pen.di. oninoyolmelauh.ibidē.lin. vlt.di.itlachieltiloca.fo.19.pag.1.li. 7.di.melahuac.

huac.fol.20.pag.1.lin.1.di.huei.fo.21. pa.1.lin.
12.di.tlatlatihuitz.fo 22.pa.2.lin.vlt.di.cenca.
fo.24.pa.2.lin.5.di.chichihual.ibidem.lin.pē.
di.oquimmochicahuili.fol. 25.pa.1.lin. 1.di.te-
machtiloz.ibidem.lin.22. di nitlaihiyohuiya.
fo.27.pa.1.lin.1.di.chalchiuhtica.fol. 36. pa.1.
lin.11 di.itlantzinco.fol.41.pag.1. lin.pen. di.à
alguno.fol.43.pa.1.col.2.lin.9.y.10.di.delante
ibidem.pag.2.lin.vlt di.matame ya.fo.44.pa
2.lin.24.refcibio.fol. 45. pa.1. col.2. lin.15.di
Señor.fo.46.pa.1.col.2.lin.20.di.y jufta.fo.47
pa.2.lin.10.di.a.fol.48.pa.1.col.1.lin.17.y.18.di
ĉiteixcuelittac.fo.49.pa.2.lin.12.di. lo. fo.50
pag.2.lin.14.. di opermi & fol.51.col.1. lin.1.di
moqualancopa ibidem. lin.20.di.otitenahuati
fol.57.pagin.2.col.1. lin.13. di.ittaloni.fol.64
pagin,2.lin.5. di. cefarà.folio.66.pag.2.lin.20
di.y fi has.fol.68.pagin.1.li.10.di.bendiciones
fol.72.pagin.1. col. 2. lin. 15. di. cuix. fol.73
pag. 2. lin .15. di. Preguntas. fol.74. pag.1.co
2.lin.pen.y vlt.di.mitztequipachohua. fol.75
pag.2.col.2.lin.3.di.oticmahuizpolo. f.82.pa
2.lin.19.di.affefta.ibidem.lin.22. vea.fol.88.p
2.lin.4.y.5.di.immocelilocatzin. fol.90.pa.2
lin.pen.di.timotetlaocoliliani. fo.92.pa.2.lin
3.d

3.di.centetlaocolianiè. fol.93.fol.93.pa.1.li.17. di. tlatlatlauhtiliztli. ibidem.lin. 20.di.Totecuiyoè.fol.94.pag.2. lin.1.di. nimitznohuecapanilhuiya fol.98.pag.1. lin.8.di. mihtac.fol. 101.pag.2,lin.6.di.matlactlomume.

¶ *Con estas emiendas esta correcto este libro conforme â su Original por doude se imprimio.*

F. Pedro de Aragon,
Predicador.





